

**Л.Л. Нелюбин**

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ  
АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО  
ЯЗЫКОВ**

Учебник

Москва  
Издательство «ФЛИНТА»  
Издательство «Наука»  
2012

УДК 811.111=161.1(075.8)  
ББК 81.2Англ-923  
Н49

**Рецензенты:**

д-р филолог. наук, проф. *С.В. Гринев*  
д-р филолог. наук, проф. *Е.Г. Князева*

**Л.Л. Нелюбин**  
Н49 Сравнительная типология английского и русского языков :  
учебник / Л.Л. Нелюбин — М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. — 152 с.  
ISBN 978-5-9765-0829-3 (ФЛИНТА)  
ISBN 978-5-02-034905-6 (Наука)

В книге рассматриваются общие вопросы лингвистической типологии с кратким экскурсом в историю ее становления и развития, классификации ее разделов, определяется место сравнительной типологии среди других разделов лингвистической типологии, устанавливаются специальные типологические категории и их основные параметры, проводится сравнение и определяется соотношение типологии и теории перевода, типологии и лексикографии, типологии и методики (лингводидактики), предлагается бинарное сопоставление и сравнение систем английского и русского языков.

Для студентов, аспирантов, соискателей и преподавателей языков, интересующихся вопросами сравнительного, сопоставительного и типологического языкознания.

УДК 811.111=161.1(075.8)  
ББК 81.2Англ-923

ISBN 978-5-9765-0829-3 (ФЛИНТА)  
ISBN 978-5-02-034905-6 (Наука)

© Нелюбин Л.Л., 2012.  
© Издательство «ФЛИНТА», 2012.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие.....	6
<b>Глава I. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ .....</b>	<b>8</b>
1. ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ КАК ОСОБЫЙ РАЗДЕЛ ЯЗЫКОЗНАНИЯ. РАЗДЕЛЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ .....	8
2. ВИДЫ СРАВНЕНИЯ СИСТЕМ ЯЗЫКОВ.....	12
2.1. Генетическое, сравнительно-генеалогическое, или сравнительно-историческое сравнение.....	12
2.2. Типологическое сравнение систем и подсистем языков .....	13
2.3. Генетико-типологическое или сравнительно- сопоставительное сравнение.....	14
2.4. Ареальное сравнение .....	14
3. ОСНОВНЫЕ ФАКТОРЫ РАЗВИТИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ .....	15
4. КЛАССИФИКАЦИЯ РАЗДЕЛОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ.....	17
5. РАЗДЕЛЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ ПО ОБЪЕКТУ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	18
5.1. Понятие о лингвистических универсалиях .....	24
5.2. Понятие о типе языкового выражения и языковом типе .....	27
5.3. Понятие о языке-эталоне .....	28
5.4. Понятие о типологической классификации .....	31
5.5. Понятие о типологической теории .....	32
6. РАЗДЕЛЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ ПО ОТНОШЕНИЮ К ДВУМ ПЛАНАМ ЯЗЫКА .....	32
7. РАЗДЕЛЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ ПО ОТНОШЕНИЮ К УРОВНЯМ ИЕРАРХИИ ЯЗЫКА .....	33
8. ИСТОРИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ — ОДНО ИЗ ОБОСНОВАНИЙ ПЕРИОДИЗАЦИИ ТЕОРИИ ЯЗЫКА .....	36
9. ВИДЫ ТИПОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ.....	36

10. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ КУРСА СРАВНИТЕЛЬНОЙ ТИПОЛОГИИ.....	40
11. СВЯЗЬ СРАВНИТЕЛЬНОЙ ТИПОЛОГИИ С ДРУГИМИ ЛИНГВИСТИЧЕСКИМИ ДИСЦИПЛИНАМИ .....	40
12. СООТНОШЕНИЕ СРАВНИТЕЛЬНОЙ ТИПОЛОГИИ И ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА .....	42
13. СООТНОШЕНИЕ СРАВНИТЕЛЬНОЙ ТИПОЛОГИИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ .....	47
14. КРАТКИЙ ОБЗОР ИСТОРИИ ТИПОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ.....	52
15. МЕТОДЫ ТИПОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА .....	61
16. ОСНОВНЫЕ КЛАССИФИКАЦИИ ЯЗЫКОВ .....	64
16.1. Ареальная, или географическая классификация .....	64
16.2. Функциональная классификация.....	65
16.3. Генеалогическая классификация. ....	66
16.4. Типологическая или морфологическая классификация.....	72
<b>ГЛАВА II. СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ .....</b>	<b>74</b>
1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ .....	74
2. ТИПОЛОГИЯ ФОНОЛОГИЧЕСКИХ СИСТЕМ.....	75
2.1. Типологические показатели систем языков .....	75
2.2. Типология гласных в английском и русском языках .....	77
2.3. Типология согласных фонем английского и русского языков .....	78
2.4. Типология суперсегментных средств. Типология ударения. ....	79
2.5. Типология интонации в двух языках .....	81
3. ТИПОЛОГИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ СИСТЕМ .....	84
3.1. Морфологическая структура слова .....	85
4. ТИПОЛОГИЯ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СИСТЕМ.....	87
4.1. Типология безаффиксального словообразования.....	88

4.2.	Типология средств словопроизводства.....	89
4.3.	Словосложение и типы сложных слов.....	94
5.	ТИПОЛОГИЯ МОРФОЛОГИЧЕСКИХ СИСТЕМ.....	95
5.1.	Типология частей речи .....	98
5.1.1.	Типологические критерии для сопоставления частей речи .....	98
5.1.2.	Состав частей речи в сопоставляемых языках .....	99
5.2.	Типология грамматических категорий в двух языках .....	101
5.2.1.	Категория падежа.....	101
5.2.2.	Категория числа .....	102
5.2.3.	Категория рода .....	104
5.2.4.	Категория определенности / неопределенности.....	105
5.2.5.	Категория степени качества .....	106
5.2.6.	Образование степеней сравнения .....	107
5.2.7.	Категория вида и времени .....	108
5.2.8.	Категория залога .....	109
5.2.9.	Категория модальности .....	109
5.2.10.	Категория лица.....	112
6.	ТИПОЛОГИЯ СИНТАКСИЧЕСКИХ СИСТЕМ.....	113
6.1.	Понятие синтаксического уровня .....	113
6.2.	Типология словосочетания .....	114
6.3.	Типы словосочетаний.....	114
6.4.	Типы атрибутивных словосочетаний.....	115
7.	ТИПОЛОГИЯ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ.....	117
7.1.	Типы подлежащего .....	118
7.2.	Типы сказуемого .....	119
7.3.	Типы дополнения .....	120
7.4.	Типы определения .....	120
7.5.	Типы обстоятельств .....	120
8.	ТИПОЛОГИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ .....	121
	Обязательная литература .....	124
	Дополнительная литература .....	124
	Именной указатель .....	128
	Предметный указатель.....	130

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Сравнительное изучение систем различных языков мира является значительным достижением языкознания. Различные виды сравнения языковых систем проводятся давно. Написаны многочисленные исследования, в которых сопоставляются фонетические, морфологические, лексические и синтаксические подсистемы самых различных языков мира.

Научное сравнение и сопоставление систем русского языка с системами других языков мира, и, в первую очередь, с английским, французским и немецким, которые являются основными иностранными языками в переводческой деятельности и которые изучаются в вузах и школах, имеет должное распространение. Однако отсюда исключаются исследования научно-исторического характера, так как генетическое сравнение систем русского и других генетически родственных языков имело место еще в XIX столетии, о чем свидетельствуют труды компаративистов XIX в. Но в XX в типологическая классификация являлась лишь частью сравнительно-исторического языкознания, а в настоящее время лингвистическая типология включает сравнение генетически родственных языков в качестве своего особого раздела. Типологическое сравнение разносистемных языков имеет большое практическое значение, ибо оно свободно от генетических и ареальных ограничений.

Цель настоящей книги — ознакомить будущих лингвистов-переводчиков, филологов, педагогов с особенностями изучаемого иностранного языка и своего родного языка, с основными принципами сравнения и сопоставления систем языков; помочь начинающим лингвистам-переводчикам разработать теоретически обоснованную методику и технику переводческой деятельности в двуязычной ситуации. Именно поэтому в данной книге предпринята попытка рассмотреть теоретические, методологические и практические вопросы бинарного сравнения систем

английского и русского языков. Сравнение проводилось по принципу односторонней бинарности.

Изложение материала раскладывается на две главы. В первой главе рассматриваются общие вопросы лингвистической типологии с кратким экскурсом в историю ее развития, классифицируются ее разделы, определяется место сравнительной типологии среди других разделов лингвистической типологии; устанавливаются специальные типологические категории и их основные параметры, служащие в качестве ведущих при сравнении систем генетически родственных языков; проводится сравнение и определяется соотношение сравнительной типологии и теории перевода, истории языка, лексикологии, грамматики, фонетики, лексикографии и методики преподавания иностранных языков.

Далее во второй главе рассматриваются прагматические вопросы в ракурсе бинарного сопоставления систем изучаемых английского и русского языков.

Предлагаемая книга основана на курсе лекций, прочитанных автором в течение последних трех десятилетий на переводческом факультете Московского государственного областного университета (МОПИ им. Н.К. Крупской, МГОУ).

Автор выражает свою благодарность и признательность рецензентам книги доктору филологических наук профессору С.В. Гриневу и доктору филологических наук профессору Е.Г. Князевой за ряд ценных замечаний по архитектонике книги и кандидату филологических наук И.Н. Филипповой за компьютерную реализацию рукописи.

Ввиду ограниченного количества часов, отводимых учебным планом на изучение названной дисциплины, авторы столкнулись с необходимостью ограничить материал, включаемый в данную работу.

## Глава I

# ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ

## 1. ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ КАК ОСОБЫЙ РАЗДЕЛ ЯЗЫКОЗНАНИЯ. РАЗДЕЛЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ

Сравнение и сопоставление разных родственных и неродственных языков уходит корнями в глубь истории человечества, ибо оно столь же древне сколь и перевод с языка на язык и само изучение языков. Как образно говорят ученые, сравнение и изучение языков появилось сразу же после «вавилонского столпотворения», когда, согласно Библии, на смену единому языку пришло языковое разнообразие.

На протяжении веков драгоманы и философы, толмачи и книжники, писцы и гелертеры, мастера и наставники, переводчики и учителя в своей практической «профессиональной» деятельности занимались изучением языков в интересах эволюции таких наук, как переводоведение, языкознание и лингводидактика, а объектом исследования всегда служили системы двух и более языков.

Известно, что разные языки сходны друг с другом в разной степени. Каждый, кто кроме своего родного языка владеет хотя бы одним иностранным языком, или изучает иностранный язык, знает, что в обоих языках есть не только различные, но и сходные элементы как в словарном составе, так и в грамматической структуре. Англичанин, изучающий немецкий язык, узнает, что в общеупотребительном словаре обоих языков много слов, сходных по форме и по значению: *mother — Mutter, father — Vater, son — Sohn, daughter — Tochter, brother — Bruder, sun — Sonne, ice — Eis, good — gut, here — hier, six — sechs, seven — sieben, have — habe, must — muss, can — kann* и т.п. Русский, изучающий английский или немецкий языки, обнаруживает аналогичное сходство трех языков только в таких из приведенных выше словах, как:

*мать — mother — Mutter, сын — son — Sohn, дочь — daughter — Tochter, брат — brother — Bruder, шесть — six — sechs, семь — seven — sieben.* А русский, бывающий в других славянских странах, также узнает, что такие слова русского языка, как *рука, нога, зима, золото* и др. звучат в большинстве славянских языков так же или сходным образом.

Сравнение упомянутых слов с китайским языком покажет значительно меньше конфронтируемых словарных пар. Сходство английского, немецкого и русского языков обнаруживается и в сходстве грамматического строя. Английский и немецкий языки имеют больше общих грамматических черт, чем английский и русский или немецкий и русский, и совсем мало у этих языков общего с китайским языком. Это объясняется тем, что в генетическом ракурсе английский и немецкий языки, русский и другие славянские языки являются близкородственными языками, английский или немецкий и русский языки — дальнеродственными, а английский, немецкий и русский вообще не являются родственными с китайским языком.

Изучением закономерностей сходства и различия языков занимается отдельная наука — лингвистическая типология. Задача лингвистической типологии состоит в установлении языкового типа (см. ниже «понятие о типе языкового выражения и языковом типе», т.е. типе в языке и типе языка) для последующей классификации языков и выявлении того, как вообще может быть устроен человеческий язык.

Лингвистическая типология рассматривает структурные и функциональные свойства языков независимо от характера генетических отношений между сравниваемыми языками, ибо она исследует не частные, единичные случаи сходства и различия в структуре языков, а те, которые носят общий характер, охватывающий широкую сферу однородных признаков.

Типология как особый раздел науки вообще характерна для всех отраслей знаний. Сравнение, сопоставление, классификация объектов применяются как в лингвистических, так и в нелингвистических науках. Как метод науки, типология является универсальной. Поэтому типологию можно разделить на **нелингвистическую и лингвистическую**.

**Нелингвистическая** типология служит методом сравнения для многих наук: истории, обществоведения, юриспруденции, математики, геологии, ботаники, искусства, экономики, биологии, психологии и др.

Для всех наук характерно существование общего и единичного, сходства и различия, на основе которых проводится сравнение, являющееся одним из логических приемов познания мира.

Во многих науках типология выделяется в самостоятельную отрасль: историческая типология, сравнительная психология, сравнительная педагогика, сравнительное литературоведение, сравнительное правоведение, сравнительная анатомия, сравнительная физиология и т.д.

Сравнительный метод особенно бурно начал развиваться во всех областях знания в XIX в.

Все виды сравнения в разных науках можно отнести к типологии, которая располагает конкретными разделами, сходными методами, и принципами анализа и классификации фактов, событий из различных сфер деятельности человека. Поэтому общую типологию можно считать единой наукой в настоящее время.

**Лингвистическая типология** — это раздел языкознания, который изучает наиболее общие закономерности структуры языка в сопоставлении с другими языками с целью установления присущих им особенностей, установления сходства и различия между языками и объединения языков в типологические классы.

Следует отметить, что в современной лингвистической литературе по языкознанию предмет лингвистической типологии понимается по-разному. Существуют различные мнения по этому вопросу: одни языковеды чрезмерно расширяют круг и объем типологии, другие же под типологией понимают весьма узкую область исследования.

В типологических исследованиях мы встречаем различные термины, условно закрепленные за отдельными разделами типологии.

К ним относятся такие понятия, как «типология», «структурная типология», «сравнительная типология», «ареальная линг-

вистика», «характерология», «контрастивная лингвистика», «конфронтационная лингвистика», «языковые универсалии», «трансляционная грамматика», «сравнительно-типологическое языкознание», «сопоставительно-типологическое языкознание», «сравнительно-сопоставительное языкознание» и др.

В английском языке также существуют разнообразные термины, относящиеся к предмету лингвистической типологии: Comparative Historical Method, Comparative Philology, Comparative Linguistics, Contrastive Linguistics, Descriptive Comparative Linguistics, Comparative Grammar и т.д.; в немецком языке: kontrastive Linguistic, konfrontative Linguistic, (historisch)-komparative Sprachwissenschaft, historisch-comparative Typologie, areale Typologie и т.д. и во французском Linguistique synchronique, générale, historique, Grammaire structurale, historique, descriptive, fonctionnelle, Langage et science du langage и т.д.

Термины «**сравнение**», «**сопоставление**», «**сравнительный метод**», «**сопоставительный метод**» часто употребляются синонимично. Однако языковеды дифференцируют данные термины.

Под **сравнительным методом** понимается сравнительно-историческое исследование родственных языков, т.е. исследование в историческом плане, в диахронии.

Под **сопоставлением** — сравнение (сопоставление) как родственных, так и неродственных языков в синхронном плане, в синхронии.

**Сравнение** — это генетический метод, метод установления родства.

**Сопоставление** — это типологический метод, метод установления типа, сходства языков.

Существуют также разные точки зрения относительно характера лингвистической типологии, ее сущности.

По мнению одних ученых, лингвистическая типология — это самостоятельная научная дисциплина, которая включает в предмет своего исследования все виды сравнения и сопоставления языковых систем. Здесь она отождествляется со сравнительной лингвистикой.

По мнению других ученых, это часть сравнительной лингвистики. Она фигурирует самостоятельно, но противопоставляется

традиционной компаративистике, характерологии и ареальной лингвистике. Здесь она приравнивается или отождествляется со структурной типологией.

Принципиальное значение имеет и количественное ограничение сравниваемых языков.

Однако во всем многообразии существующих определений под типологией понимаются различные *виды сравнения систем языков*.

## 2. ВИДЫ СРАВНЕНИЯ СИСТЕМ ЯЗЫКОВ

Видов сравнения систем языков четыре: генетические, типологические, генетико-типологические и ареальные. Они составляют стороны единого процесса сравнения и взаимодополняют друг друга.

Эти методы сравнения можно представить следующим образом:

### 2.1. Генетическое, сравнительно-генеалогическое, или сравнительно-историческое сравнение

Генеалогический — т.е. основанный на понятии языкового родства, определяемый общностью происхождения.

Генетические отношения — т.е. отношения по происхождению, общность по происхождению.

Метод генетического сравнения направлен на реконструкцию общих праформ родственных языков.

**Праформа, или архетип** — это исходная для последующих позднейших образований языковая форма, реконструируемая на основе закономерных соответствий в родственных языках.

Целью сравнительно-генетического метода является восстановление языка-основы, из которого развились исследуемые языки, и установить законы развития этих языков.

Объектом данного метода служат только родственные языки:

близкородственные — английский — немецкий, французский — испанский;

дальнеродственные — английский — русский — французский.

При помощи данного метода в генетическом плане можно выявлять слова, корни и формы.

Например: рус. *три* — англ. *three* — нем. *drei* — фр. — *trois*;  
рус. *два* — англ. *two* — нем. *zwei* — фр. — *deux*;  
рус. *материнство* — англ. *maternity* — нем. *Mutterschaft* — фр. — *maternité*.

Методом генетического сравнения пользуется наука сравнительно-историческое языкознание, занимающаяся изучением степени родства, общности происхождения языков.

## 2.2. Типологическое сравнение систем и подсистем языков

Сопоставительно-типологический метод направлен на изучение родственных и неродственных языков.

Цель данного метода — выявить схождение и расхождение структур языков, способы выражения одних и тех же значений, различия функций однотипных элементов структуры языка.

Типологические схождения не связаны непосредственно с генетическим родством языков. Они выводятся за рамки генетически родственных языков, тем самым расширяют границы лингвистических исследований за счет широкого круга разноструктурных языков; в результате они не только позволяют судить о типологических различиях сопоставляемых языков, но и помогают решать серьезные общелингвистические проблемы. Отсюда вытекает, что сравнительная типология может быть как типологией родственных, так и неродственных языков.

В результате объектом исследования могут быть:

- неродственные языки (русский — японский);
- отдаленнородственные языки (русский — английский — французский, русский — немецкий);
- близкородственные языки (английский — немецкий, французский — испанский, немецкий — голландский);
- варианты одного языка (английский язык в США, Канаде, Австралии и т.д.; французский язык в Канаде, Бельгии, Швейцарии и т.д.; немецкий язык в Австрии и Швейцарии);
- разные исторические этапы развития одного языка (современный английский язык — древнеанглийский; со-

временный французский язык — старофранцузский; современный немецкий язык — древневерхненемецкий).

Данный метод позволяет выделить отдельную отрасль языкознания — сопоставительно-типологическое языкознание.

### **2.3. Генетико-типологическое или сравнительно-сопоставительное сравнение**

Этот вид сравнения направлен на исследование генетических связей и типологических сходжений между языками.

Объектом такого исследования являются родственные языки.

Целью исследования служит выявление структурных общностей, степень схождения и расхождения в группе родственных языков.

Данному методу соответствует наука сравнительно-сопоставительное языкознание.

### **2.4. Ареальное сравнение**

Ареальное сравнение используется при сравнении систем языков определенной географической близости, ареала.

Метод ареального сравнения делает возможным сопоставлять языки независимо от степени их родства с целью определения в них общих элементов. Сравнительно-генетический метод используется для исследования первичного родства языков, тогда как ареальный метод исследует их вторичное сродство, или близость, образовавшуюся в результате взаимного влияния самих языков и стоящих за ними культур или взаимодействия на них третьих языков.

Отсюда выделяют и так называемое ареальное языкознание.

Итак, можно сказать, что:

- генетический метод имеет дело с родством языков;
- типологический метод — со сходством или изоморфизмом любых языков, как родственных, так и неродственных;
- генетико-типологический метод — с родством и сходством родственных языков;

- ареальный метод — с близостью или с родством языков по ареалу.

Следовательно, на основании видов сравнения, а также в зависимости от объекта и цели исследования, выделяются следующие отрасли языкознания, пользующиеся методами сравнения языков: сравнительно-историческое, сопоставительно-типологическое, сравнительно-сопоставительное и ареальное языкознание.

Они сосуществуют в общей науке — теории языкознания, которая включает также: общее языкознание, психолингвистику, социолингвистику, математическую и прикладную лингвистику, компьютерную лингвистику и др.

### 3. ОСНОВНЫЕ ФАКТОРЫ РАЗВИТИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ

Наука о сравнении языковых систем развивалась очень медленно, и в ее становлении положительную роль играло множество факторов. Остановимся на некоторых из них.

**Первый фактор** — это типологическая имитация.

Под типологической имитацией понимается использование методов или моделей одного языка при описании системы другого. Этот вид описания является самым древним.

Типологической имитацией пользовались при составлении грамматик почти всех языков мира.

Первые латинские грамматики были составлены на основе древнегреческих грамматик. Многие европейские и неевропейские грамматики составлялись на основе латинских грамматик. Грамматика тибетского языка была построена на традиции индийской грамматики Панини и т.д. Естественно было то, что в новые грамматики переносились явления других языков.

**Второй фактор** — это появление научных сравнений и работ по сравнению и сопоставлению. Субстанционное сравнение конкретных языков и конкретных языковых единиц начинается с античности.

Более систематизированная научная организация сравнения систем различных языков осуществляется в «Грамматике Пор-

Рояль» А. Арно и К. Лансло, которая была написана на латинском языке в XVII в. В своей книге авторы подвергают анализу и сравнению такие языки, как французский, латинский, греческий и древнееврейский.

Основную роль в развитии и оформлении лингвистической типологии того времени играл сравнительно-исторический метод, а также компаративистика XIX в.

Сравнительно-историческое языкознание, компаративная лингвистика, компаративистика уже относятся к научному сравнению, поскольку здесь появляется использование своеобразного научного аппарата сравнения.

**Третьим фактором** становления науки о сравнении языковых систем можно считать процесс изучения систем малоизвестных и бесписьменных языков различных народов земного шара: Латинской Америки, Азии, Африки, Австралии, народов СССР, не имевших своей письменности.

Процесс изучения этих языков, определение степени их родства с другими языками, а также сравнение их систем с системами индоевропейских языков также дали определенный стимул для развития лингвистической типологии.

**Четвертым фактором** явилось влияние перевода и переводческой науки.

Переводческая наука — это древнейшая наука с многовековой историей.

Переводоведение вначале формировалось как литературоведческая наука, поскольку перевод в основном связывался с переводом художественной литературы.

Теория перевода и переводоведение стали развиваться как лингвистические дисциплины только в середине XX в., когда возрос объем обмена информацией в связи с научно-технической революцией и т.д.

Еще в начале 50-х гг. XX столетия в филологии проходила дискуссия о том, можно ли считать перевод филологической дисциплиной. Однако, несмотря на то, что к тому времени уже существовали перевод, теория перевода, переводоведение и даже появился машинный перевод, окончательно теория перевода нашла свое место среди научных языковедческих дисциплин только в 80-х гг. XX в., когда она — теория перевода — была

включена в номенклатуру специальностей ВАК СССР для защиты диссертаций.

Она вошла в специальность «Сравнительно-историческое, сопоставительное, типологическое языкознание; теория перевода».

И это не случайно, ибо при переводе мы имеем дело со своеобразным процессом сравнения систем языков, поскольку переводчик сопоставляет системы языка источника с системой языка перевода.

**Пятый фактор** — это влияние лексикографии. При составлении двуязычных и многоязычных словарей лексикограф одновременно проводит сравнение систем двух и более языков.

Следует отметить, что словари составляются без учета генетического родства языков, и результаты фонетического, грамматического и лексического анализа ПЯ (язык перевода) и ИЯ (исходный язык, язык-источник) могут быть использованы типологом в качестве готового материала.

**Шестым фактором** является практическое и теоретическое изучение иностранных языков и межъязыковые контакты.

При изучении иностранного языка и при обучении иностранному языку возникает необходимость в сопоставлении, в сравнении родного и иностранного языков.

Широкое распространение лингвистическая типология получила в нашей стране, ибо Россия является многонациональным государством, и поэтому значительная часть ее населения двуязычна.

В республиках РФ население использует в качестве средства общения свой национальный язык и русский язык, язык межнационального общения.

В некоторых государствах СНГ — Узбекистан, Таджикистан — значительная часть населения трехязычна.

#### **4. КЛАССИФИКАЦИЯ РАЗДЕЛОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ**

Лингвистическая типология как самостоятельная научная языковедческая дисциплина имеет свои разделы, которые выделяются на основании следующих критериев.

- **Системная близость сравниваемых языков.** Данный критерий подразумевает общность языковых типов, которые определяют сравниваемые языки. Каждый язык — это системно-структурное образование, внутри которого различаются типы, характеризующие строй языка. (О разграничении «тип языка» и «тип в языке» мы остановимся в последующих разделах.)
- **Генетическая близость** — это межъязыковое сходство.
- **Количественная ограниченность и неограниченность систем сравниваемых языков** — это закрытость или открытость списка включаемых в сравнение языков.
- **Ареальная ограниченность систем сравниваемых языков** — это регионально обусловленное ограничение систем языков на основе распространения тех или иных языковых явлений или признаков.
- **Формальный подход** связан со способами сравнительного описания языковых систем. Здесь имеется в виду, что сравнение можно осуществлять описательно или формально, т.е. при помощи специальных символов, созданных для сравнения. Принцип формализации характерен для всех разделов лингвистической типологии.
- **Ограниченность и неограниченность языка-эталона в практических целях**, т.е. использование максимального или минимального языка-эталона. (На понятии «язык-эталон» мы остановимся ниже.)
- **Завершенность и незавершенность типологических операций** и т.д.

Разделы лингвистической типологии дифференцируются по объекту исследования, по отношению лингвистической типологии к двум планам языка и по ее отношению к уровням иерархии языка.

## 5. РАЗДЕЛЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ ПО ОБЪЕКТУ ИССЛЕДОВАНИЯ

По объекту исследования лингвистическая типология подразделяется на:

- 1) генетическую
- 2) ареальную
- 3) сравнительную
- 4) структурную

**Генетическая типология** занимается сравнением генетически родственных языков как диахронно, так и синхронно с учетом генетической общности сравниваемых языков.

Генетическая типология носит частнолингвистический характер. Цель генетической типологии — выявление материально тождественных единиц в родственных языках и создание языка-основы.

Генетическая типология распадается на:

а) **динамико-генетическую**, которая сравнивает системы языков в плане диахронии, или диахронно-историческую типологию;

б) **статико-генетическую**, которая сопоставляет системы генетически родственных языков в синхронном плане, т.е. синхронно-генетическая типология.

Началом генетической типологии является сравнительно-историческое языкознание, или компаративистика, которое достигло наибольшего расцвета в XIX в. В этот период компаративистика считалась единственно научным методом языкового исследования. Основателями данного метода являются Франц Бопп, Кристиан Раск, Якоб Гримм, А.Х. Востоков. Много сделали в этой области Август Потт, Август Шлейхер и др. Большой интерес к компаративистике проявлял Ф. Энгельс («Франкский период»).

Среди русских ученых в ряду основателей сравнительно-исторического метода кроме А.Х. Востокова можно назвать В.А. Богородицкого, И.А. Бодуэна де Куртене, Ф.И. Буслаева, А.А. Потебню, А.А. Шахматова, Ф.Ф. Фортунатова и др. По германским языкам — советского ученого В.М. Жирмунского.

**Ареальная типология** — один из самостоятельных разделов лингвистической типологии, занимающийся сравнением или сопоставлением языковых систем.

Другими словами, ареальная типология или ареальное языкознание, или лингвистическая география, или диалектология,

или географические варианты языка изучает степень одинаковых свойств языков в зависимости от территории или ареала (региона).

Целью ареальной типологии является определение общих элементов в результате взаимного влияния самих языков или стоящих за ними культур, или воздействия на них третьих языков.

Объектом ареальной типологии являются сопоставляемые языки независимо от степени их родства, где выявляются заимствованные элементы, языковые контакты, языковые союзы, двуязычие и т.д.

Если сравнительно-генетическое языкознание исследует первичное родство языков, то ареальное языкознание — их вторичное сродство, которое образовалось в результате воздействия внешнелингвистических факторов.

Ареальная близость или языковое сродство может быть характерно как для родственных, так и для неродственных языков.

Например, при сравнении английского и русского, немецкого и русского, французского и русского языков изучаются заимствования одного из другого, сопоставляются элементы, взятые из других языков (греческого, латинского и пр.), изучаются обороты речи, распространившиеся в силу общности элементов культуры и т.д.

Ареальная лингвистика занимается:

- изучением диалектов и диалектных разграничений;
- составлением диалектологических карт;
- изучением распространения отдельных черт в системах родственных и неродственных языков;
- фиксированием отдельных языковых изменений и определением статистики их распространения;
- выявлением неологизмов и архаизмов;
- изучением языков-субстратов;
- изучением заимствований различных слоев;
- изучением взаимовлияния различных языков;
- изучением языковых контактов в определенном ареале или государстве;

- изучением появления гибридных или креольских (контактных) языков и их статуса: в Китае, Африке, Австралии, Океании, на Гавайских островах — *Pidgin English*, *Kroo English*, *Fanadalo English*, *Taki-Taki English* и др.;
- изучением природы вариантов английского языка в США, Шотландии, Канаде, Новой Зеландии, Австралии, Африке и др.

В качестве отдельной дисциплины иногда рассматривают лингвистическую географию, которая занимается картографическим исследованием народных говоров и диалектов и представляет результаты диалектических изысканий в виде лингвистических атласов или карт, которые являются настоящим сводом языковых факторов определенной области, связанных с интересующей исследователя проблемой во всех народных говорах данной области (см. выше).

Некоторые ученые выделяют в качестве отдельного раздела языкознания «ареалогию», которая противопоставляется ареальной лингвистике и занимается больше исследованием современного среза состояния языка. Она и противопоставляется лингвистической типологии, однако не является самостоятельным разделом общего языкознания, а лишь разделом лингвистической типологии.

**Сравнительная типология** является одним из самостоятельных разделов лингвистической типологии, она рассматривает сравнительно ограниченное число языков, как минимум — два, и дает возможность сравнивать единицы каждого уровня языка изолированно.

Сравнительная типология объединяет два направления в изучении языков: сопоставительное и типологическое.

Сопоставительное направление сравнивает два языка независимо от степени их родства, с целью выявления сходств и различий между ними.

Типологическое направление изучает специфику языка и тех общих черт, которые свойственны человеческому языку вообще.

Сравнительная типология является научно-прикладной учебной дисциплиной, преследующей двоякую цель — теоретическую и прикладную, или учебную.

Практической целью сравнительно-типологических исследований языков считается:

а) **выявление** схождений и расхождений в использовании языковых средств различными языками. Это имеет важное методологическое значение, ибо знание расхождений позволяет преодолеть языковую интерференцию, т.е. влияние одного языка (родного) при пользовании другим языком. Кроме того, оно дает лингвистическое обоснование закономерностям перевода;

б) **изучение** конкретных особенностей обоих языков. Сопоставление позволяет иногда выявить некоторые особенности иностранного и русского языков, ускользающие при его «внутреннем» изучении;

в) **установление** общих закономерностей и фактов, свойственных разным языкам, выявление языковых универсалий и возможностей их реализации в конкретных языках.

Такой подход позволяет отличить общечеловеческое от специфического в изучаемом языке, глубже постичь устройство человеческого языка, что имеет важное философское и общеобразовательное значение (В.Г. Гак).

Сравнительная типология связана с отдельными видами сопоставления. Так, сравнительную типологию тесно связывают с так называемой «характерологией».

**Характерология** — это раздел лингвистической типологии, занимающийся сравнительным изучением отдельных языковых явлений в системах ограниченного числа генетически родственных и неродственных языков. Характерологическое исследование направлено на выявление внутренней типологической специфики конкретного языка или некоторой группы языков, выделяемой на основе самых разнообразных критериев. Как метод сравнения языковых систем характерология входит в состав лингвистической типологии. Ее называют научно-неоформленным вариантом и предшественником сравнительной типологии.

Основная цель сравнительной типологии — установление закономерности соответствий общих и частных явлений между системами языков.

Основная цель характерологии — выявление более общих свойств одного языка или группы языков по сравнению с другими.

Таким образом, типология и характерология рассматривают одни и те же явления в языке и фактически под одним и тем же углом зрения. Они не исключают, а наоборот, взаимодополняют друг друга.

**Контрастивная лингвистика.** Контрастивный метод появился в противопоставление сравнительно-историческому (компаративному) методу. Контрастивная лингвистика может считаться синонимом сопоставительной лингвистики. Она развивалась аналогичным путем, а термин «контрастивный» является иноязычным эквивалентом термину «сопоставительный». В этом можно убедиться, читая работы зарубежных авторов по контрастивной лингвистике, таких как Дж. Хаммер, Ф. Райс, Л. Селингер, П. Селингер и др.

Однако контрастивная лингвистика и изучаемая нами сравнительная типология различаются между собой на основании следующих факторов:

а) контрастивная лингвистика противопоставляется лингвистической типологии, а сравнительная типология считается разделом лингвистической типологии;

б) во многих исследованиях по контрастивной лингвистике не разграничиваются методические, лингвистические, психологические и переводческие аспекты, а в сравнительной типологии они строго дифференцируются;

в) контрастивная лингвистика рассматривается как наука, изучающая одноуровневые соответствующие средства в системах двух языков, а для сравнительной типологии более характерно межуровневое сопоставление систем языков и т.д.

Если сравнительно-историческое языкознание сравнивает языки для того, чтобы проследить их генетические связи и попытаться реконструировать предполагаемый праязык на основе сравнения отдельных звуков и слов, то контрастивная лингви-

стика сравнивает языки с целью усовершенствования методов преподавания языков, причем охватывает значительно больший диапазон языковой структуры и использует свои результаты не только для обучения иностранным языкам, но и для теории и практики перевода и переводоведения, включая теорию и практику машинного перевода.

Недостатком контрастивной лингвистики является то, что она не имеет еще конкретно разработанного инструмента, или метаязыка.

**Структурная типология** — один из разделов лингвистической типологии, который является основной, составляющей частью типологии.

Некоторые лингвисты считают ее самостоятельной дисциплиной. Структурная типология занимается систематизацией и инвентаризацией фактов конкретных языков и выявлением общих языковых универсалий. Она рассматривает общие вопросы в пределах неограниченного числа языков. Конечная цель структурной типологии — это выявление универсальных свойств языков. Структурная типология рассматривает системы различных языков вне всякого генетического или ареального ограничения. Структурная типология может быть разделена на пять подразделений: 1) лингвистические универсалии; 2) тип языка и тип в языке; 3) язык-эталон; 4) типологическая классификация; 5) специальная типологическая теория.

### **5.1. Понятие о лингвистических универсалиях**

В каждом языке обнаруживаются черты, свойственные всем языкам мира (всеобщие черты), черты, объединяющие их с некоторыми другими языками (общие для этих языков черты), и черты, свойственные только данному языку (специфические, индивидуальные черты).

Специфика каждого языка заключается не только в индивидуальных чертах, но и в том, как преломляются в нем общие и всеобщие свойства языка.

**Всеобщие черты, свойственные языку вообще, и следовательно, обнаруживаемые во всех языках мира, называются универсалиями.**

Понятие лингвистических универсалий связано с процессом унификации языковых факторов, установлением общих черт, характерных для систем всех или определенных групп языков мира, и с разработкой специального метода обобщения языковых явлений.

К универсалиям относятся, например, следующие явления:

- во всех языках мира звуки делятся на гласные и согласные;
- во всех языках мира есть местоименные элементы и, в частности, местоимения 1-го и 2-го лица;
- каждый язык имеет имена собственные;
- всеобщим является различие семантически полноценных и служебных элементов языка;
- разграничение имени и глагола;
- явление многозначности слов и т.д.

Универсалии определяются общими закономерностями функционирования языка как средства общения.

**Классификация универсалий.** Универсалии можно распределить на следующие пять групп:

1) по способу их установления — **индуктивные (или эмпирические) и дедуктивные (или аксиоматические).**

**Индуктивные универсалии** — обобщения фактов единичных языков, теоретически допускающие исключения. Например:

для любого языка имеет место, что местоимения различают три лица;

для большинства языков имеет место, что местоимения различают два числа.

**Дедуктивные** — наличие фактов во всех языках мира, например, фонемы, парадигмы, оппозиции, предложения и др.

**Индуктивные** универсалии разделяются на элементарные и имплицитивные.

**Элементарные** имеют вид простых нечленимых высказываний:

во всех языках есть союзы

в большинстве языков местоимения различают два числа.

Элементарные универсалии описывают некоторые свойства языков вне зависимости от других.

**Импликативные** универсалии (или импликации) устанавливают зависимость между двумя свойствами языков. Структурно они состоят из двух простых универсалий, соединенных связкой «если.., то...». Например:

- для всех языков имеет место, что если есть двойственное число, т.е. и множественное число;
- для всех языков имеет место, что если есть различие по роду во множественном числе местоимений, то оно есть и в единственном числе;
- для всех языков имеет место, что, если есть различие по роду у существительных, то оно есть и у местоимений.

2) по характеру утверждения — **абсолютные и статистические**.

**Абсолютные универсалии** — для всех языков.

**Статистические универсалии** — для большинства языков с указанием исключений.

Для записи используются **кванторы**:

- квантор всеобщности —  $\forall$  для всех языков имеет место, что...
- квантор вероятности — **d** для большинства языков...

3) по временному развитию языка различают **синхронические** и **диахронические универсалии**.

**Синхронические универсалии** — определяют типологию языка в синхронном плане, в статике.

**Диахронические универсалии** — в диахронном плане, в динамике, в движении, в процессе развития. Например, развитие фонем:

древнерусский язык: фонема **[k]** перед гласным переднего ряда **[e]** переходила в **[ч]**: *пеку* — *печешь* — *печет, крепкий* — *крепче*;

древне-англ.: согласный **[k]** изменялся в **[t]** в IX — XI вв.: да — *ceosan*; са — *chesen*; на — *choose*.

4) в зависимости от места универсальных единиц, т.е. их классификации по объекту, они группируются по уровням языка: **фонологические, морфологические, синтаксические** и т.д.

5) в зависимости от структуры универсалии подразделяются на **простые** и **сложные**; по дихотомии (противопоставлению)

«язык — речь» *универсалии языка и универсалии речи*; по отношению к объективной действительности — на *экстралингвистические и собственно-лингвистические* и т.д.

Следует отметить, что понятие универсалий относительно новое. Правда, впервые об универсальных явлениях в языке говорили еще в средние в., когда ставилась задача создать универсальную грамматику. Но ошибкой было то, что в основе универсалий пытались положить логические, а не языковые категории. Поэтому развитие языка рассматривалось как его порча, отход от идеального стандарта, которым на Западе считалась латынь.

Об универсалиях стали говорить во второй половине XX в. Началом этому послужила статья Б.И. Агинских «The Importance of Language Universals», опубликованная в 1941 г.

Универсалиология получила свое развитие после Нью-Йоркской антропологической конференции 1961 г., на которой выступил Р. Якобсон с докладом о значении универсалий для языкознания (о чем он упоминал еще в 1957 г. на VIII конгрессе лингвистов в Осло). Здесь же, в Нью-Йорке, в 1961 г., был провозглашен «Меморандум о языковых универсалиях» (авторы Дж. Гринберг, Дж. Дженкинс, Ч. Осгуд).

Среди отечественных лингвистов теорию универсалий развивали Б.А. Успенский, Ю.В. Рождественский.

## **5.2. Понятие о типе языкового выражения и языковом типе**

Итак, мы уже говорили, что лингвистическая типология исследует степень структурной близости языков независимо от их родства. Из этого следует, что лингвистическая типология должна исследовать языковые типы.

В лингвистической литературе сосуществуют два основных понимания типа:

1. **Тип в узком значении** термина (тип в языке) или тип языкового выражения. Тип в языке — это обычно отмеченное в нескольких языках качество языковой структуры, т.е. форма универсального или общего языкового явления, наличие того или иного элемента в разных языках.

Например: тип артикуляции звуков, тип словосочетаний и предложений, тип синтаксических связей и морфологического выражения и т.д.

Каждая функция в языке может осуществляться разными способами. Например, синтаксическая связь между словами может осуществляться с помощью согласования, управления, примыкания и др. способами, но все они в обобщенном виде составляют типы синтаксической связи.

Тип языка, его типологическая характеристика предопределяется типами микроструктур, представленных в данном языке.

**2. Тип в широком значении** термина — тип языка или языковой тип. Это наиболее общее понятие, позволяющее дать краткую характеристику строя данного языка, иными словами, — это совокупность обобщенных особенностей языка в целом.

Так, исходя из общих особенностей соотношения между словом и грамматической морфемой, между функцией и формой, выделяют три основных языковых типа: изолирующий (аналитический), агглютинативный и флективный.

Типология изучает как типы языковых элементов (тип в языке), так и общеязыковые типы (типы языка). В первом случае выявляется наличие тех или иных типов языкового выражения в данном языке. Во втором случае устанавливается принадлежность данного языка к определенному языковому типу.

Типологическая лингвистика, сравнивая языки, выводит их общий структурный знаменатель — язык-эталон.

### 5.3. Понятие о языке-этalone

**Язык-эталон** — это важнейший элемент типологического метода. Он позволяет определять сходные черты в нескольких языках (изоморфизм) и черты, различающиеся в них (алломорфизм).

Таким образом, язык-эталон является лингвистическим средством или системой, при помощи которого происходит сравнение структуры различных языков.

Выработка понятия языка-этalone способствовала различению языков-объектов, т.е. конкретных языков, и метаязыка, т.е.

языка, на котором ведется описание или исследование языковых объектов. Метаязык, язык второго порядка, на котором говорят о языке же (о языке-объекте), т.е. язык, объектом которого является содержание и выражение другого языка.

При сопоставлении языков, чтобы определить сходные черты (изоморфизм) и различные черты (алломорфизм) один из языков оказывается измерителем, а другой язык, который сравнивают, измеряемым.

Если иностранный язык сравнивают с родным, то он — иностранный язык — будет той величиной, которая определяется или описывается относительно родного языка, а последний, родной язык, принимается за единицу или эталон.

Но структура родного языка может быть различной, и поэтому результаты сопоставления с родным языком, например, типа русского, будут одни, а типа эстонского будут другие.

Следовательно, сопоставление с родным языком, принятым за эталон, не имеет абсолютного характера и дает относительные результаты, которые не могут дать надежных научных оснований для каких-либо выводов.

Типология имеет дело с неограниченным количеством языков. Это могут быть генетически родственные языки (например, индоевропейские), языки одного ареала (балканские и др.). Поэтому научное описание языка и определение его типологии будет безусловным, если будет найден язык-эталон.

Признаки языка-эталона:

Язык-эталон строится для проверки и установления универсальных дефиниций и влияет на создание собственно типологической (содержательной) теории.

Язык-эталон содержит утверждения, описывающие два рода свойств языка: утверждения, объясняющие строение всех языков без их типологических различий, и утверждения, касающиеся универсальных дефиниций, различающих языки.

Язык-эталон представляет собой язык-объект для типологической теории: он представляет все языки мира в одном языке.

Язык-эталон строится на генеративных основаниях и обычно пользуется символами.

Язык-эталон представляет собой метаязык типологии, так как интерпретирует предшествующие типологические высказывания.

Понятие язык-эталон существует сравнительно недавно. Однако своеобразный метаязык существовал с момента появления языкознания. Фактически эту функцию выполняла модель описания системы латинского языка.

Возникновение грамматик многих языков обязано в значительной степени использованию этого метаязыка (латинского, латыни). Различные грамматические и другие категории изучались в разнообразных языках через язык-эталон (латынь).

Как универсальный язык, язык-эталон имеет свои **инварианты** во всех языках, которые служат своеобразной единицей измерения систем сравниваемых языков.

**Инвариант** — структурная единица языка, или **эма**, элемент абстрактной системы языка в отвлечении от конкретных реализаций единиц в речи или **аллю**.

Следует отметить, что в современной типологии виды и количества языка-эталона полностью не разработаны. Но можно выделить некоторые системы, которые используются в качестве языка-эталона:

- специально созданный искусственный язык или символический язык, состоящий из общих искусственных правил;
- определенный конкретный язык с хорошо разработанной системой;
- определенная система;
- лингвистическая (грамматическая, семантическая и др.) категория;
- определенные дифференциальные признаки;
- определенное грамматическое правило;
- определенное семантическое поле;
- фонетические, морфологические, синтаксические и др. модели;
- определенный метод;
- язык-посредник при переводе и т.д.

Выбранный язык-эталон должен обладать широкой применимостью, универсальностью при сравнении систем различных известных и неизвестных языков. В зависимости от масштаба или диапазона объекта изучения язык-эталон можно разделить на **максимальный язык-эталон** и **минимальный язык-эталон**.

**Максимальный язык-эталон** обладает способностью к универсальности, имеет относительно неограниченное применение при сравнении, и главным образом при его помощи определяются лингвистические универсалии.

**Минимальный язык-эталон** — это вариант языка-эталона, создаваемый специально для практических целей при сравнении ограниченного количества языков, обычно двух (создается, как правило, в пределах генетической или ареальной группы языков).

На основе минимального языка-эталона создается максимальный язык-эталон, т.е. минимальный язык-эталон перерастает в максимальный. Такое деление обусловлено практически целями.

Понятие языка-эталона было предложено советским ученым Б.А. Успенским и дальше разрабатывалось в трудах Ю.В. Рождественского, который предложил и разработал свой язык-эталон на генеративном принципе порождающих грамматик.

Применительно к сравнительной типологии язык-эталон гарантирует единство приемов описания сравниваемых языков и обеспечивает при этом использование одинаковых терминов.

#### 5.4. Понятие о типологической классификации

Типологическая классификация — это классификация языков, основанная на **таксономической** систематизации способов выражения в терминах **панхронических** систем лингвистических категорий.

**Таксономия** — сопоставление сходных (подобных) явлений в одном и том же или разных языках как основа научной классификации языковых фактов и самих языков.

**Панхрония** — рассмотрение (понимание) лингвистических явлений как всеобщих, универсальных, вневременных, т.е. как присущих человеческому языку вообще.

Типологическая классификация противопоставляется генеалогической классификации.

Генеалогическая классификация — это классификация языков, основанная на понятии языкового родства.

Основные классификации будут рассмотрены нами в особом разделе.

### 5.5. Понятие о типологической теории

Под термином «типологическая теория» понимается выявление общих лингвистических понятий, применяемых в типологии.

При помощи типологических теорий определяется изоморфизм (общее) и алломорфизм (различное) между системами различных языков, устанавливается степень типологического родства языков.

## 6. РАЗДЕЛЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ ПО ОТНОШЕНИЮ К ДВУМ ПЛАНАМ ЯЗЫКА

По отношению к двум планам языка можно различать **формальную типологию и семантическую типологию**.

**Формальная**, или графическая типология изучает единицы плана выражения, которые могут находиться на разных уровнях.

Задачи формальной типологии:

- изучение внешних, формальных свойств языка;
- установление общего принципа записи в языках различных типов, т.е. графической системы;
- принцип разработки и составления общих транскрипционных систем;
- создание алфавитов языков;
- разработка правил пунктуации;
- определение формальных структур, слогов, слов, различных форм слов, сложных слов, словосочетаний, предложений;

- изучение принципов сокращения;
- определение структуры сочетаемости разноразрядных однокорневых слов в языках различных систем.

Формальная типология имеет свои разделы:

- 1) типология формализации;
- 2) формальные универсалии;
- 3) графическая типология;
- 4) типология пунктуации;
- 5) типология сокращений;
- 6) орфоэпия

Что касается английского языка, то здесь отмечается совершенствование графической системы, а также разрабатываются различные системы английского алфавита. В переводоведении существует необходимость решения многих графических вопросов, связанных с переводом или передачей отдельных терминов, имен собственных на другие языки (топонимов и антропонимов).

Мировая графическая система требует типологического изучения. Следует отметить, что сравнительный анализ играет большую роль при изучении графических систем языков мира в процессе преподавания иностранных языков.

**Семантическая типология** изучает семантическую структуру единиц языка в сравнительном плане, т.е. определяет типовые признаки на основе семантических свойств языка.

Семантическая типология занимается выделением единиц плана содержания, их моделированием, сравнением и выявлением межъязыковых изоморфных и алломорфных свойств. Конечной целью семантической типологии является установление семантических универсалий.

## **7. РАЗДЕЛЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ ПО ОТНОШЕНИЮ К УРОВНЯМ ИЕРАРХИИ ЯЗЫКА**

По отношению к уровням иерархии языка лингвистическая типология подразделяется на: *а) фонологическую, б) фонетическую, в) морфологическую, г) синтаксическую, д) лексическую.*

Эти разделы относятся к частной типологии и также называются **типологией уровней или подсистем**.

**Фонологическая типология** является более изолированным и более изученным уровнем. Фонологическая типология занимается сравнением единиц фонологико-эмиического уровня, т.е.:

- выделяет фонологические дифференциальные признаки;
- определяет их универсальность;
- изучает фонологическую структуру языков;
- осуществляет классификацию языков на основе их фонологических особенностей;
- определяет фонемный состав языков мира.

Центром фонологической типологии в свое время была Пражская лингвистическая школа. В нее входили ученые-лингвисты Н.С. Трубецкой, Р. Якобсон, Ч. Хоккет, А. Мартине, М.И. Лехомцева, Г.С. Клычков, О.С. Широков и др.

**Фонетическая типология** занимается сравнением единиц фонетического уровня как родственных, так и неродственных языков.

Задачи фонетической типологии:

- определить количество гласных и согласных звуков;
  - во всех языках;
  - в языках определенной группы, ареала;
  - бинарно в двух конкретных языках;
- выделить типичные артикуляционные свойства гласных и согласных в конкретных языках;
- изучить наличие или отсутствие тех или иных специфических звуков в отдельных группах языков;
- классифицировать языки по звуковым особенностям;
- произвести сравнение экспериментальных данных и т.д.

Представители: Е.Д. Поливанов (основатель), Дж. Лотц, А.М. Щербак.

**Морфологическая типология** сравнивает единицы морфологического уровня и подразделяется на два типа:

- морфологическая типология, занимающаяся морфологической классификацией языков; служит продолжением классической типологической классификации;
- морфологическая типология, занимающаяся отдельными конкретными вопросами грамматики (например, частные вопросы сравнения и т.д.).

Представители: Э. Сепир, Л. Ельмслев, Р. Якобсон, Л.Н. Засорин, Б.А. Успенский, М.М. Гухман и др.

**Синтаксическая типология** занимается сравнением единиц синтаксического уровня, таких, как слово, словосочетание, предложение, а также единиц различных уровней с учетом их синтаксического функционирования.

Аппаратом исследования являются обычно трансформационный синтаксис, порождающие грамматики и пр.

Представители: И.И. Мещанинов, А. Мартине, Ю.В. Рождественский, Н. Хомский, В.Г. Адмони, Н.Н. Арутюнова, А.М. Мухин, В.Д. Аракин.

**Лексическая типология** занимается сравнением единиц лексического уровня языка. Она рассматривает межъязыковые парадигмы слов, межъязыковые инварианты значения, выражаемые словесными единицами.

Лексическая типология включает следующие разделы:

- 1) лексическая типология слов или типология слова
- 2) лексическая типология словообразования или словообразовательная типология
- 3) сравнительная лексикография
- 4) лексико-статистическая типология
- 5) лексическая типология заимствования
- 6) лексическая типология фразеологии
- 7) лексическая типология пословиц и поговорок
- 8) лексическая типология ономастики
- 9) лексическая типология топонимики
- 10) лексическая типология терминологии
- 11) диахроническая лексическая типология
- 12) синхроническая лексическая типология и т.д.

Представители: А.А. Уфимцева, И.Р. Гальперин, В.Г. Гак, Э.М. Медникова и др.

## **8. ИСТОРИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ — ОДНО ИЗ ОБОСНОВАНИЙ ПЕРИОДИЗАЦИИ ТЕОРИИ ЯЗЫКА**

В процессе исторического развития языка происходят различные изменения в фонологической системе языка, его словарном составе, его грамматической структуре.

Некоторые изменения носят частный характер. Например, переход существительного из одной основы в другую, слияние одного падежа с другим и т.д.

Так, в XIV в. формы косвенного падежа вытеснили формы именительного падежа, и склонение имени существительного перестало существовать во французском языке (среднефранцузский период). В XI в. в немецком языке начался распад системы формообразующих падежных флексий существительных и значения падежа и рода стали выражаться аналитически — с помощью артиклей. Такого рода изменения затрагивают лишь отдельные категории или микросистемы. Другие изменения носят глубокий характер, затрагивая всю систему языка, например: утрата согласования зависимого компонента со стержневым словом в роде, числе и падеже и замена его примыканием в атрибутивных словосочетаниях (англ. язык в XV в.) или замена существительных в роли подлежащего личными местоимениями и связанное с этим окончательное закрепление финитного глагола на втором месте в повествовательном предложении (как нормы языка в ранневерхненемецкий период — XVII в.)

Следовательно, изменения, затрагивающие всю структуру языка, приводят к изменению типологии языка и имеют непосредственное отношение к **периодизации истории языка**.

Так, замена согласования примыканием является одним из критериев, характеризующих новоанглийский период.

## **9. ВИДЫ ТИПОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

Типологические исследования различаются в зависимости от следующих аспектов:

1. числа привлекаемых языков
2. объема рассматриваемого материала
3. целей исследования
4. характера обнаруживаемых сходств и различий
5. уровней анализа
6. направления исследования.

I. В зависимости от числа рассматриваемых языков различают универсальную и специальную типологию.

**Универсальная типология** стремится охватить все языки мира, вывести универсалии для общечеловеческого языка.

Основой сравнения в универсальной типологии является типологический, условный, абстрактный язык-эталон, включающий общеязыковые черты.

В универсальной типологии фиксируются все возможные типы в языке, т.е. все возможные типы языкового выражения.

**Специальная типология** рассматривает конкретные языки, чаще всего два языка. Наш курс ориентирован на специальную типологию. В специальной типологии в качестве исходного члена сравнения избирается один из сопоставляемых языков. Обычно знакомый язык — родной — служит основой для сравнения изучаемого.

В специальной типологии можно ограничиться только теми типами языковых элементов, которые встречаются в сопоставляемых языках.

Наш курс относится к специальному виду типологических исследований.

II. В зависимости от объема изучаемого материала различают **общую** и **частную** типологию.

**Общая типология** различает языковые типы (типы языка), т.е. самые общие черты строя языков, обычно в отношении определенного аспекта: языкового строя, морфологической структуры, синтаксического строя предложения и т.д.

**Частная типология** занимается отдельными сторонами или элементами языковой структуры.

Различаются фонетическая, морфологическая, семантическая, стилистическая типологии, т.е. подобные были нами рассмотрены по уровням исследования.

Внутри них возможны более узкие изыскания:

- типология системы фонем;
- типология словообразовательных моделей;
- типология порядка слов;
- типология отдельных грамматических категорий: числа, времени, наклонения и пр.

Каждый объект сопоставительного исследования образует **категорию сопоставления**, которая может быть:

а) содержательной — выражение времени, числа, определенности / неопределенности;

б) структурно-формальной — порядок слов, способы синтаксической связи, сочетаемость согласных и пр.

Наш курс соотносится с частной типологией.

III. По цели исследования различаются **классификационная** и **характерологическая** типология.

**Классификационная типология** занимается типологической классификацией языков, выявлением их типологических группировок и соотношений.

**Характерологическая типология** занимается сравнительным изучением отдельных языковых явлений, выявлением специфических особенностей данного языка, его своеобразия среди других генетически родственных и неродственных языков.

Вузовский курс сравнительной типологии соотносится с характерологической типологией.

IV. В зависимости от характера расхождений различают **качественную** и **количественную** типологию.

**Качественные** расхождения — это такие расхождения, когда данный языковой элемент или данный тип языкового выражения совершенно отсутствует в одном из сопоставляемых языков, например, артикль в русском языке.

**Количественные** расхождения проявляются в том, что данная категория присутствует в обоих языках, но в одном языке она более дифференцированная, чем в другом. Например, падеж

существительных в русском языке представлен более широко, чем в английском; неопределенно-личные предложения есть в обоих языках, но в английском языке они употребляются чаще и т.д.

При количественных сравнениях мы прибегаем к статистике, ибо частотность той или иной структуры свидетельствует о ее месте в строе языка.

V. В зависимости от аспекта анализа различаются структурная и функциональная типология.

**Структурная типология** изучает типы языкового выражения.

**Функциональная типология** изучает закономерности использования этих типов в речи.

В языке существуют два вида единиц — **одноплановые** и **двуплановые**.

**Одноплановые** единицы не имеют значения, они выполняют лишь формально-структурную или различительную функцию. Например, фонемы. Одноплановые единицы изучаются как в структурном аспекте (строение этих единиц, их различительные признаки), так и в функциональном (их сочетаемость и частотность).

**Двуплановые единицы** представляют собой знаки, обладающие планом выражения (форма) и планом содержания (значение). Например, слова, синтаксические конструкции и пр.

Двуплановые единицы исследуются:

- в структурном аспекте — особенности формы данного языка, способы грамматического выражения, порядок элементов в структуре слов и предложений и пр.
- в содержательном аспекте — типы значений, выражаемые формами данного языка
- в функциональном аспекте — частотность знаков в речи и их использование для обозначения определенных объектов (предметов, понятий, отношений).

VI. По направлению исследования различаются **семасиологическая** и **ономасиологическая** типология.

**Семасиологическая типология** рассматривает сопоставляемые факты в направлении от языковых форм к их значениям и

функциям. **Ономасиологическая типология** ведет сопоставление в направлении от значений и функций к выражающим их языковым формам.

По характеру объекта исследования различают **типологию текста и типологию систем** и т.д.

## **10. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ КУРСА СРАВНИТЕЛЬНОЙ ТИПОЛОГИИ**

Изучение сравнительной типологии мы начинаем на завершающем этапе нашего обучения после прохождения курсов введения в языкознание, теоретических курсов фонетики, грамматики, лексикологии, стилистики и курса истории языка.

Лингвист-переводчик и преподаватель должен не только свободно владеть речью на языке, но глубоко и правильно понимать его строй. Но этого будет недостаточно, если переводчик (учитель) не сможет представлять себе структурные различия и сходства между языками, не будет знать те явления иностранного языка, которые отсутствуют в русском языке, и те средства, которые используются для передачи их на родном языке.

Поэтому целью и задачей курса сравнительной типологии является ознакомить будущих лингвистов-переводчиков и преподавателей с системными особенностями английского, немецкого и французского языков в сопоставлении с русским языком, с основными принципами строения систем этих языков, помочь начинающим лингвистам разработать теоретически обоснованную методику и технику перевода с одного языка на другой и методику преподавания иностранного языка.

## **11. СВЯЗ СРАВНИТЕЛЬНОЙ ТИПОЛОГИИ С ДРУГИМИ ЛИНГВИСТИЧЕСКИМИ ДИСЦИПЛИНАМИ**

Лингвистическая типология связана с такими науками, как психология, физиология, логика, антропология, литература, история, математика и др. Однако наша задача заключается в том, чтобы рассмотреть связь лингвистической типологии с языковедческими дисциплинами.

Лингвистическая типология связана с такими разделами языкознания, как история языка, фонетика, лексикология, лексикография, грамматика, стилистика, теория перевода и методика преподавания иностранных языков.

**История языка.** Если история языка вооружает студентов знанием многообразных процессов, происходивших в строе языка, то типология изменений, которые происходили в языках, позволяет нам понять сходство английского и русского языков, как языков индоевропейских.

**Фонетика.** Если фонетика изучает акустические и физиологические характеристики звуковых явлений в языке, то сравнительная типология делает свои выводы на основе сравнения акустико-физиологических явлений двух генетически родственных или неродственных языков.

**Лексикология.** Лексикология занимается изучением лексической системы языка, а типология строит свои выводы на основе тех общих признаков, которые составляют типологические черты языка на лексическом уровне.

**Лексикография.** Сравнительная типология имеет непосредственную связь с лексикографией, так как они обе занимаются сравнением и выявлением эквивалентных единиц.

1. Сравнительная типология и лексикография исследуют системы двух или более языков одновременно.
2. Сравнимые языки могут быть как генетически родственными, так и генетически неродственными.
3. Сравнительная типология и лексикография основываются как на **внутрисистемных**, так и на **межсистемных** сопоставлениях.

Внутрисистемность в типологии — это типологическое изучение и сопоставление единиц разных уровней; в лексикографии — в составлении одноязычных толковых или учебных словарей.

Межсистемность в типологии — это сравнение систем разных языков; в лексикографии — это сопоставление единиц систем разных языков. Сюда относятся двуязычные и многоязычные словари.

4. Сравнительная типология и лексикография не ограничиваются только единицами тех уровней, которыми они оперируют. Например, при сравнении грамматических категорий нельзя исключать единицы неграмматического уровня, а при составлении двуязычного словаря нельзя ограничиваться только уровнем слова.

**Грамматика.** Грамматика языка занимается изучением морфологии и синтаксиса. Типология сводит многочисленные предложения и словосочетания к определенным типам, которые характеризуют в своей совокупности грамматический строй языка и его синтаксическую типологию.

**Стилистика.** Сравнительная типология связана с общей стилистикой через сравнительную стилистику, в рамки исследования которой входят не только лингвистические, но и литературоведческие проблемы. При сравнительно-типологическом изучении систем родственных и неродственных языков типолог занимается выявлением как стилистически нейтральных, так и стилистически обусловленных единиц, так как сравнительная типология изучает всю систему сравниваемых языков в целом.

Сопоставительное описание языков с точки зрения их стилистических особенностей может вестись в лингводидактических, переводческих, лексикографических и типологических целях. Сравнительная стилистика изучает стилистические особенности единиц каждого уровня языка в отдельности. Например, фонологическая типология связана с фоностилистикой, морфологическая типология — с морфологической стилистикой, лексическая типология — с лексической стилистикой и т.д.

## 12. СООТНОШЕНИЕ СРАВНИТЕЛЬНОЙ ТИПОЛОГИИ И ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Сравнительная типология и лингвистическая теория перевода тесно связаны между собой и взаимодействуют друг с другом. Эта связь обусловлена тем, что теория перевода и лингвистическая типология занимаются сравнением и сопоставлением языков.

Л.С. Бархударов считает, что теория перевода по самой своей сущности есть не что иное, как научно обоснованное сопоставление систем двух языков. Действительно, если сопоставительная типология занимается выявлением характерных признаков систем двух или более языков и установлением закономерностей соответствующих признаков между системами сравниваемых языков, то при переводе переводчик преобразует речевое произведение с языка на язык с одновременным выявлением отдельных случаев лингвистического изоморфизма в системах обоих языков.

Ряд зарубежных лингвистов рассматривают теорию перевода как составляющую часть сравнительной типологии, например, Ю. Найда, Дж. Эллис, М. Халлидей, Дж. Кэтфорд и др.

Перевод играет значительную роль при сравнении систем двух языков, а полное описание систем двух языков с точки зрения лингвистической типологии обогатило бы переводчиков в их практической деятельности. Вопросами лингвистической теории перевода занимались: А.В. Федоров, Л.С. Бархударов, А.Д. Швейцер, Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев и др.

Сравнительную типологию и переводоведение сближают следующие признаки:

- общность единиц плана содержания
- идентичность процесса сравнения
- межуровневость соответствующих средств
- индифферентность к генетическому родству.

**Общность единиц плана содержания.** Процесс сравнения систем двух языков можно строить, исходя либо из плана выражения, либо из плана содержания.

В сравнительной типологии в зависимости от характера или цели процесса сопоставления исследование можно строить на том и на другом. Однако более приемлемой можно считать организацию типологической операции на основе единиц плана содержания. Процесс перевода аналогичен по своему характеру процессу типологического сравнения. Переводчик также ищет эквивалентные формы выражения определенного смысла в дру-

гом языке, ибо перевод — это преобразование исходного текста при сохранении смысла.

Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т.е. значения. Другими словами, при переводе, так же как и при типологическом сравнении, выявляются своеобразные языковые средства, эквивалентные определенному содержанию в языке, на который переводится текст.

**Идентичность процесса сравнения.** Операции сравнительной типологии и перевода распадаются на два этапа. Типологическая операция состоит из двух этапов: (а) абстрагирования, или типологизации, и (б) корреспондирования или преобразования.

Процесс перевода также проходит поэтапно. Начальный этап — этап понимания чужого текста, этап подготовки к переводу, т.е. аналитический, абстрагированный процесс. Второй этап — этап реализации данных первого этапа, синтетический этап.

Что касается машинного перевода, то он также осуществляется поэтапно: этапы анализа и синтеза или операции выбора и операции преобразования.

Первым этапом является лингвистический, который совпадает с первым этапом операций, производимых в сравнительной типологии, так как при типологических операциях также происходит процесс абстрагирования, или типологизации.

Второй этап операций при переводе связан с синтезированием результатов лингвистического этапа, с дальнейшим корреспондированием, или преобразованием.

Результаты, полученные в процессе типологического анализа, используются при машинном переводе, ибо нельзя строить машинный перевод без наличия системного описания языков.

Однако, многие данные, полученные в результате типологических операций, могут быть недостаточными для машинного перевода, и наоборот, результаты могут оказаться избыточными для сравнительной типологии (например, различные коды, формулы, алгоритмы, программы и т.д.).

**Межуровневость соответствующих единиц.** Особая гетерогенность (разнородность) систем неродственных языков требует выявления средств выражения той или иной категории на всех уровнях языковой иерархии.

Не может идти речь о полноте сравнения или сопоставления определенного текста разносистемных языков без фиксации средств выражения единиц всех уровней.

На аналогичных основах строится и теория перевода. Для перевода необходимы данные, выявленные типологической операцией. Особую роль играют межуровневые типологические синонимы или трансформационные варианты поверхностной структуры. Например, если в одном языке определенная категория передается при помощи вербальной неноминализованной формы или конструкции, то в другом — соответствующие нормы могут быть номинализованы.

Если в языке-источнике определенный смысл выражается единицами уровня слова, то в языке перевода соответствующие конфронты могут соотноситься с уровнем словосочетания.

Сравнительная типология и теория перевода также связаны теоретически и практически.

Связь на **теоретическом уровне** основывается на том, что, представляя научные аспекты изучения языка, и сравнительная типология, и перевод занимаются установлением закономерностей соответствия средств двух или более самостоятельных языков.

На **практическом уровне** сравнительная типология связана с процессом обучения, а перевод — с ознакомлением читателя с иноязычным текстом.

**Индифферентность к генетическому родству.** Хотя перевод и сравнительная типология относятся безразлично к генетическому родству систем сравниваемых языков, генетическая близость систем рассматриваемых языков может создавать благоприятные условия для перевода.

Переводческая эквивалентность повышается, если типологическая близость сопровождается генетическим родством, ибо у генетически родственных языков формально типологическая

близость сопровождается смысловой или материальной близостью.

Например, типологическая близость сопровождается генетической близостью в близкородственных германских языках.

Если типологическая близость сопровождается генетической близостью, то при переводе не возникает особых трудностей. Переводчику легче перевести текст или составить словарные соответствия, если он имеет дело с системами близкородственных языков.

К рассмотренным идентифицирующим признакам можно отнести и то, что в сравнительной типологии и переводе используются почти одинаковыми лингвистическими методами и приемами.

**Дифференцирующие признаки.** Несмотря на аналогичность производимых операций и наличие других общих черт, у типологического сравнения и теории перевода имеется ряд различий, а именно:

- а) наличие относительной свободы выбора у переводчика;
- б) различие в плане содержания.

**Свобода выбора** при переводе осуществляется следующим образом:

- а) заменой единиц одного уровня единицами других уровней;
- б) употреблением описательных способов перевода независимо от одноуровневого соответствия;
- в) выбором стилистически подходящих или более выразительных средств из других уровней и разрядов слов;
- г) употреблением синонимических форм и конструкций;
- д) заменой текста другим текстом при условии сохранения глубинной общности (например, пословицы).

Когда определенная информация перекодируется с языка на язык, переводчик может обратиться ко всем уровням для выбора соответствующих единиц из плана выражения.

Обычно это происходит в двух случаях:

- 1) когда невозможно проявить одноуровневые соответствия;

2) когда переводчик стремится передать данное содержание при помощи более приемлемых в этом случае стилистических средств.

Эквивалентность может иметь разнообразные формы выражения. Так, например, минимальные соответствия могут быть следующими:

**ИЯ (исходный язык)**

*морфема*

*слово*

*слово*

*слово*

*предложение*

*предложение*

**ПЯ (язык перевода)**

*слово*

*морфема*

*слово*

*предложение*

*слово*

*предложение* и т.д.

В сравнительной типологии свобода выбора используется строго ограниченно или в пределах определенных уровней.

**Различия в плане содержания.** Сравнительная типология изучает единицы языка в плане абстракции, а перевод — в плане реализации. Сравнительная типология сравнивает системы языков, а перевод реализует единицы этих систем.

Хотя сравнительная типология тесно связана с переводом, последний не следует считать составляющей лингвистической типологии: сравнительная типология сравнивает систему с системой, а перевод — текст с текстом.

### **13. СООТНОШЕНИЕ СРАВНИТЕЛЬНОЙ ТИПОЛОГИИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Вопросы обучения иностранному языку служат объектом исследования для многих наук, в том числе для сравнительной типологии.

Сравнительная типология занимается типологией двуязычия и многоязычия, различными вопросами языковых контактов, которые включают в себя проблемы двуязычия, интерференции, конвергенции, дивергенции и др.

**Конвергенция** — изменение, приводящее к увеличению сходств и даже совпадению разных звуков языка, а в сравнительной типологии — это развитие сходных черт у двух или нескольких языков независимо от общности происхождения, обычно вследствие территориальной близости, тесных культурных связей и т.п.

**Дивергенция** — позиционное изменение звуков, а в сравнительной типологии — это распадение языка, одно из свойств языковой эволюции, в силу которой диалекты языка стремятся обособиться от других диалектов и сделаться самостоятельными языками.

Применение сравнительной типологии в качестве прикладной дисциплины может осуществляться через методику преподавания иностранных языков. При сопоставлении систем языков типология определяет системные особенности каждого языка. Методика пользуется установленными типологией закономерностями адекватности и неадекватности единиц систем различных языков.

Как всякое теоретическое исследование, сравнительная типология двух языков имеет две цели: **теоретическую и прикладную.**

**Первая** связана с типологическим анализом системы каждого из сравниваемых языков в отдельности, определением структурных особенностей, выявлением основных системных единиц, инвентаризацией каждого яруса (уровня) в отдельности с дальнейшим выявлением универсальных или дифференцирующих типологических форм и в плане выражения, и в плане содержания.

**Вторая** — выдвигается главным образом на основе первой и связана с дальнейшим применением полученных в теоретическом исследовании результатов в процессе практического обучения.

Методике необходимы выводы сравнительной типологии при объяснении тех или иных категорий. При этом особую роль играют выделенные изоморфные и алломорфные средства. Например, категория перфекта в английском языке выделяется в качестве самостоятельной категории, а в русском языке — нет.

Сравнительная типология может быть связана с методикой в процессе выявления интерферирующих средств. **Интерференция** — это смешение дифференциальных признаков родного и изучаемого языков. Родной язык учащихся, на котором они говорят с самого детства, не может не влиять на систему иностранного языка, к изучению которого они приступают. При этом большую роль играет межъязыковая аналогия.

Изучение интерференции связано со сравнительным изучением систем двух или более языков, с выявлением дифференциальных признаков фонологической, лексической и грамматической систем, с вопросом о необходимости включения или исключения родного языка из преподавания иностранного языка.

С теоретической точки зрения изучение интерференции связано с установлением типологического изоморфизма и алломорфизма. С практической точки зрения такое изучение может помочь при выявлении ошибок, возникающих под влиянием системы (подсистемы) родного языка на систему (подсистему) соответствующих уровней иностранного языка, и наоборот, особенно на начальном этапе преподавания иностранного языка, поскольку навыки правильного употребления системных единиц у учащихся еще не выработались и тем более не автоматизированы.

Большое значение имеет **место и роль родного языка** при обучении иностранному языку. Тот факт, что изучение иностранного языка строится на базе родного языка, может оказывать положительное и отрицательное влияние на процесс обучения. Положительное влияние заключается в том, что знания и навыки в области родного языка могут служить основой для аналогии. Учащиеся уже могут имитировать артикуляционные движения при обучении произношению, сопоставлять значения слов, пользуясь лексикой родного языка. Структурные модели родного языка могут им помочь при образовании таких же моделей иностранного языка. Отрицательное влияние состоит в интерференции родного языка в ходе обучения иностранному языку, так как при изучении иностранного языка система родного языка служит своеобразным **языковым субстратом**, который не

может не оказывать влияния на изучаемый иностранный язык. При изучении иностранного языка, когда создается искусственный билингвизм, или двуязычие, субстрат тоже искусственный. Такой своеобразный искусственный языковой субстрат проявляется на всех языковых уровнях.

Конкретным влиянием родного языка может служить возникновение так называемых **гибридных языков**, о которых уже упоминалось ранее. Под сильным влиянием систем местных языков образовались эти специальные языки: в Восточном Китае и Японии — *Pidgin English*, на берегах Тихого океана — *Beach-La-Mar English*, в Африке — *Kroo English*.

Отметим креольские языки, которые возникли в XVI в. как языки-посредники между языками европейцев и африканскими языками негров-рабов (*Beach-la-Mar* Новой Каледонии образовался в результате взаимодействия английского, французского и меланезийского языков; на Гаити местные языки базируются на нормандском диалекте).

Исходя из особенностей родного языка, интерференцию родного языка можно подразделить на: (а) фонетико-произносительную, (б) интонационную, (в) грамматическую, (г) лексическую и т.д. Интерференцию родного языка можно преодолеть путем целенаправленного показа системных различий родного и иностранного языков. Особо эффективным считается обучение грамматической системе путем сознательного сопоставления, т.е. на основе грамматики родного языка.

Успех зависит от темпа проработки материала и видов абстрагирования систем сравниваемых языков. Данный принцип требует одновременно, во-первых, наличия готового учебного материала, во-вторых, знания обоих языков, а также творческой организации учебного процесса преподавателем.

**Начальный этап обучения** иностранному языку можно организовать по принципу: от родного языка к иностранному, т.е. на самом начальном этапе ознакомления с системой иностранного языка используется система усвоенного родного языка.

К необходимым условиям предупреждения интерференции можно отнести составление учебников и учебных пособий. Та-

кие учебники могут быть: (а) с полным сравнением и (б) с частичным сравнением изучаемого и родного языка.

Полное сравнение характерно для более позднего этапа обучения иностранному языку и может преследовать как практические, так и теоретические цели.

Частичное сопоставление преследует практические цели и характерно для самого начального этапа обучения иностранным языкам. При частичном сравнении сознательно выбираются интерферирующие средства родного языка и выбираются основные пути их преодоления.

Задачей сравнения является устранение давления неидентичных средств выражения родного языка на систему иностранного языка.

К общим признакам неидентичности можно отнести характерные черты языка: аналитичность и неаналитичность и ряд других общесистемных фонологических, грамматических и лексических особенностей. К частным признакам неидентичности можно отнести определенные неидентичные явления, которые выявляются при выражении той или иной грамматической категории.

Принцип сопоставления может служить одним из самых эффективных приемов постепенного устранения отрицательного влияния системы родного языка.

Сравниваемые **английский и русский** языки располагают рядом специфических черт:

- дифференцирующей чертой является наличие артиклей в английском и отсутствие в русском языках;
- употребление падежных флексий в именах существительных в русском языке не ограничено, а в английском языке ограничено. Например, редкие случаи употребления в английском языке притяжательного падежа с неодушевленными именами существительными;
- к числу частично неидентичных единиц относится категория лица. В русском языке морфологическая категория лица глагола (или категория принадлежности существительного) сильно развита, а в английском языке она почти исчезла, поэтому привычка определенным образом

- оформлять категорию лица в родном языке сильно влияет на речь на английском языке;
- интерференция родного языка имеет место при употреблении английских предлогов;
  - относительно свободный порядок слов в русском языке является причиной нарушения учащимися фиксированного порядка слов в английском языке.

#### 14. КРАТКИЙ ОБЗОР ИСТОРИИ ТИПОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Как известно, древние греки считались любознательными, но мы не находим у них исследований по сравнению языков. Конечно, не стоит думать, что они могли бы обнаружить очевидное для нас сходство греческого и латинского языков. Ведь латынь слишком поздно попала в их поле зрения. В то же время можно предположить, что от них не ускользнуло сходство между их родным языком и языком их долголетних врагов — персов. Однако этому нет никаких документальных свидетельств.

Все вышесказанное относится к доэллинистическому периоду.

Когда же греки действительно познакомились с этим новым латинским языком, то они быстро обнаружили его сходство с греческим. Иногда делался вывод, что латинский язык является диалектом греческого языка.

Однако сравнение шло лишь на уровне слова, как в древнем мире, так и в последующее время. Аристотель считал, что язык неизменен, а изменения объяснял произволом поэтов, поэтической вольностью — в диахроническом срезе. Нет свидетельств, что в античности делались наблюдения о структурном сходстве. В средние в. и в ранние периоды новейшего времени исследователи просто проходили мимо таких соответствий.

Даже вызывающий изумление Йозеф Юстус Скалинггер (1540—1609), который предвосхитил идею языкового родства и выделил в Европе одиннадцати независимых друг от друга языков — в их числе язык со словом *'deus'* Бог — романский, и со

словом *‘Gott’* — германский, — ограничивался только сравнением слов.

Первые французские грамматики сопоставляли французский язык с латинским языком (Ж. Дюбуа, 1531 г.) или греческим (А. Этьен, 1679 г.). Положение изменилось в конце XVIII — начале XIX вв. Этому способствовали два обстоятельства.

Во-первых, к тому времени уже получила признание идея сравнения в разных науках, особенно в «сравнительной анатомии». В 1781 г. Иоганн Кристоф Аделунг (1732—1806) сформулировал разные категории степеней родства языков: «Если в двух языках в целом, за небольшими исключениями, совпадают корневые слова, словоизменительные и словообразовательные средства, а различия наблюдаются лишь в вокализме... и в родственных согласных, то эти языки — всего лишь *диалекты* друг друга. Если в словоизменительных и словообразовательных средствах наблюдаются заметные различия, то это лишь *родственные* языки. Совершенно разные типы словопроизводства и словоизменения, заметные различия в корнях и их значениях создают более или менее *разные языки*».

В 1787 г. Христиан Якоб Краус (1753—1807) требовал, чтобы «во всех языках устанавливались» главные черты языкового строя в целом, а также окончания существительных, степени сравнения прилагательных, тип спряжения глаголов, порядок слов в утвердительных и отрицательных повествовательных предложениях, а также в утвердительных и отрицательных вопросительных предложениях описывались с таким расчетом (лучше всего на отдельные карточки), «чтобы каждый язык можно было любым образом сравнивать с каждым другим языком».

Во-вторых, интенсивное изучение санскрита, древнего литературного языка Индии, также способствовало преодолению традиционных представлений и созданию современного языкознания.

В 1786 г. сэр Вильям Джонс (1746—1794), верховный судья в Бенгалии (до него отдельные замечания высказывались многими исследователями), сформулировал действительно новую, прогрессивную концепцию. В его докладе, опубликованном в 1788 г., была кратко изложена новая точка зрения: «Санскрит,

каким бы ни был его возраст, имеет поразительную структуру: он совершеннее греческого, богаче латинского и превосходит оба языка по утонченной изысканности. И однако, в его глагольных корнях и в грамматических формах обнаруживается отчетливое сходство с этими двумя языками, которое не могло возникнуть случайно; оно настолько сильно, что ни один языковед при исследовании всех трех языков не может не прийти к выводу, что они произошли из одного источника, который, по-видимому, уже не существует. Имеется аналогичное, хотя и не столь очевидное основание для предположения, что также готский (т.е. германский) и кельтский языки, хотя они и смешивались с другим языком, имеют общее происхождение с санскритом; к этой семье можно было бы причислить и древнеперсидский».

Итак, исследование словарного состава и изучение грамматического строя приводит Вильяма Джонса к открытию понятия родства языков: если некоторое количество языков обнаруживает в обоих отношениях достаточное количество совпадений, то этот факт объясняется лишь тем, что они происходят из общего праязыка, который может уже не существовать, и что в этом смысле, т.е. генетически, они являются родственными, иными словами, генетически родственные языки — это результат разного развития общего исходного языка.

Несмотря на выводы В. Джонса, ни современники, ни последующие поколения лингвистов не считали его основателем новой науки. То же самое можно сказать и о Фридрихе фон Шлегеле (1772—1829). В 1808 г. в своей книге ‘*Über die Sprache und Weisheit der Inter*’ на основании изучения санскрита и других языков он впервые употребил для обозначения новой науки термин «сравнительная грамматика». Ф. Шлегель пошел дальше В. Джонса, ибо на примере персидского языка показал и метод новой сравнительной грамматики. В 1809 г., поставив цель выявить самые основные различия в строе языков мира, он разделил их на языки с аффиксами (китайский, банту, тюркские, полинезийские и др.) и языки с флексией (семитские, грузинский, французский). Разделение было очень приблизительным и послужило началом типологических исследований.

Итак, первый опыт типологии касался морфологии.

Брат Фридриха фон Шлегеля Август Шлегель (1767—1845) переработал эту классификацию и выделил три класса языков: аффиксирующие, флективные и аморфные, т.е. языки без грамматической структуры, куда он выделил китайский и индокитайские языки, в которых все морфологические и синтаксические отношения передаются порядком слов.

Внутри флективных языков он выделил языки с внутренней флексией (т.е. звуковое изменение корня — *несу* — *ношу*; *еду* — *езжу*) и внешней флексией (окончанием), положив начало противопоставлению синтетизма и аналитизма.

Истинным создателем сравнительного языкознания современники считали Франца Боппа (1791—1867). Ф. Бопп не высказывал никаких общетеоретических соображений о том, что следует понимать под родством языков и как это доказывать, но он построил прочное здание, которое до сих пор сохраняет свое методическое значение, ибо два столпа его учения — соответствие в грамматической структуре и в создающем ее языковом материале — сохраняют свою силу и сегодня.

Родство, например, полинезийских языков и некоторых языков американских индейцев и сегодня может быть установлено только с помощью этих принципов.

В отношении типологии Ф. Бопп предложил свою морфологическую классификацию на основе корневого признака. Он различал: (1) языки с моносиллабическими корнями (с одними корнями, без грамматики) — китайский язык; (2) с диссиллабическими корнями (состоящими только из согласных) — семитские языки; (3) с корнями, имеющими возможность сочетаться — индоевропейские языки. Классификация Ф. Боппа охватывает не все языковые типы, так как он искал тип языка в свойствах корней слов.

Основателем исторического языкознания считается Якоб Гримм (1785—1863). В своей четырехтомной «Грамматике немецкого языка» (1819—1837) он преследует ясную цель создать историческую грамматику немецкого языка, понимая под «немецким» языком «общегерманский». В соответствии с этим он рассматривает все германские языки в определенной системе и последовательности: сначала древнейшую, затем среднюю и,

наконец, новейшую стадию. Он начинает с готского языка и кончает новоанглийским. Тем самым он создает сравнительно-историческую грамматику в собственном смысле слова.

Таким образом, типологическое языкознание начало развиваться почти одновременно с сравнительно-историческим. Типологические исследования начались, как мы видели, не с вычленения из языкового материала типологически важных черт, как того требует логика исследования, а с другого конца — с составления общих типологических классификаций.

Основоположником типологии считается Вильгельм фон Гумбольдт (1767—1835). Развивая классификацию языков братьев Шлегель, на основании своего лингвистического кругозора, будучи большим полиглотом, он назвал «языки без грамматики» изолирующими и выделил языки американских индейцев в отдельную группу — инкорпорирующих. В. Гумбольдт различает следующие типы языков:

- 1) **изолирующие**, не имеющие словоизменительных морфем — аморфные, аморфно-синтетические, бесформенные, корневые, корнеизолирующие (китайский, индокитайские)
- 2) **флективные**, способные присоединять многозначные морфемы — амальгамирующие, органические, формальные, фузионные (индоевропейские)
- 3) **агглютинирующие**, способные присоединять только однозначные морфемы — агглютинативные (уральские, алтайские, банту, тюркские)
- 4) **инкорпорирующие**, в которых слова способны соединяться в особые слова-предложения — бесформенные, голофрастические, полисинтетические (языки индейцев Америки, палеоазиатские).

В. Гумбольдт считал, что языки движутся от аморфных к флективным, т.е. к якобы идеальному состоянию языка.

Следует отметить, что в XIX в. при зарождении и становлении сравнительно-исторического метода главное внимание уделялось сравнительно-историческому языкознанию. Типологическая классификация, т.е. сравнение неродственных языков, занимала подчиненное место.

Такое сравнение по преимуществу служило основанием деления языков на типы и подтипы и предваряло сравнительно-историческое сближение языков, установление морфологических, лексических и фонетических корреспонденций между ними.

К началу XX в. и в первой четверти XX в. отношение к типологическим исследованиям существенно изменилось.

Это определяется следующими **шестью причинами**:

**Во-первых**, лингвисты сделали много попыток построить типологические классификации языков на основании уровней признаков: синтаксических, морфологических, фонетических, лексических, семантических. Появилось множество типологических классификаций, различающих типы языков на разных уровнях описания их систем. Типологические классификации перестали играть роль дополнения к генетическим классификациям и стали самостоятельным разделом языковедения.

К наиболее авторитетным исследованиям относится классификация Э Сепира, который широко применяет понятие аналитического и синтетического строя языков.

**Во-вторых**, Ж. Вандриес (1875—1960) в своем известном курсе «Язык» предложил своеобразное понятие морфемы, которому в русской традиции соответствуют понятия «способы передачи грамматических значений», «грамматические способы». Сюда относятся все средства выражения грамматических значений: аффиксы, внутреннее чередование (или внутренняя флексия), порядок слов, повторы и др. Особенностью морфем у Ж. Вандриеса является то, что они составлены как конечный закрытый список выражения грамматических значений, присутствующих языкам мира и представленный в каждом конкретном языке в той или иной пропорции. Например, китайский язык широко пользуется порядком слов и служебными словами, а тюркские языки избегают служебных слов, для них характерен относительно свободный порядок слов и широко используется аффиксация и т.д.

Способы выражения грамматического значения и деление языков по типам фактически послужило выявлению двух ря-

дов понятий в типологии: понятия о типовых средствах языков (на уровне грамматики) и о типологических классах языков (на уровне классификации).

**В-третьих**, изменилось соотношение между сравнительно-историческим и типологическим изучением языков. Если в XIX в. сравнительно-исторический метод использовался, по сути дела, при изучении лишь индоевропейской семьи языков, то в XX в. лингвистические исследования проводятся на материале основных языковых семей.

Исследуются неиндоевропейские семьи языков, сравнительно-исторический метод начинает применяться уже ко всем языковым семьям и фактически становится общезыковедческим методом, а представление о том, что морфологическая и типологическая классификации различаются между собой как общие и частные разделы языкознания, оказывается несостоятельным.

**В-четвертых**, развитие сравнительно-исторического языкознания неиндоевропейских языковых семей показало, что процедура генеалогических сближений и сопоставлений, разработанная в индоевропейской компаративистике, нуждается в пересмотре и коррекции в применении ее к языкам неиндоевропейских семей.

Сравнительно-историческое исследование языков неиндоевропейских семей поставило вопрос о типологических особенностях каждой из семей. Н.С. Трубецкой (1890—1938) сделал первую попытку перечисления типологических особенностей неиндоевропейской языковой семьи. Исследования показали, что между генеалогическим и типологическим сравнением языков существуют новые точки соприкосновения и противопоставления.

**В-пятых**, новые данные по типологии, полученные благодаря развитию сравнительно-исторического языкознания, привели к новой мысли о типологическом развитии языка. Так родилась идея динамики в типологии. Современная типология почти полностью отказалась от оценочного и эволюционного рассмотрения классификационных групп языков, свойственного работам братьев Шлегель, А. Шлейхера (1821—1868), который известен

созданием теории «родословного древа» (Stammbaum-Theorie) и разработкой методики реконструкций, и других лингвистов.

Одним из последних отзвуков подобного рода рассмотрения являлась теория единого глоттогонического процесса Н.Я. Марра (1864—1934). В соответствии с этой теорией языки в своем развитии проходят обязательные стадии, по которым и распределяются все известные языки. Стадии у Н.Я. Марра имели прямую соотнесенность с социальными формациями и идеологическими образованиями, вследствие чего определение в каждом конкретном языке того или иного стадиального состояния неизбежно приобретало оценочно-эволюционный характер.

При всей очевидности схематичности и неправомерности такого подхода, положительным здесь является то, что теория Н.Я. Марра направлена против статичности типологических подразделений языков, которые навсегда закрепляли языки за определенными классификационными группами и отказывали им в праве, изменив свою структуру, переходить из одного типологического класса в другой.

Именно динамический подход к типологическому изучению языков получил в последние десятилетия XX в. широкое применение.

В основе эволюционного и оценочного подхода к типологическим классификациям языков всегда лежит бессознательное или же намеренное стремление установить превосходство одних языков над другими путем противопоставления «более развитых» языков «менее развитым».

Между тем, установить в чисто лингвистическом плане тот факт, что один язык является более развитым, чем другой, бесспорно нет никакой возможности, так как наука о языке не располагает для этого никакими объективными критериями. Соотнесение любых типологических мерил с формами развития конкретных языков может дать самую неожиданную картину и даже представить дело так, что с развитием человеческой цивилизации языки не развиваются, а деградируют (что и произошло у А. Шлейхера).

Очевидно то, что о большей или меньшей степени развитости мы можем говорить в лингвистическом плане лишь приме-

нительно к разным этапам эволюции языка, но никак не в сопоставительном плане в отношении двух или многих языков.

И.И. Мещанинов (1883—1967) в известной книге «Члены предложения и части речи» сделал первую фундаментальную попытку описания типологического развития языков. Суть взгляда И.И. Мещанинова на типологическое развитие языков заключается в следующем: грамматический строй языков отражает как бы в снятом виде развитие категории мышления, или понятийных категорий, которые через синтаксические структуры трансформируются в морфологические категории. И.И. Мещанинов расположил данные ряда языковых семей так, что получилась картина последовательного развития грамматических категорий от диффузного состояния к более развитому строю. Книга И.И. Мещанинова поставила перед типологами проблемы подбора типологического материала.

**В-шестых**, в 30-х гг. XX в. в советском языкознании по преимуществу разрабатывалась идея социальных типов языков. Выделялись языки родовые, племенные, языки донациональные и т.д. Ошибочно предполагалось, что разные социальные типы языков отражают разные формы мышления. В социальной типологии классификация языков рассматривалась с динамической точки зрения, а динамическая типология была основана на понятийных категориях языков. Параллельно с социальной типологией языков развивалась историко-культурная и другие виды типологии языков.

Таким образом, предмет типологии становится предметом любых языковых сопоставлений и сравнений, в том числе и внутренних языковых сравнений в пределах одного языка, поскольку в одном и том же языке обычно представлены разные способы выражения грамматических значений.

Итак, будучи индифферентной к генетическому родству, типологическая классификация не знает языкового ограничения, что и является ее преимуществом. Универсальность и неограниченность типологической классификации привлекали внимание самых различных языковедов мира, и постепенно в последующие годы типологические исследования обогатили эту область очень ценными данными.

## 15. МЕТОДЫ ТИПОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

**Метод** — это способ познания, исследования явлений природы и общественной жизни. Он представляет собой некоторую сумму научных положений и чисто практических приемов, благодаря использованию которых мы получаем возможность лучше, полнее и разностороннее изучать данное явление.

В основе отечественной науки лежит диалектический метод, сущность которого состоит в признании первичности материи и вторичности сознания. Хотя диалектический метод составляет общую основу методологии всех наук, каждая наука разрабатывает свои частные приемы и методы исследования.

Языкознание, как и всякая другая наука, создает свои методы исследования. Основным методом языкознания является *сравнительно-исторический метод*, который сыграл большую роль в развитии науки о языке.

Язык представляет собой весьма сложное и многоплановое общественное явление, имеющее многоярусную структуру; каждый ярус, или уровень, складывается из своих особых единиц, которые требуют разработки своей, особой системы приемов.

Основу сравнительно-исторического метода составляет учение о генетическом родстве ряда языков, обладающих общностью звуковой структуры и претерпевающих изменения в фонологической системе, словарном составе и грамматическом строе.

*Метод реконструкции* используется при исследовании незафиксированных языковых фактов на основе письменных памятников и живой речи.

*Сопоставительный метод* широко используется в типологии. Сущность его состоит в отыскании и определении явлений и фактов ряда языков, будь то языки родственные или генетически неродственные. Сопоставительный метод позволяет установить не только факты и явления, но и их место в своей микросистеме. Например, возьмем систему языковых средств, которые служат образованию имен существительных со значением деятеля в английском и русском языках. В английском языке ядром микро-

системы средств является *суффикс -er*. Он позволяет образовать существительные деятеля от основы почти любого глагола.

В русском языке четко выраженного суффикса деятеля нет, а существует ряд суффиксов деятеля, составляющих определенную микросистему. Мы видим, что микросистемы средств для образования существительного деятеля в сопоставляемых языках различны по составу компонентов и занимают в них совершенно различные места.

*Сопоставительно-типологический метод* по своим приемам мало чем отличается от сопоставительного, но цели у него шире. Данный метод имеет дело с сопоставлением и выявлением в результате этого алломорфных и изоморфных свойств целых систем, подсистем и микросистем. На основе выявления общих (изоморфных) средств устанавливаются типологические *константы*, которые позволяют провести по оппозициям языки, имеющие данную типологическую характеристику и языки, ее не имеющие.

Например, если мы возьмем за типологическую константу наличие категории падежа (реализуемое в системе склонений) и отсутствие категории падежа, то все известные науке языки можно поделить на две типологические группы — языки с системой склонений и языки без системы склонений.

*Лингвостатистический метод* используется в количественной типологии для описания различных языковых явлений и фактов методами лингвистической статистики, т.е. с использованием математического аппарата — формул, графиков и других параметров. Этот метод позволяет объективно установить степень изоморфизма и алломорфизма между родственными и неродственными языками.

Анализ может быть *качественным*, основывающимся на наличии или отсутствии данного явления без обращения к его частотности, и *количественным*, основанным на описании лингвистической системы с использованием параметров относительной встречаемости (частотности) явлений.

*Метод лингвистического описания* — основной метод лингвистики, заключающийся в планомерной инвентаризации единиц

языка и объяснении особенностей их строения и функционирования с учетом переходных случаев.

**Дескриптивный метод** — основной метод описания языка при помощи наиболее экономных и исчерпывающих формулировок без проникновения в психологические процессы, обусловившие создание текстов.

В практике типологических исследований особое место занимает **метод индексирования**, или **метод типологических индексов**. Его иногда ошибочно называют квантитативным методом, что неверно, ибо квантитативный метод обозначает — статистический или лингвостатистический.

Метод типологических индексов разработал Дж. Гринберг. В его основу он положил отдельные черты и признаки, представляющие собой определенные отношения и получающие выражение в виде числовых индексов. Свои вычисления Дж. Гринберг провел на тексте длиной в 100 слов по следующим параметрам:

**Первый параметр — степень синтеза или общая сложность слов.** Если число морфем в обследованном тексте обозначить буквой **M**, а число слов — буквой **W**, то отношение  $M/W$  является показателем синтеза и называется индексом синтетичности. Для английского языка он составляет примерно **1,62** и **1,68**, для русского языка **2,33—2,45**, т.е. индекс синтетичности для языков аналитического строя будет ниже, чем для языков синтетического строя (русский язык — язык синтетического строя; английский язык — язык аналитического строя).

**Второй параметр — способы связи.** Если обозначить буквой **A** число агглютинативных конструкций, а **J** — число швов между морфемами, то отношение  $A/J$  служит показателем степени спаянности слова и носит название индекс агглютинации. Таким образом, язык с высоким индексом агглютинации следует считать языком агглютинативного строя (агглютинативный), а язык с низким индексом агглютинации — языком фузионным, т.е. флективным.

**Третий параметр — распространенность словообразовательных и словоизменяющих морфем.** Принимая **R** равным числу корневых морфем, встретившихся в исследуемом тексте, а **W** — чис-

лу слов в том же тексте, мы получим отношение  $R/W$ , т.е. индекс деривации. Если в этом же тексте подсчитать все деривационные морфемы  $D$ , то отношение  $D/W$ , будет служить показателем словообразовательной способности языка.

**Четвертый параметр — характеристика следования аффикса корню.** Если обозначить префиксы  $P$ , то соотношение  $P/W$ , т.е. индекс префиксальности, будет показывать отношение числа префиксов к числу слов. Отношение  $S/W$ , т.е. индекс суффиксальности, покажет отношение числа суффиксов к числу слов.

Если чистое словоизменение обозначить  $Pi$ , то отношение  $Pi/N$ , т.е. индекс словоизменения, в чистом виде характеризует словоизменительные возможности языка.

Если связь, выраженную с помощью согласования, обозначить  $Co$ , то отношение  $Co/N$  представляет собой индекс согласования ( $N$  — текст).

## 16. ОСНОВНЫЕ КЛАССИФИКАЦИИ ЯЗЫКОВ

В языкознании существует ряд классификаций языков; основными можно выделить четыре основные:

1. *ареальную* или *географическую*,
2. *функциональную*,
3. *генеалогическую*,
4. *типологическую* или *морфологическую*.

### 16.1. Ареальная, или географическая классификация

Ареальная, или географическая классификация заключается в изучении языковой картины мира, языковой карты мира, языковой характеристики разных стран, распространения языков или групп языков в разных странах и ареалах, т.е. областях распространения данных фонетических, грамматических и лексических явлений. Например, на территории России проживают более 50 наций и народностей, на территории бывшего СССР — около 130. Основная задача ареальной классификации — выявить область (ареал) взаимодействия диалектов, языков и ареальных общностей — языковых союзов, характеризующихся

общими структурными и материальными признаками. Например, карпатский ареал венгерско-славянских диалектов; полесский ареал, включающий белорусские и украинские диалекты; балканский языковой союз, к которому относятся албанский, болгарский, македонский, новогреческий, румынский языки и, частично, сербскохорватский язык; поволжский (волгокомский) языковой союз объединяет башкирский, марийский, татарский, удмуртский, чувашский языки; азиатский или гималайский языковой союз, в который входят языки Центральной Азии и т.д.

## 16.2. Функциональная классификация

Функциональная классификация языков является многомерной. Она учитывает три основных деления:

1. связь языка с народом, которому он принадлежит;
2. функции, которые язык выполняет в обществе;
3. распространенность языка за пределами основной этнической области.

1. **По связи языка с народом** выделяют три основных социальных типа языка: *племенной язык, язык народности, национальный язык*.

2. Классификация **общественных функций языка** дает возможность выделить стили языка и функциональную специализацию литературно-письменных языков.

В зависимости от *сфер общения* выделяют *пять* основных стилей: стиль *официального общения*, стиль *науки и техники*, стиль *публицистики и прессы*, стиль *повседневного общения*, стиль *художественной литературы*.

В древнем мире наибольшее влияние получили три религии — *буддизм, ислам и христианство*, которые создали *культуры языки*: буддизм — *санскрит*, так называемый язык Вед — четырех древнеиндийских сборников гимнов, молитв, заклинаний и других священных книг; ислам или магометанство привело к утверждению культового языка — *арабского литературного языка*; на нем в первой половине XII в. был написан Коран.

Два христианских вероисповедания — западное (католическое) и восточное (православие) в результате разделения в 1054 г.

церквей на римско-католическую и греко-православную привело к утверждению двух культовых языков: *церковнолатинского* и *церковнославянского*. С возникновением наций культовые языки теряют влияние. Однако их следы обнаруживаются в современных литературных языках.

**3. Распространенность языка за пределами основной этнической области.** Сюда относят изучение вариантов языка (английского, французского, немецкого, арабского), а также этнических общностей (немецкий язык в России и на территории СНГ, русский язык в США, Канаде, Австралии и ныне бывших республиках СССР, китайский язык в США, украинский язык в Канаде и т.д.).

### **16.3. Генеалогическая классификация**

Генеалогическая классификация исследует языки с точки зрения материальной общности в результате развития одного общего источника. Эта классификация опирается на историческое родство языков, которое устанавливается при помощи сравнительно-исторического метода, или сравнительно-генеалогического, генетического сравнения.

В результате после двухсотлетних исследований языков методом сравнительно-исторического языкознания ученые составили генеалогическую классификацию всех языков мира.

Языки принято подразделять на семьи, внутри которых различают ветви, которые, в свою очередь, по близости языков делятся на группы и подгруппы. Всего выделяют до 33 семей языков, например, такие как: *индоевропейская, семито-хамитская, угро-финская, тюркская, кавказская, самодийская, монгольская, тунгусо-манчжурская, китайско-тибетская, малайско-полинезийская* и др.

Русский и английский языки относятся к индоевропейской языковой семье: русский язык — один из славянских языков, английский язык — один из германских языков.

Индоевропейские языки — это одна из наиболее крупных языковых семей, на них в настоящее время говорят более 1 млрд. 600 млн человек. Только на индийских языках говорят около полумиллиарда населения. Более 400 млн говорят на новогерман-

ских языках. Среди германских языков первое место по численности говорящих на нем занимает английский язык — более 360 млн. Более 310 млн говорят на славянских языках, среди них 200 млн говорит на русском языке.

Индоевропейская семья языков включает следующие группы языков:

1. Индоиранская группа языков (или арийские языки) включает в себя индийский, точнее говоря, индоарийский, поскольку в Индии говорят не только на индоевропейских языках, и иранский (или персидский). Оба известны с середины 1-го тысячелетия до н. э. Сюда входят также древний санскрит, скифский, цыганский, таджикский, осетинский и др. языки.

2. Армянский, который известен по переводу Библии и других произведений с V в. н. э.

3. Анатолийские языки (в Малой Азии) — древнейшая засвидетельствованная ветвь индоевропейской семьи языков. Памятники на анатолийских языках начинаются с эпохи древнего царства хеттов, некоторые из надписей относятся, вероятно, к XVII в. до н. э. наибольшее значение имеет хеттский язык как наиболее изученный. Большое значение для исторического языкознания имеет также более архаичный язык — лувийский. В близком родстве с ним находится язык, использовавшийся в иероглифических надписях позднихеттского и послехеттского периодов, в особенности в северной Сирии, и называемый поэтому иероглифическим хеттским. На севере малоазиатского государства (восточнее нынешней Анапы) говорили на палайском языке. Исследования последних лет показали, что известные на западе Малой Азии с 1-го тысячелетия до н. э. языки ликийский, лидийский и карийский были также ответвлениями хеттского и лувийского. С анатолийскими языками также связан этрусский.

4. Тохарский язык, представленный двумя диалектами, — восточным и западным — известен по рукописям из Синьцзян-Уйгурского автономного района Китая, относящийся к концу 1-го тысячелетия н. э.

5. Греческий язык. Многие его диалекты нам известны. Особое значение для индоевропейистики имеют литературные диа-

лекты, прежде всего, аттическо-ионийский. До 50-х годов XX в. история греческого языка начиналась с Гомера. Но после расшифровки линейного письма ее начало отодвинулось еще на пятьдесят лет в глубь веков.

6. Итальянские языки представлены в основном латинским языком, собственно история которого начинается с двух записей, относящихся примерно к 500 г. до н. э. Особое значение имеют диалекты — оскский и умбрийский.

7. Ветенский язык известен по 275 надписям. Очень близок к итальянским; считался одним из диалектов иллирийского, но недавно признан самостоятельным.

8. К кельтским языкам относится материковый кельтский, представленный галльским и кельто-иберийским, а также островной кельтский, имеющий два ответвления: гоидельский (ирландский, шотландский и мэнский) и бриттский (включает кимрский или валлийский, бретонский и исчезнувший корнский).

9. Германские языки делятся по традиции на три группы: (а) восточногерманскую: мертвый остготский — язык готов, живших в Причерноморье до XVI в., и мертвый вестготский — язык готов, живших в Испании и Италии; (б) западногерманскую: верхненемецкий, нижненемецкий вместе с нидерландским, английским и фризским; (в) северогерманскую: норвежский, датский, исландский и шведский. Приблизительно до 700 г. н. э., в так называемом праскандинавском, не наблюдалось никакого диалектного членения.

10. К балтийским языкам относятся исчезнувший уже к 1700 г. и известный лишь по немногочисленным текстам древнепрусский (западно-балтийский), а также литовский и латышский (восточно-балтийский), зафиксированные письменными памятниками, начиная с XVI в. и достигшие сегодня нового расцвета. Ученые устанавливают близкое родство балтийских и славянских языков.

11. Славянские языки подразделяются на три большие группы: (а) восточнославянскую группу, включающую русский или великорусский, украинский и белорусский языки; (б) западнославянскую, к которой относятся чешский, сло-

вацкий, польский, лужский и некоторые другие малые частично «мертвые» языки. (в) южнославянскую, состоящую из болгарского, македонского, сербохорватского и словенского. Древнейшей и для компаративистики важнейшей формой является засвидетельствованный с IX в. старославянский, который, хотя и обнаруживает отчетливые признаки болгарского (и македонского), однако настолько архаичен, что почти заменяет праславянский язык. Надо отметить, что так называемое праславянский язык, который являлся родоначальником всех славянских языков, сформировался на основе одного из индоевропейских диалектов. До XIV в. был единый восточнославянский язык, называемый древнерусским. Будучи единым по происхождению и характеру, он получил на разных территориях местную окраску, выступая в диалектных разновидностях. М.В. Ломоносов в своей «Российской грамматике» 250 лет назад писал о трех *наречиях* русского языка: московском, северном и украинском. В славянской ветви со временем выделились указанные выше три подгруппы: *восточная, западная и южная*.

12. К романским языкам, развившимся из латинского языка, относятся испанский, португальский, каталанский, галисийский; французский, окситанский; итальянский, сардинский; ретороманские языки; румынский, молдавский, а также исчезнувший в XIX в. далматинский язык.

13. Албанский язык с его двумя главными диалектами — тоскским и гегским — известен с XIV в.

К этим тринадцати главным ответвлениям можно добавить еще дошедшие до нас по отдельным надписям и названиям: фригийский, фракийский, дакомизийский, иллирийский, мессапский, лигурийский, древнемакедонский.

По данным 1961 г. на индоевропейских языках говорили 49% населения Земли (в Европе 95%, в Америке — 94%, Австралии — 80%, Азии — 27%, Африки — 3%); на китайско-тибетских языках — 27% населения; семитско-хамитских — 3,8%; дравидских — 3,6%; японском — 3%, языках банту — 2%, алтайских — 1%, корейском — 1%.; остальные 24 семьи составляют 5% населения Земного шара.

Некоторые ученые, сторонники полигенезиса, считают, что в ходе длительного исторического развития из 700—800 тысяч языков сейчас на земле языков стало меньше. Разные источники называют разное количество языков от 8 тыс. до 2 тыс. Точных данных о количестве языков нет. Это объясняется недостаточной их изученностью, а также объективными трудностями при разграничении языка и диалекта, языка и варианта, языка и наречия, языка и говора.

Так, Французская Академия Наук выделяет 8 тыс. языков, из них 1500 на стадии вымирания, 2/3 бесписьменных и только 500 языков хорошо изучены. Социологи Харьковского университета регистрируют 6000 языков. АН ГДР в 1986 г. опубликовала 5651 язык мира. 5000 языков насчитывал академик Н.Я. Марр. 3—6 тысяч — Американский университет им. Дж. Вашингтона. 2796 языков указали ученые А. Мейс и М Коэн. 2500 языков назвали составители Fisherlexicon, Berlin. 2000 языков перечислены в сборнике «Население мира» (Москва, 1965 г.)

Выделяют так называемые «великие» языки (данные середины 70-х годов XX в.), на которых говорит следующее количество людей Земли: *китайский* — 530 млн чел.; *английский* — 301 млн чел.; *русский* — 176 млн чел.; *индийский* — 172 млн чел.; *немецкий* — 120 млн чел.; *японский* — 100 млн чел.; *арабский* — 89 млн чел.; *бенгальский* — 89 млн чел.; *португальский* — 88 млн чел.; *малайский* — 75 млн чел.; *французский* — 72 млн чел.; *итальянский* — 55 млн чел.; *урду* (Индия, Пакистан) — 55 млн чел.; *телугу* (Индия) — 44 млн чел.; *яванский* — 42 млн чел.; *украинский* — 41 млн чел.; *тамильский* (Индия, Цейлон, Шри-Ланка) — 40 млн чел.; *корейский* — 38 млн чел.; *марати* (Индия) — 37 млн чел.; *мин* (Китай) — 37 млн чел.; *польский* — 33 млн чел.; *турецкий* — 30 млн чел.; *пакистанский* (Пенджаби) — 29 млн чел.; *вьетнамский* — 28 млн чел.; *персидский* — 22 млн чел.; *сиамский* — 22 млн чел.

Таким образом, «великих» языков насчитывают 27: из 3,5 млрд. человек на Земле на 27 языках говорят 2,422 млрд. человек, т.е. более 2/3 населения Земного Шара, а менее 1/3 населения говорят на остальных языках.

Наибольшее количество языков зарегистрировано в Папуа-Новой Гвинее — 850 языков, в Индонезии — 670 языков, в

Нигерии — 410 языков, в Индии — 380 языков, в Камеруне — 270 языков.

Самыми сложными языками в мире считаются следующие языки: *чиппева* — язык североамериканских индейцев, имеющий максимальное число глагольных форм — до 60 тысяч; *хайда* — также язык североамериканских индейцев, имеющий максимальное число префиксов — до 70; *табасаранский* — язык народа в Дагестане, насчитывающий 37 падежей существительных. Весьма сложен и *китайский* язык, в котором имеется около 50 тысяч иероглифов.

В мире ежегодно «умирают» не менее 25 языков и наречий, а с ними безвозвратно уходят и целые пласты культуры и истории. Если процесс будет продолжаться такими темпами, то можно предположить, что через 100 лет исчезнет примерно половина из существующих ныне естественных национальных языков и наречий. Около двух тысяч лет назад исчезновению огромного числа языков способствовала мощная экспансия латыни. Сейчас такую роль объективно играет английский язык, а усиливают эффект современные средства массовой коммуникации.

Многие языки, как говорилось выше, исчезают с лица Земли вместе с их носителями. Еще одной из причин является *ассимиляция*. Так, например, по данным Дальневосточного отделения РАН, в ближайшее десятилетие, объявленное ООН десятилетием коренных и малочисленных народов мира, на Дальнем Востоке могут полностью исчезнуть некоторые малочисленные этнические группы. По данным РАН сегодня по всей России насчитывается примерно 400 тыс. аборигенов, хотя российское правительство, разрабатывая специальную программу по развитию северных территорий, настаивает на цифре 160 тыс. человек. Между тем чукчей в России осталось всего 15 тыс., хотя до революции 1917 г. их было более 40 тыс. Продолжительность жизни аборигенов на 10—12 лет меньше, чем в среднем по России. Новорожденные на северных территориях болеют в три раза чаще, а заболевание туберкулезом среди аборигенов скоро станет обычным делом. Кроме традиционных врагов коренных народов и малочисленных народностей, т.е. «огненной воды» и нечистоплотного промышленника, — аборигенам сейчас при-

ходится противостоять и ассимиляции, т.е. смешанным бракам, уводящим из чумов женихов и невест.

#### **16.4. Типологическая или морфологическая классификация**

Типологическая, или морфологическая классификация состоит в выявлении основных типов грамматического строя языка и установлении его морфологического типа. Теория разрабатывалась активно в XIX—XX вв. братьями Шлегелями, Гумбольдтом, Шлейхером, Сепиром, Мещаниновым.

*Морфологический тип языка* основывается на противопоставлении корней и аффиксов в строении слова. Выделяют четыре морфологических типа языков:

*Флективные языки* — способные присоединять многозначные морфемы, т.е. флексии завершают грамматическое оформление слова. Это языки индоевропейские, а также семито-хамитские, имеющие внутреннюю флексию.

*Изолирующие, или корневые языки* — не имеющие словоизменятельных морфем, т.е. безсуффиксальные языки. Грамматические значения в них выражаются при помощи служебных слов, порядком слов, ударением и интонацией. Это языки китайский, тай, бирманский и другие языки Юго-Восточной Азии.

*Агглютинативные языки, или агглютинирующие* — способные присоединять только однозначные морфемы, т.е. объединение в одноморфемное целое нескольких слов: малайский язык: айер мата = вода + глаз = слеза; мата айер = глаз + вода = источник. Это языки — тюркские, угро-финские, монгольские, банту, японский, палеоазиатские, кавказские и др.

*Инкорпорирующие языки* иногда относятся к отдельной полисинтетическому типу. Это языки, в которых слова способны соединяться в особые слова-предложения. Это языки индейцев Америки, палеоазиатские языки Азии — чукотский, корякский, камчадалский и др.

По своему строю языки подразделяются на аналитические и синтетические.

*Аналитический строй языка* предполагает широкое использование служебных слов, фонетических средств и порядка слов.

Аффиксы играют в них незначительную роль. Такими языками являются английский, французский, персидский, болгарский, хиндустани и некоторые другие индоевропейские языки.

*Синтетический строй языка* предполагает широкое использование аффиксов-флексий и формообразующих суффиксов и префиксов. Это — русский, польский, литовский и большинство других индоевропейских языков.

Древнеписьменные индоевропейские языки были синтетическими: латинский, греческий, готский.

Типы языков являются исторически изменчивой категорией. В любом языке или группе языков можно обнаружить особенности иных грамматических типов. Если родственные языки (близкородственные и дальнеродственные) обнаруживают генетическую общность (генетическая классификация языков), то неродственные языки — типологическое сходство или сродство. Поэтому типологические параметры позволяют проследить типологическую эволюцию языков и определить первоначальный тип языка в группе языков, т.е. архетип, установить праязык. Ученые в настоящее время выявили шесть праязыков:

- индоевропейские;
- семито-хамитские;
- картвельские (южно-кавказские);
- дравидские;
- уральские (фино-угро-самодийские);
- алтайские (тюркские, монгольские, тунгусо-манчжурские).

Данные типологического сопоставления дают возможность установить факт языкового (генетического) родства, ряд закономерностей, их связывающих, и регистрировать общий для всех языков мира источник — праязык (моногогенезис) где-то в Азии.

## *Глава II*

# СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

## 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Английский и русский языки относятся к одной индоевропейской языковой семье: английский язык — это один из германских языков, а русский язык — один из славянских.

**Современный английский язык** принадлежит к индоевропейской семье языков, германской группе, западногерманской подгруппе. В настоящее время английский язык как общенациональный, государственный (официальный), первый или второй государственный и один из функционирующих в стране языков зарегистрирован в 65 государствах мира, население которых составляет более 1,600 млн человек.

Число говорящих на английском языке в так называемых англо-саксонских странах превышает 365 млн человек (США — 230 млн, Британские острова и Ирландия — более 60 млн, ЮАР — 30 млн, Канада — 25 млн, Австралия — 15 млн и др. — 1 млн); в странах, где английский язык является государственным или первым государственным (Нигерия, Кения, Гана, Камерун, Замбия, Зимбабве и т.д.) — 106 млн человек; вторым государственным (Филиппины, Танзания, Уганда и др.) — 91 млн человек, не считая таких англоговорящих стран, как Тайвань, Гонконг, Сингапур (еще 25 млн чел.), а также Шри-Ланка, Пакистан, Бангладеш, Бирма, Индия (885 млн чел.); в 15 странах (Малайзия, Папуа, Сомали и др.) с населением 60 млн английский язык официально зарегистрирован как один из распространенных языков.

Русский язык — один из восточнославянских языков. Принадлежит к наиболее распространенным языкам мира, является государственным языком Российской Федерации, межнациональным языком для общения народов Российской Федерации и сопредельных территорий бывшего СССР, одним из шести

(английский, русский, французский, испанский, арабский, китайский) официальных и рабочих языков ООН. Общая численность говорящих на русском языке — более 250 млн человек, в том числе во всех странах СНГ — 184 млн человек, из них более 120 млн проживают в России.

## 2. ТИПОЛОГИЯ ФОНОЛОГИЧЕСКИХ СИСТЕМ

Фонологический уровень — наиболее сложный и наиболее четкий иерархический уровень структуры языка.

Основная единица уровня — **фонема**. Фонема — абстрактная языковая единица, сочетающая общие признаки, присущие реальным звукам — фонемам и выполняющая для целей общения конститутивную (строительную) и дистинктивную (различительную) функции.

Конститутивная функция — строительная, поэтому без фонем ни морфемы, ни слова существовать не могут.

Дистинктивная функция дает возможность отличать морфемы друг от друга и слова.

Итак, **фонема — это класс физически сходных и функционально тождественных звуков.**

Одна и та же фонема в разных условиях может звучать по-разному:

Русская фонема [а] в предударном положении звучит как [а] [ак 'но], [а 'дин]

Английская фонема [t] перед согласными теряет аспирацию [trip], [trip], но [teik], [ti:].

Класс фонетически подобных звуков называется аллофонами или вариантами данной фонемы.

Фонемы в морфемах и словах сочетаются в слоги, которые являются естественными сегментными единицами речевого потока. В речевом потоке есть сверхсегментные или суперсегментные единицы — ударение и интонация.

### 2.1. Типологические показатели систем языков

Количественные колебания фонемного состава в разных языках достаточно велики.

В самоанском языке 9 согласных фонем, в абхазском — 60, в шведском — 17 гласных простых фонем, в итальянском — 7.

Языки с преобладанием согласных называются консонантическими (русский, польский), а с преобладанием системы гласных фонем — вокалическими (сербохорватский). Число гласных и согласных фонем и их состав является общим критерием типологической характеристики фонологических систем сопоставляемых языков.

Структура фонемного инвентаря содержит такие компоненты как **оппозиции, корреляции и нейтрализация**.

**Оппозиция** — это противопоставление двух или более фонем с целью выявления наличия или отсутствия какого-либо признака.

**Корреляция** — наличие в фонологической системе двух фонем, попарно противопоставленных друг другу по одному признаку при совпадении всех других признаков: твердость — мягкость; звучность — глухость; назальность — неназальность

**Нейтрализация** — снятие признака, отличающего одну фонему от другой в бинарной (двоичной) оппозиции: фонема [д] в русском языке в конце слова [т]. В английском языке нейтрализация отсутствует.

Выделяются два класса признаков — **звучность и тон**.

Группа признаков звучности включает следующие оппозиции фонем:

- гласные — негласные
- согласные — несогласные
- компактные (передняя артикуляция) — диффузные (задняя артикуляция)
- напряженные — ненапряженные (сильные — слабые)
- звонкие — глухие
- носовые — ротовые
- прерывистые — непрерывистые
- резкие — нерезкие
- глоттализированные — неглоттализированные

Группа признаков тона включает следующие фонемные оппозиции:

- низкие — высокие

- бемольные — простые (бемольные — сдвиг вниз)
- диезные — простые (диезные — сдвиг вверх)

Помимо этих признаков существует 12 различительных признаков, которые в полном составе не встречаются ни в одном из известных языков.

Дифференциальные признаки фонем учитываются как критерий типологической характеристики фонологических систем.

Например, признаки фонем [т] в русском языке и [t] в английском языке.

Рус. яз. [т] — согласный-дентальный-смычной-неносовой-шумный-глухой-непалатальный

Англ. яз. [t] — согласный-альвеолярный-смычной-неносовой-шумный-глухой-непалатальный с аспирацией.

Сопоставление ясно показывает: русская фонема [т] имеет признак — дентальность; английская фонема [t] — альвеолярность и аспирацию.

## 2.2. Типология гласных в английском и русском языках

Подсистема гласных английского языка складывается из двух типов фонем: 12 монофтонгов и 8 дифтонгов.

По признаку ряда монофтонги располагаются: 5 рядов гласных — переднего ряда [i:] [e] [æ]; переднего отодвинутого [ɪ]; среднего [ə:] [ ]; заднего [ ] [ ] [ ], заднего продвинутого [ ] [ ] [ ].

По признаку подъема: 6 рядов — верхнего подъема узкие [i:] [u:]; верхнего широкие [ɪ] [u], среднего узкие [e] [ ], среднего широкие [ ], нижнего узкие [ ] [ ], нижнего широкие [æ] [a:] [ ].

В русском языке подсистема гласных состоит из 6 фонем.

По признаку ряда русские гласные располагаются в три ряда:

переднего [и] [э], среднего [ы], заднего [а] [о] [у].

По признаку подъема они классифицируются так:

верхнего подъема [и] [у], среднего подъема [э] [о], нижнего подъема [а] [ ].

В английской подсистеме гласных насчитывается 6 оппозиций по признаку ряда.

В русской подсистеме — 4 оппозиции.

В английской подсистеме по признаку подъема они классифицируются так:

— в пределах одного подъема — 4; в русском языке отсутствуют.

— в пределах разных подъемов — в английском языке — 7; в русском языке — 6.

Подсистема английских гласных характеризуется наличием дифтонгов. В подсистеме русского языка дифтонги отсутствуют.

*Дистрибуция гласных фонем.* В английском языке завершать открытый слог могут только гласные и дифтонги, краткие гласные — не могут. В русском языке ограничения отсутствуют.

### 2.3. Типология согласных фонем английского и русского языков

Общее число согласных фонем в английском языке — 24; в русском языке — 35. Большое наличие согласных фонем в русском языке объясняется количеством мягких или палатализованных коррелятов твердых фонем.

В обоих языках имеются: взрывные, щелевые (фрикативные), сонорные фонемы и аффрикаты.

В английском языке существует 6 зон артикуляции — лабиальная, интердентальная, альвеолярная, средняязычная, заднеязычная, гортанная. В русском языке имеется 4 зоны артикуляции — интердентальная и гортанная зоны артикуляции отсутствуют, а вместо альвеолярной имеется дентальная зона.

Класс согласных фонем представлен:

взрывных — английский язык — 6; русский язык — 2.

щелевых — английский язык — 0; русский язык — 2.

Класс аффрикат ограничен в обоих языках — по 2.

Класс сонорных — английский язык — 6; русский язык — 9.

Класс долгих согласных — в английском языке — отсутствует; в русском языке — 2.

Наибольшее расхождение по инвентарю наблюдается в классе щелевых [w] [h] [ð] [θ] и сонорных [N], которые в русском языке отсутствуют.

В обоих языках существуют *корреляции по звонкости-глухости*.

Английский язык — 6 согласных из 8 образуют 6 коррелирующих пар.

Русский язык — 8 из 26 образуют 9 пар, 4 согласных пар не имеют.

В русской подсистеме существует корреляция по палатальности-непалатальности — из 30 членов этой оппозиции 20 образуют 10 коррелирующих пар. В английской системе эта корреляция отсутствует.

**Нейтрализация.** В русском языке нейтрализация оппозиции звонкость-незвонкость происходит в конце слова, перед гласным, в середине слова перед глухим согласным и пр. (*лоб-лоп; уж-уш; луг-лук*).

В английской подсистеме согласных нейтрализация несвойственна.

**Оппозиции.** В русской подсистеме существует два типа оппозиций: твердость-мягкость и глухость-звонкость.

В английской подсистеме — один тип: глухость-звонкость.

Дистрибуция фонем и их частота.

Анализ частотности *глухих* фонем дает следующие индексы встречаемости (частотности): в английском языке — 0,26%, в русском языке — 0,18%.

Индекс встречаемости *звонких* фонем в английском языке составляет 0,14% по сравнению с русским языком, где соответствующий индекс составляет 0,11 — 0,13%.

**Чередование согласных** наличествует в обоих языках. Историческое или традиционное чередование присутствует в обоих языках, фонетическое — только в русском языке: *сад /сат/ сады*, ибо в английском языке нейтрализация звонкий-незвонкий не представлена.

## 2.4. Типология суперсегментных средств. Типология ударения

Под ударением или акцентом мы понимаем выделение различными фонетическими средствами одного из слогов в составе слова или словосочетания.

Выделяют следующие свойства ударения:

1. природа ударения: силовое (сила выхода), музыкальное (высота тона), количественное (долгота звука);

2. место ударения в слове: неподвижное или фиксированное, подвижное (перемещается в слове с одного слога на другой);
3. качество ударения: главное (выполняет выделительную функцию) и второстепенное (слабое ударение с второстепенной функцией);
4. функция ударения: словоразличительная (*за'мок — 'замок*) и форморазличительная (для различения словоформ слова: *'игры-иг'ры*).

**По природе** ударение в обоих языках сходно, является силовым, однако в английском языке преобладает высотный компонент, а в русском — долгота звука.

**По месту** ударения в слове наблюдаются различия. В английском языке ударение как правило фиксированное, неподвижное, постоянное. В случае прибавления словообразовательных морфем ударение в слоге сохраняется: *'power — 'powerful, 'free — 'freedom*.

В русском языке ударение является подвижным и переходит в слове с одного слога на другой: *за'метить — заме'чать; 'слово — сло'варь*; в производных словах может менять свое место: *часо'вой — часов'щик; соль — со'леный — соле'вой* и т.д.

В английском языке имеются случаи перехода ударения в производных словах, но они незначительны: *e'conomy — eco'nomical; 'industry — in'dustrial*.

**По качеству** ударение отчетливо выражено в английском языке, а именно, вторичное ударение в словах с количеством слогов более четырех, в которых ударение падает на второй или третий слог от конца: *celeb'ration, deco'ration, inter'ference, es'tablishment* и т.д.

**Функции ударения в обоих языках** различны. В английском языке ударение служит средством различения двусложных слов, относящихся к различным частям речи: положение ударения на первом слоге двусложного слова характеризует имя существительное (*'import — ввоз; 'imprint — отпечаток*); положение ударения на втором слоге характерно для глаголов (*im'port — ввозить; im'print — отпечатывать*). Однако эта функция английского ударения характерна для ограниченного количества слов.

В русском языке ударение служит средством разграничения отдельных лексем (*му'ка — 'мука; за'мок — 'замок*) и отдельных словоформ одной лексемы (*но'ги — 'ноги; по'ля — 'поля*).

## 2.5. Типология интонации в двух языках

Вопросы интонации одни из наименее разработанных в языкознании. Интонация — это суперсегментное фонологическое средство языка, которое постоянно присутствует в речевом процессе.

Интонация служит средством различения смысла воспринимаемой речи на слух. Интонация включает:

1. мелодику или различные формы движения тона в звучащем предложении;
2. различные виды ударения;
3. паузы;
4. тембровые варианты.

При выделении основной единицы интонационного уровня следует помнить, что единицы синтаксического уровня, предложение и словосочетание, с которыми интонационный рисунок предложения обычно тесно связан, не могут быть приняты в качестве единиц интонации, так как в целом они не совпадают. Выделяют такие единицы интонационного членения звучащей речи, как *интонема, тонема и нуклема*.

Для измерения единиц интонации в англистике используется и термин «*синтагма*», подразумевая под синтагмой группу слов, представляющих единое смысловое целое для данного контекста. Интонационная синтагма состоит из трех компонентов:

- безударная часть, с которой начинается движение тона;
- шкала, составляющая основную часть синтагмы, содержащей комплекс ударных и безударных слогов, объединенных интонационным рисунком;
- завершение, замыкающееся обычно, но не всегда, паузой.

Такая интонационная единица представляет собой смысловую группу. Основные показатели интонационной синтагмы: мелодика, ударение, паузация и тембровые варианты не могут быть учтены, так как еще недостаточно изучены.

Движение тона в шкале может быть нисходящим или восходящим. Завершение имеет один из трех тонов: нисходящий, восходящий и ровный. От завершающего тона зависит и смысл предложения, поэтому завершающий тон имеет фонологическое значение.

Например: *Коля приехал. Коля приехал?*

Различаются следующие **типы** интонационных синтагм:

### **1. Тип синтагм с понижающейся шкалой**

Движение тона начинается на среднем уровне и опускается в каждом последующем ударном слоге; безударные слоги между ним произносятся ровным тоном того же уровня, что и последний ударный слог.

Здесь выделяются *три подтипа*:

#### **а) подтип синтагм с нисходящим завершением**

Используется в обоих языках для интонационного оформления повествовательных, побудительных, восклицательных, вопросительных предложений, начинающихся с вопросительных слов. В синтагмах последнего подтипа тон повышается на ударном слоге вопросительного слова:

*Ка 'кая сегодня погода?*

#### **б) подтип с нисходящим тоном и восходящим завершением**

Представлен в обоих языках для оформления незаконченных предложений, предшествующих другому предложению:

*Он сказал. Он сказал, что...; когда он сказал...*

*I hope you will do...*

В английском языке для оформления общих вопросов, начинающихся со вспомогательных глаголов:

*Do you know his address?*

**в) подтип с понижающейся шкалой и ровным завершением.** Так оформляются вводные предложения, следующие за прямой речью, которая имеет интонационное оформление с падающим завершением:

*Ты напиши, как пойдут дела, — сказал отец.*

*'You are quite right', said Soames quietly.*

### **2. Тип синтагм с повышающейся шкалой**

Высота тона изменяется от низкого или среднего по уровню ударного слога вплоть до завершения синтагмы. В зависимости от характера завершения эти синтагмы подразделяются на *два подтипа*:

**Подтип синтагм с восходящим завершением** широко распространен в русском языке и нетипичен для английского языка. Используется в вопросительных предложениях без вопросительных слов:

*Ты отправил ему письмо? Самолет из Хабаровска прибыл?*

В вопросительных предложениях, начинающихся со слова *разве* или имеющих в конце слова, являющиеся центром внимания.

*Разве ты не читал эту книгу? Разве Коля приезжает завтра?*

В неполных вопросительных предложениях без сказуемого, начинающихся союзом *а* — *А вы? А его сестра?* и т.д.

**Подтип синтагм с нисходящим завершением** используется:

в вопросительных предложениях, начинающихся со слова *разве*, в которых за центром высказывания следуют обстоятельства —

*Разве ты получил письмо от брата?*

в вопросительных предложениях с частицами *неужели, ли* — *Неужели ты не видел ее вчера? Вы ли это?* и т.д.

в вопросительных предложениях с инверсией сказуемого — *Говорите ли вы по-английски?*

в альтернативных вопросах с союзом *или* —

*Вы поедете в Крым или на Кавказ?*

в предложениях, содержащих перечисление, причем каждый перечисляемый элемент высказывания произносится с восходящим тоном, а последний элемент имеет нисходящее завершение.

### 3. Типт синтагм с ровной шкалой

Включает синтагмы, у которых шкала характеризуется отсутствием изменения высоты тона. Используется для интонационного оформления:

— ответных вопросительных предложений, повторяющих вопрос —

- Что ты будешь делать завтра? — Что я буду делать завтра?**  
— вводных слов и предложений, произносимых, как правило, на более низком уровне, чем остальные члены предложения;  
— предложений при чтении поэтических произведений, декламации и т.д.

### 3. ТИПОЛОГИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ СИСТЕМ

Основной типологической единицей словарного состава языка является слово. **Слово — это основная двусторонняя цельнооформленная и самостоятельно существующая единица языка.**

Слово включает в свой состав различные морфемы — корневые и аффиксальные. Аффиксальные морфемы, в свою очередь, делятся на словоизменятельные и словообразовательные. Словообразовательные морфемы различаются по своему содержанию, по форме и по положению в слове — префиксы и суффиксы.

Способы присоединения морфем в слове различны:

- способ **агглютинации**, когда аффиксальные морфемы присоединяются к корню или основе механически, без изменения их фонемного состава;
- способ **фузии**, когда присоединение аффиксальных морфем сопровождается изменением их формального состава.

Многосемные аффиксальные морфемы называются флексиями или флективными морфемами: например, в русском языке морфема **-а** совмещает в себе семы им.п., ед.ч., ж.р., — **го-ло-ва**, **у-ли-ца** и т.д., а также семы род.п., ед.ч., м. и ср.р., — **го-рода**, **де-ре-ва**.

Морфема **-ем** включает кроме семы действие и семы наст. вр., еще семы первого л., мн. ч. — **пишем, едем, играем**.

Языки, в которых слова изменяются с помощью флексий, относятся к **флективным языкам** или языкам флективного строя.

Языки, присоединяющие словоизменятельные морфемы в линейном порядке, когда каждая морфема выражает лишь одно грамматическое значение, число, падеж, иными словами, морфемы приклеиваются одна к другой в линейном порядке, что

называется склеиванием или агглютинацией, называются **агглютинативными**.

Есть еще языки, в которых слова фактически лишены способности присоединять какие-либо словоизменительные морфемы; т.е. слова являются неизменяемыми, аморфными, и языки получили название **аморфных**, или **изолирующих языков**.

Как уже говорилось, слово в чисто структурном плане состоит из коневой морфемы и аффиксальных морфем, которые, в зависимости от своих функций, делятся на словоизменительные и словообразовательные.

**Словоизменительные** морфемы или флективные, реляционные, выражают грамматическое значение, например, *дорог-а, дорог-ой, доро-ги*.

**Словообразовательные** морфемы, называемые также деривационными, используются для образования производных слов. Словообразовательные морфемы, имеющие свое обобщенное значение, присоединяясь к корневой морфеме, образуют новое семантическое целое, отличающееся от исходного значения: *ness = happy +ness = happiness*.

Таким образом, как корневая, так и производная, единицы имеют свои собственные значения и, причем, несколько. Совокупность значений как простой, непрямой, так и производной лексической единицы, называется **лексемой**, т.е. слово во всей совокупности своих лексических значений составляет лексему. отождествлять слово и лексему нельзя. Слово объединяет как лексические, так и грамматические значения. Лексема понимается как слово в совокупности его лексических значений.

### 3.1. Морфологическая структура слова

Любое знаменательное слово образует два ряда форм:

1. словоизменительный ряд, состоящий из словоформ, содержащих словоизменительные морфемы — падежные флексии, личные окончания и пр.: *дом — дома — дому — домов или смотреть — смотрю — смотришь — смотрел; town — towns, take — takes — took — taken — taking, large — larger — largest*.

словообразовательный ряд, образованный морфемами (префиксами, суффиксами и пр.), уточняющими или видоизменя-

ющими основное значение корневой морфемы и образующей новые слова:

*дом — домик — домишко — домище; own — owner — ownership.*

Морфологическая структура знаменательного слова включает следующие морфемы:

корневую — **R**

суффиксальные — **S1, S2, S3**

префиксальные — **P1, P2, P3**

В английском языке корневая морфема по своему звуковому составу совпадает с основой, так как английский язык на современном этапе развития характеризуется одноморфемной структурой слова: *friend* — корневая морфема, равная основе, суффикс — *ship* прибавляется к основе = *friendship*.

В русском языке слово «*друг*» имеет корневую морфему *друг-*, но основу *друж-*, к которой прибавляется суффиксальная морфема *-б-* со значением процесса действия и падежная морфема *-а*, содержащая сему женского рода, что дает производное слово «*дружба*».

Во флективных языках корневая морфема не связана с основой: например, *речной*: — основа — *речн-*, корневая основа — *реч*.

В зависимости от своей морфологической структуры слова в сопоставляемых языках можно поделить на два типа:

— слова типа **R** — слова, состоящие из одной корневой морфемы: незначительные, служебные слова — предлоги, союзы и большая часть местоимений;

— слова типа **S** — состоящие из основы, по своему звуковому виду совпадающие с самостоятельным словом.

В английском языке сюда относится большинство знаменательных слов — существительные, прилагательные, глаголы, числительные.

В русском языке перечисленные знаменательные слова — двуморфемные, состоят из основы и словоизменяющей морфемы: *улиц-а, ябл-ок-о*.

Второе отличие — наличие у русских суффиксальных морфем сем грамматического рода: *учи-тель, учи-тель-ниц-а*.

Английские словообразовательные морфемы за малым исключением сем грамматического рода не имеют: *учитель — teacher, учительница — teacher, хозяин — host, хозяйка — hostess*.

#### 4. ТИПОЛОГИЯ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СИСТЕМ

Словарный состав языка является открытой системой. В функционально-коммуникативном плане он постоянно изменяется. В процессе его функционирования, в процессе общения людей, процессе коммуникации словарный состав находится в относительном движении: одни слова выходят из употребления, другие слова появляются и пополняют собой словарный состав языка.

**В синхронном плане** словарный состав языка постепенно изменяется: вместе с изменениями науки и техники и самой жизни людей, расширением международного общения изменяется семантика слов, в обиходе появляются новые слова, заимствования, и корпус функционирующих слов в процессе коммуникации во всех сферах и ситуациях относительно увеличивается.

**В диахронном плане** всякий живой национальный язык значительно увеличивается со сменой поколений, причем целый ряд слов, хотя и выходит из употребления, из процесса коммуникации, из речи, все же остается в языке, в его словарном составе в виде архаизмов, а часть их практически не употребляется в речи.

Пополнение словарного состава языка происходит следующими путями:

- создание новых слов от уже существующих;
- за счет расширения семантической структуры уже существующих слов и образования омонимов;
- за счет заимствования новых слов из других языков или из диалектов того же языка.

Новые слова образуются в языке по определенным существующим моделям:

- с помощью безаффиксального словообразования;
- с помощью продуктивных словообразовательных морфем, аффиксов;

- с помощью словосложения, когда объединяются в одно целое два или более основ.

Структура слова тесно связана со словообразованием. Если слова в языке являются в своей начальной форме одноморфемными, то в таких языках безаффиксальное словообразование является продуктивным. Например, английский, китайский язык и др. относятся к изолирующему типу.

Если структура слова двухморфемна, то в таких языках преобладают аффиксальные способы словообразования. Например, русский, немецкий, французский (до известной степени) являются языками флективного типа.

Следовательно, типология словообразования тесно связана с общей типологической характеристикой языка и зависит от нее.

#### 4.1. Типология безаффиксального словообразования

Безаффиксальное словообразование — это относительно новый способ образования слов. Весьма характерен для английского языка. Данный способ возник в конце среднеанглийского периода, вследствие отпадения именных и глагольных флексий. Широкое распространение получил в новоанглийский период. Причиной тому явилось то, что слова, утратив флексии, стали одноморфемными. Отсюда следует, что глагол в своей начальной форме стал сходным с однокоренным существительным, существительное — с глаголом и прилагательным и т.д.

Процесс безаффиксального словообразования называется *конверсией*, или переосмыслением лексем при сохранении той же структурной формы, например, переосмысление именных лексем в глагольные или глагольных в именные: *play — to play, to run — a run*.

Типы безаффиксального словообразования, наиболее распространенные в английском языке:

N — V	гл. от сущ.	<i>word — to word</i> <i>dream — to dream</i>
A — N	сущ. от прил.	<i>round — round</i> <i>square — square</i>



— суффиксальной морфемы или суффикса в постпозиции (S)

— префиксальной морфемы с препозиции (P)

Корневая морфема обладает способностью присоединять как суффиксальные, так и префиксальные морфемы.

Критерии типологии производных слов:

1. число лексем в слове — однолексемные и многолексемные
2. позиция аффиксальных морфем по отношению к корневой — суффиксы, префиксы, инфиксы (вставляемые внутрь основы *stand — stood*), конфи́ксы (одновременное использование и суффиксов и префиксов — *голуб-о-глазый*).
3. число аффиксальных морфем, которые способна присоединять корневая морфема.

В обоих языках выделяют три типа лексем:

суффиксальный тип со структурой R + S

префиксальный со структурой P + R

тип префиксально-суффиксальный со структурой P + R + S

### ***Суффиксальный тип лексем***

Подтипы: односуффиксальный, или моносуффиксальный (в составе лексемы один словообразовательный суффикс); двухсуффиксальный, или бисуффиксальный (два словообразовательных суффикса).

***Односуффиксальный подтип:*** лексемы этого подтипа распадаются на группы со значением: лиц, предметов, отвлеченных понятий, имен с эмоциональной окраской.

Лексемы со значением лица делятся на лексемы, обозначающие лиц муж. пола и жен. пола:

Русский язык: — лексемы муж. пола — 35: продуктивных 12, непродуктивных — 23 (*делец, вузовец, помощник, каменщик, газетчик, паяльщик, учитель, журналист*)

Английский язык — суффиксы, выражающие лицо муж. пола, отсутствуют.

Русский язык — лексемы жен. пола — 18 моделей: 5 продуктивных (*школьница, уборщица, студентка, ткачиха, парикмахерша*).

Английский язык: три модели **R+ess, R+enne, R+ette** (*steward-ess, hostess, heiress, brunette*). Все малопродуктивны.

Лексемы без обозначения пола: в русском языке непродуктивны или малопродуктивны: *ломака, зевака, выскочка, неженка, бедняга, пройдоха*.

В английском языке:

- модель с суффиксом **-er** особо продуктивна, покрывает почти 100% возможных образований (носитель действия — *teacher, writer, singer*; животные — *setter, pointer*; предмет, характеризующийся каким-либо процессом — *steamer, boiler* и др.);
- модель с суффиксом **-ist**: *socialist, dantist, pianist, physicist*;
- модель с суффиксом **-ee**: *trainee, employee, draftee*

Лексемы со значением предметов:

- русский язык — 43 модели, из них 12 продуктивных и 31 малопродуктивная: *будильник, счетчик, усилитель, льдина, грелка, кладовка, покрывало*;
- английский язык: — *dress — dresser; read — reader; build — building*

Лексемы со значением отвлеченных понятий: многочисленны в обоих языках:

- русский язык: 33 модели, из них 12 продуктивных и 21 непродуктивная: *кустарщина, глупость, соседство, туризм, закуска, рекламация*;
- английский язык: *darwinism, blackness, making*.

Лексемы, выражающие эмоциональную оценку:

- русский язык: 22 модели, из них 14 продуктивных: *стульчик, столик, картинка, кисточка, икринка, зеркальце*;
- английский язык: всего несколько: *kitchenette, streamlet, princeling, girlie, birdie*

В русском языке продуктивность данных лексем значительно выше.

**Односуффиксальный** подтип лексем прилагательных:

- русский язык — 30 суффиксов, образующих прилагательные от основ имен существительных; из них продуктив-

ных моделей около 50% — *слоновый, узорчатый, угловатый, холмистый, советский*;

— английский язык — 20 суффиксов, из них 9 продуктивных: *profitable, constitutional, winged, helpful, shameless, bookish, rainy*.

От глагольных основ образуются прилагательные по моделям в русском языке — 15, в английском языке — 17. Например, *желать — желательный, дремать — дремучий, заметить — заметный*.

В английском языке все модели образованы от основ глагола.

Кроме того, в русском языке есть особая группа прилагательных, характеризующих эмоциональной окраской уменьшительно-ласкательного значения, которые образованы по трем моделям: *нов-еньк-ий, сер-оватеньк-ий, лег-охоньк-ий*, а также притяжательные прилагательные только для русского языка: *мамин, дядин, пастухов, сестрин, стариков*.

В английском языке эти группы прилагательных полностью отсутствуют.

### *Двухсуффиксальный подтип*

В обоих языках данный подтип представлен ограниченным числом моделей.

В русском языке ряд моделей обозначают лиц женского пола, причем суффикс женского рода прибавляется к производной основе с суффиксом деятеля муж. рода: *москвичка, машинистка, учительница*. С отвлеченным значением — *строительство*.

В английском языке можно привести только одну модель существительных с отвлеченным значением: *lead-er-ship*. Остальные присоединяются к основам производных прилагательных: *friendliness, childishness, hopefulness, carelessness, sportiveness*.

### *Префиксальный тип лексем*

Как и суффиксальный тип, он распадается на два подтипа:

- однопрефиксальный (монопрефиксальный);
- двухпрефиксальный (бипрефиксальный).

**Однопрефиксальный подтип** представлен широким набором моделей, что свидетельствует о его высокой продуктивности.

Однако в русском языке число моделей этого типа незначительно. Это глаголы, образованные от глагольных основ — *вести* — *вы-вести*, *копать* — *за-копать*, *клеить* — *на-клеить*.

В английском языке данный подтип весьма продуктивен: охватывает 28 моделей существительных, образованных от именных основ, — *mis-fortune*, *out-line*; 22 модели глаголов, образованных от глагольных основ — *dis-obey*, *re-construct*; 22 модели прилагательных, образованных от основ прилагательных — *incapable*, *dis-obedient*. Однако все эти модели малопродуктивны, кроме модели *un-+R*, по которой образуются имена прилагательные с обратным значением — *real* — *un-real*, *tidy* — *un-tidy* и т.д.

**Двухпрефиксальный подтип** представлен в языках единичными случаями. В русском языке существует модель — *при-у-красить*, *при-на-жать* и др.

### **Префиксально-суффиксальный тип лексем**

В обоих языках представлен многочисленными моделями. Разделяется на два подтипа: однопрефиксально-суффиксальный и двухпрефиксально-суффиксальный.

**Однопрефиксально-суффиксальный** представлен в обоих языках разнообразными моделями, образующими лексемы, относящиеся к разным частям речи.

Русский язык: сущ. от именных основ — *подзеркальник*, *нагрудник*

сущ. от гл. основ — *допризывник*, *беспризорник*

прилаг. от именных основ — *безжизненный*

модель *заморский*.

Все модели малопродуктивны.

Английский язык: сущ. от основ прилаг. — *uncertainty*, *uneasiness*

прилаг. от основ прилаг. — *unlawful*

сущ. от глаг. основ — *displacement*

прилаг. от гл. основ — *unmanned*, *unhealthy*

### *Двухпрефиксально-суффиксальный подтип*

Русский язык — единичные случаи — *не-без-ошиб-оч-н-ый, не-без-упреч-н-ый*.

Английский язык — не представлен.

### 4.3. Словосложение и типы сложных слов

Сложное слово — это лексическая единица языка, образованная путем объединения в одно целое нескольких слов, одним из признаков которого является его морфологический состав.

Основы, образующие морфологический состав сложного слова, могут быть соединены между собой:

- путем простого соположения основ: *postcard, snowball*;
- с помощью соединительных служебных морфем: *пылесос, пароход; sportsman*
- путем лексикализации отдельных словосочетаний: *son-in-law, jack-of-all-trades*.

#### *Типы сложных слов*

В обоих языках сложные слова подразделяются на два типа: двухосновный и трехосновный.

*Тип двухосновный.* К данному типу относится подавляющее большинство сложных слов как в русском, так и в английском языках. Слова данного типа подразделяются на подтипы:

- подтип с примыканием
- подтип с соединительной морфемой
- подтип с соединением с помощью служебных слов.

*Подтип с примыканием.* В русском языке этот подтип сложных слов не распространен из-за двухморфемной структуры.

В английском языке подразделяется на три группы:

- предикативную — *sunshine — the sun shines*
- атрибутивную — *seashore, play-ground, writing-table, gold-fish*
- объектную группу — *bloodtest — to test the blood, punch-card — to punch the card*

**Подтип с соединительной морфемой.** Все русские сложные слова образованы по этой модели: *самолет, водопад, землемер, пчеловод, сталевар, чернозем.*

В английском языке емкость модели невелика. Соединительная морфема *-s-* *spokesman, statesman.*

В русском языке сложные слова этого подтипа подразделены на три группы в зависимости от типа связи:

- предикативная — *водопад* — *вода падает*
- атрибутивная — *чернозем* — *земля черная*
- объектная — *винодел* — *делает вино, трубочист* — *чистит трубы* и т.д.

**Подтип с соединением с помощью служебных слов.** В русском языке такие слова не возникают, а представляют крайне единичное явление: *с-ума-сшедший.*

В английском языке — это лексикализованные словосочетания, возникшие на основе сочинительной связи — *hide-and-seek, commander-in-chief, editor-in-chief.*

**Тип трехосновный.** Не является типологической характеристикой ни в английском, ни в русском языках.

## 5. ТИПОЛОГИЯ МОРФОЛОГИЧЕСКИХ СИСТЕМ

Морфологический уровень рассматривает: структуру слова, формы словоизменения, способы выражения грамматических значений, отнесение слов к определенной части речи. Основная единица морфологического уровня — **морфема**, является наименьшей структурной единицей и имеет двусторонний характер — план выражения и план содержания.

Под морфемой понимается устойчивая последовательность фонем, составляющая ее материальную сторону или план формы, а содержание морфемы — ее семантическая сторона — складывается из набора минимальных смысловых единиц — **сем.**

Морфемы могут быть двух родов:

- корневая (непроизводная) морфема, содержащая значение слова;
  - аффиксальная морфема, несущая служебные функции.
- Аффиксальные морфемы бывают тоже двух родов:
- морфемы словоизменительные, выражающие отношения между словами в предложении или словосочетании — например, падежная морфема в р.я. — *город-а, на мост-у*, морфема прош. времени — *ходи-л, сиде-л*; в англ. языке — *ed*, или сравнит. степень — *er*;
  - морфемы словообразовательные или деривационные, которые используются для образования новых слов — *больни-ца, teacher*, или для видоизменения значения слов — *дом-ик, дом-ишк-о, duck — duck-ling*.

Сочетания корневой морфемы с аффиксальной словоизменительной морфемой образуют **словоформу**, т.е. одну из возможных форм слова. Иногда словоформой называют последовательность букв от пробела до пробела.

Совокупность словоформ одного слова, отражающих систему флективных изменений, образует **парадигму**, которая служит образцом словоизменения целой группы слов, входящих в данную часть речи. Например, парадигма склонения имен существительных муж. рода, парадигма склонения прилагательных того или другого рода, парадигма спряжения глаголов и т.д.

Совокупность парадигм, характеризующих данный класс слов или данную часть речи, в свою очередь, образует некоторое общеграмматическое понятие, которое называется **грамматической категорией**.

Грамматическая категория понимается нами при условии, что она имеет свое материальное выражение. Например, грамматическая категория падежа в русском языке выражена соответствующими падежными морфемами, а грамматическая категория сравнительной степени в английском языке выражена благодаря наличию морфемы **-er**.

Таким образом, морфологический уровень языка складывается из:

- а) **морфем**, содержащих элементарные смысловые единицы — семы;

б) **словформ**, выражающих конкретные отношения между словами,

в) **парадигм**, представляющих собой устойчивую совокупность отношений,

г) **грамматических категорий** — общих грамматических понятий, получающих свое материальное выражение в классах слов.

Для установления морфологических систем двух сопоставляемых языков выделяют определенные константы.

Для сопоставления русского и английского языков выделяют три критерия выделения констант:

1. критерий функционального тождества сопоставляемых морфем, например, морфемы числа: рус. яз. **-ы (стран-ы), -и (книг-и), -а (имен-а)**; англ. яз. **-es (boxes), -s (boys), -en (women)**;
2. критерий соответствия общего частному: отдельные падежи обладают своими отдельными признаками, но все они обладают общим признаком — выражения отношения обозначаемого предмета к другим предметам;
3. критерий широкого охвата лексических единиц, т.е. сопоставительный анализ, охватывает не отдельные слова, а целый класс однородных в грамматическом отношении слов — например, два обширных класса слов — лиц и не-лиц.

В морфологических системах двух языков существуют следующие основные типологические различия:

В английском языке подавляющее большинство слов знаменательных частей речи являются одноморфемными образованиями, где корневая морфема выступает как производящая основа и как самостоятельное слово: **book — bookish, brother — brotherhood**.

В русском языке знаменательные слова состоят из двух морфем — корневой и аффиксальной — и реже трех — корневой, основообразующей, суффикса и аффиксальной:

**город-ск-ой**

**весн**

**весн — а**

**весна**

**темн**

**темн — ый**

**темный**

**темн — от — а**

**темнота.**

## 5.1. Типология частей речи

Еще в глубокой древности люди обращали внимание на то, что слова, которыми они пользуются в речи, ведут себя по-разному. Одни слова называют предметы, другие — процессы и действия, третьи — качества и свойства предметов. Таким образом, вопрос типологии частей речи поднимался еще в глубокой древности. Аристотель, например, выделял три части речи — имена, глаголы и союзы. Дионисий Фракийский — александрийский грамматист — выделял три времени — настоящее, прошедшее и будущее.

В дальнейшем система частей речи подвергалась пересмотру. Ф.И. Буслаев (1818 — 1897) выделял две группы частей речи — знаменательные и служебные.

### 5.1.1. Типологические критерии для сопоставления частей речи

Для характеристики слова выделяют *пять* критериев:

- 1) семантический критерий предполагает отнесение слов к широкой понятийной категории: слова со значением предметности — к существительным, со значением признака — к прилагательным, со значением действия — к глаголам;
- 2) морфологический критерий используется для отнесения слов к определенным разрядам на основании морфологических признаков. Наличие парадигмы склонений при совпадении с признаками предметности относит слова к существительным, а при наличии признаков качества — к прилагательным и т.д.;
- 3) критерий функции слова в предложении или функциональный критерий, т.е. синтаксический;
- 4) критерий сочетаемости — способность слов данной части речи сочетаться со словами других частей речи;
- 5) словообразовательный — способность слов данной части речи к образованию новых слов по определенному типу.

### 5.1.2. Состав частей речи в сопоставляемых языках

В русском и английском языках состав частей речи в значительной степени сходный: в русском языке — 10 частей речи, в английском языке — 12.

В русском и английском языках общими являются следующие части речи: имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, глагол, наречие, предлог, союз, частицы, междометия.

В английском языке дополнительно существуют артикли и глаголы-связки. Различия в составе грамматических категорий в сопоставляемых языках заключаются в следующем:

#### *Имя существительное*

В русском языке характеризуется наличием трех грамматических категорий:

- 1) категория падежа, выраженная парадигмой склонения и состоящая из шести падежей;
- 2) категория числа — состоит из двух чисел — единственного и множественного числа;
- 3) категория грамматического рода представляет три рода — мужской, женский и средний с соответствующим морфологическим выражением.

В английском языке имеются две грамматических категории:

- 1) категория числа — единственное и множественное
- 2) категория детерминативности, т.е. определенности и неопределенности, выраженной артиклями в препозиции.

#### *Имя прилагательное*

В русском языке характеризуется наличием согласования с существительным в роде, числе и падеже и категорией степени качества.

В английском языке отсутствует согласование с существительным в роде, числе и падеже и носит типологический характер языков агглютинативного типа, например, тюркских. Но, как и в русском языке, прилагательное в английском языке имеет категорию степени качества.

### *Глагол*

В русском языке характеризуется наличием семи грамматических категорий:

- 1) категория вида, выраженная морфологическими формами совершенного и несовершенного вида;
- 2) категория времени, находящая свое выражение в формах пяти времен — трех форм времени несовершенного и двух форм времени совершенного вида;
- 3) категория залога, имеющая морфологическое выражение в виде форм действительного, возвратно-среднего и страдательного залогов;
- 4) категория наклонения, представленная формами трех наклонений: изъявительного, повелительного и сослагательного или условно-желательного;
- 5) категория лица, выраженная личными окончаниями;
- 6) категория числа, выраженная личными окончаниями;
- 7) категория грамматического рода в формах единственного числа прошедшего времени.

В системе английского глагола представлены следующие категории:

- 1) категория времени, выраженная тремя формами времени — настоящим, прошедшим и будущим;
- 2) категория наклонения, представленная шестью морфологически выраженными формами наклонений — изъявительного, повелительного, сослагательного I и сослагательного II, предположительного и условного;
- 3) категория залога, имеющая морфологическое выражение в виде форм действительного и страдательного залогов;
- 4) категория вида, представленная двумя формами видов — общего и длительного;
- 5) категория временной отнесенности, представленная формами перфектами;
- 6) категория лица, выраженная в настоящем времени морфемой *-e(s)*, и нулевыми морфемами в других лицах;
- 7) категория числа.

## 5.2. Типология грамматических категорий в двух языках

### 5.2.1. Категория падежа

Под категорией падежа понимается грамматическая категория, представляющая собой единство значения отношения обозначаемого предмета к другим предметам, действиям, признакам и средств его материального, языкового выражения.

Реальной формой выражения этой категории является падежная форма или форма падежа, представляющая собой морфему. Совокупность падежных форм, составляющих определенную систему изменений, образует склонение. Количество падежей в разных языках неодинаково. Отсутствие или наличие падежей связано с наличием или отсутствием или слабым развитием предлогов.

В английском языке с его ограниченной системой падежей число предлогов значительно. В финском языке — 14 падежей, в болгарском, итальянском и французском падежная система в имени существительном совсем отсутствует.

В русском языке категория падежа представлена 6 падежами — именительным, родительным, дательным, винительным, творительным, предложным.

Вопрос о категории падежа в английском языке носит дискуссионный характер. Некоторые ученые-лингвисты, исходя из сочетания предлога с существительным, выделяют четыре падежа: именительный, родительный, дательный, винительный. Но под падежом понимается словоформа, в которой имеется падежная морфема, в случае английского языка - 's.

Общепринятой считается точка зрения, выделяющая в составе имен существительных класс слов, изменяющийся по двум падежам — именительному и притяжательному с -'s.

С точки зрения типологической характеристики падежа в имени существительном в английском языке можно все имена существительные разделить на два класса: (а) слова, обозначающие предметы неживые, не имеющие категории падежа; и (б) слова, обозначающие предметы живые и время, имеющие два падежа, общий и притяжательный.

В системе личных местоимений в английском языке система категории падежа представлена двумя падежами — именительным и объектным.

### 5.2.2. Категория числа

Категория числа выражает количественные отношения, которые существуют в реальной действительности, отражены в сознании носителя данного языка и имеющие морфологическое выражение в соответствующих формах языка.

В языках мира категория числа выражается неодинаково. Существуют языки, в которых категория числа выражена не только единственным и множественным числом, но и двойственным и тройственным.

В древних индоевропейских языках категория числа была представлена единственным, двойственным и множественным числом.

Категория числа привязана к имени существительному.

Категория числа в обоих языках представлена семой единичности.

В русском языке сема единичности выражена:

(а) морфемами материальными -

для имен существительных мужского рода **-й, — край, сарай, ручей, соловей;**

для имен существительных женского рода **-а, -я — река, стая**

для имен существительных среднего рода **-о, -е, -мя — окно, море, знамя**

(б) морфемами нулевыми —

для имен существительных мужского рода — **город, дом, зверь**

для имен существительных женского рода — **ветвь, дверь, степь**

(в) морфемами падежных форм — **дома, реки, городом.**

В английском языке сема единичности представлена только нулевой морфемой — **foot, town, play.**

Категория множественного числа представлена семой множественного числа. В русском языке сема множественности вы-

ражена морфемами **-ы, -и** для имен существительных мужского и женского рода — *мосты, орехи, картины, песни*; морфемой **-а, -а** для существительных мужского и среднего рода — *города, дома, кольца, облака*.

В английском языке сема множественности представлена морфемами числа — **-s, -es** и ограничено чередованием гласных *foot — feet, man — men, woman — women*.

В обоих языках существует группа существительных с семой множественности — это существительные, обозначающие парные или составные предметы:

<i>ножницы</i> —	<i>scissors</i>	<i>клещи</i> —	<i>tongs</i>
<i>весы</i> —	<i>scale</i>	<i>кандалы</i> —	<i>fetters</i>
<i>очки</i> —	<i>spectacles</i>	<i>брюки</i> —	<i>trousers</i>

Часть таких существительных не совпадает, ибо в одном языке существует сема множественности, а в другом сема единичности.

В русском языке это:

1) парные или составные предметы:

<i>грабли</i> —	<i>rake</i>	<i>салазки</i> —	<i>toboggan</i>
<i>качели</i> —	<i>swing</i>	<i>сани</i> —	<i>sledge</i>
<i>козлы</i> —	<i>box</i>	<i>часы</i> —	<i>clock</i>
<i>ножны</i> —	<i>scabbord</i>		

2) обозначающие массу, вещество, материал:

<i>дрова</i> —	<i>wood</i>	<i>дрожжи</i> —	<i>yeast</i>
<i>духи</i> —	<i>scent</i>	<i>обои</i> —	<i>wallpaper</i>
<i>чернила</i> —	<i>ink</i>		

3) обозначающие сложные действия, процессы, состояния:

<i>выборы</i> —	<i>election</i>	<i>жмурки</i> —	<i>blind-man-bluff</i>
<i>похороны</i> —	<i>funeral</i>		

В английском языке имеется ряд существительных с утраченной семой множественности: *barracks — казарма, news — новость, works — завод*.

В русском языке наличествует согласование в числе в прилагательных, местоимениях, глаголах, порядковых числительных.

Согласование в числе очень четко выражено и в глаголе. В формах настоящего времени семы числа сочетаются с семами лица — *пишу — пишешь — пишет — пишем — пишете — пишут*.

В форме прошедшего времени сема единственного числа сочетается с семами рода: *читал* — *читала*.

Таким образом, можно отметить наличие глубокого проникновения категории числа во все части речи в русском языке.

В английском языке категория числа представлена только в системе имени существительного. Согласование в числе мы наблюдаем только в указательном местоимении: *this* — *that, these* — *those*.

Итак:

- 1) категория числа в английском языке носит более ограниченный характер, чем в русском;
- 2) в русском языке широко распространено согласование в числе; в английском оно практически отсутствует.
- 3) изучение категории числа в русском языке представляет большие трудности для англичан, чем изучение этой категории в английском языке для русских.

### 5.2.3. Категория рода

В русском языке категория рода представлена весьма широко. Каждое имя существительное в составе своих сем имеет сему рода — мужского, женского или среднего. В русском языке категория рода носит формальный характер, ибо кроме существительных, обозначающих живые предметы, — людей, животных — категория рода присуща всем существительным.

Категория грамматического рода в русском языке имеет способность сочетаться с прилагательными, порядковыми числительными, указательными и притяжательными местоимениями, образуя свободные словосочетания. Категория рода в русском языке формально выражена в аффиксальных морфемах. Действие сем рода настолько сильно в русском языке, что все заимствованные слова относятся к определенному роду: *лото, бюро, кино* — средний род; *метрополитен* — муж. род, но *метро* — ср. род.

В английском языке категория рода была присуща существительным древнеанглийского периода. Существительные древнеанглийского периода имели три рода — мужской, женский и средний. В настоящее время категория рода лишена мор-

фологических средств выражения и фактически отсутствует, за исключением слов, непосредственно выражающих отношение к мужскому или женскому роду: *caw — bull, man — woman*. Для выражения рода — пола — используются местоимения *he, she* (традиционно *ship — she*).

Некоторые лингвисты (проф. В.Н. Ярцева) предлагают новую грамматическую категорию, называемую категорией активности/пассивности. Но эта категория надумана и относится только к именам существительным, обозначающим людей.

#### 5.2.4. Категория определенности/неопределенности

В русском языке данная категория не имеет морфологического выражения и выражается лексически:

- 1) частицей **-то**, особенно в диалектной речи;
- 2) указательными местоимениями — **эта, этот, это, эти, тот, та, то, те**;
- 3) неопределенными местоимениями — **какой-то, какая-то, какое-то, какие-то**;
- 4) числительным — **один**, соответствующим неопределенному артиклю;
- 5) инвертированным порядком слов, когда подлежащее находится в постпозиции к своему сказуемому.

В английском языке категория определенности/неопределенности имеет грамматализованный характер — это определенный и неопределенный артикли.

Семантика определенного артикля включает следующие семы:

- сему индивидуальности, благодаря которой существительное с определенным артиклем выделяется из класса однородных с ним предметов: ***The girl wants to talk to you***;
- сему уникальности, сигнализирующую, что предмет является единственным в своем роде: ***the moon, the sun, the earth***;
- сему указательности: ***I helped the man you have told me about***;
- сему обобщенности, дающую возможность воспринимать предмет как обобщенное значение всех предметов данного класса: ***the dog is a domestic animal***.

Семантика неопределенного артикля включает следующие семы:

- сему классификации, относящую предмет к тому или иному классу предметов: *a dog* — *собака (любая собака)*;
- сему единичности, поскольку существительное с неопределенным артиклем мыслится всегда в единственном числе: *a cat, a girl*.

Категория определенности/неопределенности показывает существенные расхождения в структуре обоих языков. Отсутствие морфологически выраженной в русском языке категории определенности/неопределенности служит причиной и источником многих грамматических ошибок в речи на английском языке, поэтому в процессе преподавания необходима тщательная работа над этой категорией, а также разработка многоэтапной методики обучения английскому языку.

#### 5.2.5. Категория степени качества

Категория степени качества выражается прилагательными. По типологическим признакам прилагательные в английском и русском языках отличаются значительно.

В русском языке прилагательные по своему составу делятся на три разряда:

- качественные прилагательные, обозначающие признак предмета непосредственно. Они образуют семантические группы размера, объема, цвета, вкуса, температуры, оценки и т.д.;
- относительные прилагательные обозначают признак предмета через отношение его к другому предмету или действию — это производные прилагательные: *весна* — *весенний*, *молоко* — *молочный*;
- притяжательные прилагательные, обозначающие принадлежность предмета лицу или животному: *отцов*, *дядин*, *пчелиный*, *собачий*.

В английском языке прилагательные имеют лишь один лексический разряд — качественные прилагательные: *white, string, large*. Ограниченно представлены относительные прилагатель-

ные с лексическими единицами, значительная часть которых относится к области наук: *biological, atomic, chemical*.

Отсутствие полноценного разряда относительных прилагательных компенсируется в английском языке атрибутивными словосочетаниями, в которых первое существительное выполняет атрибутивную функцию, являясь определением ко второму. Например, *a stone wall, a gold watch, London City*.

Притяжательные прилагательные также отсутствуют в английском языке. Существительное в препозиции оформляется частицей *'s* — *a dog's tail*.

В русском языке имеются две формы имен прилагательных: полная и краткая. В английском языке такое деление отсутствует.

#### 5.2.6. Образование степеней сравнения

В русском языке сравнительная степень образуется двумя способами: синтетическим и аналитическим. Синтетический способ — это прибавление к основе прилагательного в положительной степени морфемы *-ee (или -ей)* или малопродуктивных морфем *-е, -ше; сильный — сильнее, полный — полней, старший — старше, тонкий — тоньше*.

Аналитический способ — это использование перед прилагательным слов *более, менее — более сладкий, менее сладкий*.

Превосходная степень образуется аналитическим путем, прибавлением слова *самый — самый сладкий, самый кислый*.

В английском языке сравнительная и превосходная степени образуются также двумя способами: синтетически и аналитически.

Синтетическим путем, при помощи морфем *-er, -est* для односложных и иногда двухсложных прилагательных: *strong — stronger, strongest*.

Аналитическим путем, при помощи слов *more, the most: intelligent — more intelligent, the most intelligent*.

При обучении русских учащихся правилам образования степеней сравнений имен прилагательных в английском языке трудностей особых не возникает.

### 5.2.7. Категория вида и времени

**Категория вида** определяется как лексико-грамматическая категория, передающая характеристику протекания действия или процесса, обозначаемого глаголом — повторяемость, длительность, многократность, мгновенность, результативность, завершенность/незавершенность, предельность/непредельность.

В русском языке действия или процессы, выраженные глаголом, могут быть двух видов: совершенного и несовершенного. Несовершенный вид: *писать, читать*; совершенный вид: *написать, прочитать*.

Для образования видовых значений в русском языке существует целая система морфологических средств:

- суффиксы — *-ыв, -ив, -ов, -ну*: *закр<sup>ы</sup>ть — закр<sup>ыв</sup>ать, прогул<sup>я</sup>ть — прогул<sup>ив</sup>ать, заворач<sup>ив</sup>ать — заворач<sup>ив</sup>нуть* и т.д.;
- префиксы — *с-, на-, за-, о-, по-, от-*: *стр<sup>о</sup>ить — застр<sup>о</sup>ить, дар<sup>ит</sup>ь — подар<sup>ит</sup>ь, счит<sup>а</sup>ть — отсчит<sup>а</sup>ть* и т.д.;
- путем изменения гласных корня — *реш<sup>а</sup>ть — реш<sup>и</sup>ть, вообраз<sup>а</sup>ть — вообраз<sup>и</sup>ть*;
- изменение места ударения — *насы<sup>́</sup>пать — на<sup>́</sup>сыпать, разр<sup>е</sup>з<sup>а</sup>ть — разр<sup>е</sup>з<sup>а</sup>ть*;
- наличием однокорневых видовых пар глаголов — *бр<sup>а</sup>ть — вз<sup>я</sup>ть, говор<sup>я</sup>ть — сказ<sup>а</sup>ть, класть — полож<sup>и</sup>ть*.

В современном английском языке категория вида исчезла. Вместо нее пришла сложная система временных форм, которая дает видовые характеристики действия и процесса. Отсюда неоднозначность толкований.

Проф. А.И. Смирницкий выделил в английском языке категорию вида: общего, представленного в настоящем времени нулевыми морфемами и *-(e)s*, в прошедшем времени *-ed* и чередованием гласных, и в будущем *shall, will*, и длительного вида, представленного глаголом *to be* в форме соответствующего времени и формой на *-ing*. В отличие от русского языка, в английском языке глаголы соотносительных видовых пар не образуют.

**Категория времени** тесно переплетается с категорией вида. Различают *абсолютные формы времени*, которые не зависят от

других временных форм в предложении, и определяются соотношением с моментом речи: форма настоящего времени, обозначающая действие, совпадающее с моментом речи; форма прошедшего времени, выражающая действие, совершенное до момента речи; форма будущего времени, передающая действие, которое совершится после момента речи.

**Относительные формы времени** обозначают действия, рассматриваемые с точки зрения момента речи, принятого за точку отсчета или с точки зрения другой временной формы.

В современном русском языке категория времени представлена тремя формами времени в глаголах несовершенного вида и двумя формами в глаголах совершенного вида: *читаю — читал — буду читать; но прочел — прочту*.

В английском языке с утратой категории вида развилась категория временных форм:

- абсолютных временных форм — группа «индефинит»;
- относительных временных форм — группы перфекта и длительности.

Видовые значения не образуют морфологически выраженных категорий и накладываются на временные значения.

### 5.2.8. Категория залога

Категория залога — это глагольная категория, выражающая различные отношения между объектом и субъектом действия, имеющая свое морфологическое выражение в форме глагола.

Отношение субъекта к действию выражается личными окончаниями глагола; отношение действия к объекту — падежным управлением или примыканием, в зависимости от типологии языка.

В русском языке имеется **три залога**; их имеют только переходные глаголы.

1. действительный залог — переходные глаголы обозначают действие, направленное на прямой объект, выраженное формой винительного падежа без предлога: *писать письмо, рисовать картину, собирать коллекцию* и т.д.;
2. возвратно-средний залог, морфологическим показателем которого служит аффикс **-ся**, прибавляемый к основе пе-

реходного глагола. Сюда относятся глаголы собственно-возвратного значения (*одеваться, обуваться, причесываться*); взаимовозвратного значения (*обниматься, целоваться*) и общевозвратного значения, обозначающие сосредоточенность действия на самом производителе (*остановиться, обрадоваться*);

3. страдательный залог, морфологическими показателями которого служит аффикс **-ся**, присоединяемый к глаголам действительного залога или же формы страдательных причастий, образуемых от переходных глаголов с помощью суффиксов **-м, -н, -н (-ни), -т и др.** в сочетании с личными формами глагола *быть* (*был убит, был собран* и т.д.).

В английском языке морфологически выраженные признаки имеют два залога: действительный, или активный, и страдательный, или пассивный.

Активный залог существует в формах индикатива и входящих в него форм времени и связанный с прямым или предложным дополнением

Страдательный залог выражен аналитическими формами, состоящими из глагола *to be* и причастия II спрягаемого глагола.

Иногда в английском языке выделяют еще взаимный и возвратный залого. Но они не имеют никаких особых средств выражения их характеризующих.

### 5.2.9. Категория модальности

Категория модальности является лексико-грамматической категорией, выражающей отношение действия к действительности, устанавливаемое говорящим лицом.

В обоих языках модальность выражается:

- грамматическими средствами — формами наклонений;
- лексическими средствами — словами *возможно, вероятно, perhaps, maybe*;
- модальными глаголами — *мочь, хотеть, желать, долженствовать; can, may, must*;

- модальными частицами — *авось, едва ли, пожалуй; hardly, rather;*
- интонацией.

Различают модальность действительности, если действие мыслится как реальное, и недействительности, если действие мыслится как нереальное, невозможное или возможное, желательное или нежелательное.

Основным грамматическим средством выражения модальности действительности служит изъявительное наклонение, или **индикатив**. В обоих языках изъявительное наклонение обозначает реальное действие в настоящем, прошедшем и будущем и получает свое выражение в формах времени и лица.

Модальность недействительности выражается в языках по-разному. В русском языке лишь одно наклонение, сослагательное или условное или предположительное, обозначает действие, которое мыслится говорящим как нереальное и лишь только как возможное или желательное. Оно образуется аналитическим путем — сочетанием глагола в форме прошедшего времени с частицей **бы** в пред- или постпозиции. Например, *он бы рассказал; я позвонил бы.*

Русское сослагательное наклонение имеет вневременной характер, т.е. выражает действие и в настоящем, и в прошлом, и в будущем.

В английском языке модальность недействительности выражается четырьмя так называемыми косвенными наклонениями: сослагательным I, сослагательным II, предположительным и условным (по А.И. Смирницкому).

Предположительное наклонение имеет сему предположения и образуется из глагола **should + Vinf**. Например: *Tom suggested that Eveline should marry him.*

Категория модальности находит выражение в формах повелительного наклонения. Повелительное наклонение в обоих языках имеет категорию лица и числа. 2-е лицо единственного и множественного числа в русском языке выражается синтетическими формами: **читай — читайте**. В английском языке существует только одна форма для обоих чисел: **read, write**.

Форма 1-го лица множественного числа в русском языке выражается двояко:

- если глагол совершенного вида, то выражается синтетически — *пойдем, возьмем, поедем*;
- если глагол несовершенного вида, то аналитически — *будем читать, будем писать, будем ехать*.

В английском языке существует только одна аналитическая форма — *Let us*.

Форма 3-го лица ед. и мн. числа выражается аналитически в обоих языках:

<i>пусть он придет</i>	<i>let him come</i>
<i>пусть они придут</i>	<i>let them come</i>

Смысловая структура русского повелительного наклонения характеризуется большей сложностью, нежели английская.

### 5.2.10. Категория лица

В некоторых языках — индоевропейских, тюркских и др. — существуют особые морфемы для обозначения лица, так называемые личные окончания. Однако в таких языках, как японский, китайский, индонезийский и некоторых других морфологические средства выражения лица отсутствуют. Категория лица в таких языках выражается только лексическим путем с помощью личных местоимений или же существительных, которые обязательно должны быть употреблены в предложении во избежание двусмысленности.

В русском языке категория лица выражается личной формой глагола — особой для каждого лица в настоящем времени несовершенного вида, в настоящем времени изъявительного наклонения и в форме повелительного наклонения.

В прошедшем времени несовершенного и совершенного вида и в сослагательном наклонении категория лица личными формами не выражается.

В английском языке существуют два способа морфологического выражения категории лица:

1. с помощью морфемы *-es* в 3 лице ед. числа утвердительной формы настоящего общего времени (*he goes to school in the morning; she comes home late; John takes English lessons*);

2. с помощью вспомогательных глаголов *have (has)* для разряда *Perfect; am, is, are* для разряда *Continuous; do (does)* для вопросительной и отрицательной форм разряда *Indefinite*.

При сопоставлении способов выражения категории лица в обоих языках мы видим, что типологической характеристикой выражения этой категории в русском языке служат личные окончания глагола; в английском языке категория лица выражается с помощью вспомогательных глаголов, тогда как личные окончания отсутствуют.

Например:

Русский язык

	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е л.	<b>-ю (-у)</b>	<b>-ем (-ем, -им)</b>
2-е л.	<b>-ешь (-ешь, ишь)</b>	<b>-ете (-ете, -ите)</b>
3-е л.	<b>-ет (-ет, -ит)</b>	<b>-ют (-ют, -ат, -ят)</b>

Личные формы глагола в русском языке содержат следующие семы: сему «*субъект речи*» в морфеме 1-го лица; сему «*адреса речи*» в морфеме 2-го лица; сему «*неучастник речи*» в морфеме 3-го лица.

Кроме того, имеется некоторый дополнительный набор сем, включающихся в те или иные морфемы лица.

Например, сема «*безличность*» выявляется во всех трех личных формах глагола: *тише едешь, дальше будешь; много будешь знать, скоро состаришься; что имеем — не храним, потерявши — плачем*; а также сема «*повторность действия*»: *я перечитываю книгу*.

## 6. ТИПОЛОГИЯ СИНТАКСИЧЕСКИХ СИСТЕМ

### 6.1. Понятие синтаксического уровня

**Синтаксис языка** — это подсистема языковой структуры, состоящая из единиц, больших, чем слово, а именно — словосочетание и предложение.

**Словосочетание** — это соединение двух или более знаменательных слов при помощи определенной синтаксической свя-

зи и несущих номинативную функцию: *красивая жизнь; писать статью; lovely life; write an article.*

Словосочетание, как и слово, называет предмет, действие, процесс, явление — это его тождественная функция. Но слово — это цельнооформленная единица, а словосочетание состоит из не менее, чем двух единиц, которые могут расширяться: *новая книга, новая, интересная книга, новая, самая интересная книга; a new book, a new interesting book, a new very interesting book.*

## 6.2. Типология словосочетания

Словосочетания строятся по определенным моделям. Основной признак словосочетания — это его синтаксическая связь.

Связь может быть:

- **сочинительной**, когда компоненты словосочетания находятся в равных отношениях друг с другом: *отец и сын — сын и отец; father and son — son and father*
- **подчинительной**, когда один компонент подчинен другому и когда перестановка компонентов нарушает смысл целого: *большой город — город большой*
- **предикативной**, когда подчиненный компонент придает предмету особый признак, который мыслится не как постоянный, а как временный, возникающий во время совершения действия, обозначенного сказуемым: *он сидел бледный; he sat pale.*

## 6.3. Типы словосочетаний

Синтаксические отношения между членами словосочетания могут быть предикативными, атрибутивными, объектными и обстоятельственными.

Синтаксические связи передаются с помощью **согласования, примыкания и управления.**

**Согласование** в русском языке выражено развитой системой словоизменения и согласования существительных с прилагательными в роде, числе и падеже.

В английском языке согласование в роде, числе и падеже не является типологическим признаком, так как категория падежа и категория грамматического рода в системе существительных и

прилагательных не представлены. Следовательно, согласование в английском языке имеет ограниченный характер.

**Примыкание** в русском языке не имеет большого масштаба как в английском языке, действует слабо, не является типологическим признаком. В английском языке является определяющим.

**Управление** основывается на подчинительной связи. Каждый двучлен состоит из ядра, стержневого слова, и зависимого слова — подчиненного. Зависимое слово может находиться в препозиции или постпозиции. В русском языке:

в препозиции: словосочетание *большая перемена, новый автомобиль*

в постпозиции: предложение *перемена (есть) большая, автомобиль (есть) новый.*

В английском языке следование компонентов также имеет существенное значение. Например, *a new car — car (is) new; an old man — man (is) old*, а также *stone wall — wall stone* (изменение атрибутивной функции).

#### 6.4. Типы атрибутивных словосочетаний

**Атрибутивное словосочетание** — это такое словосочетание, когда оба или более его членов связаны подчинительной связью.

**1. Атрибутивно-препозитивные словосочетания с согласованием:**

(а) согласование в роде, числе и падеже:

— зависимый компонент выражен прилагательным: *большой город, большие города, большая страна.*

В английском языке с примыканием: *large town (AN), paper bag (NN).*

— зависимый компонент выражен местоимением: *моя тетрадь, мой карандаш, мое перо.*

В английском языке: *my book, my pencil, my place.*

— зависимый компонент выражен числительным: *первый день, первая встреча, первое свидание, первые шаги.*

В английском языке: *the first day, the first meeting, the first steps.*

(б) согласование только в одной категории — категории числа. Этот подтип характерен для английского языка: *this house — these houses; that house — those houses*.

## 2. Атрибутивно-препозитивные словосочетания с управлением.

Этот притяжательный подтип существует только в английском языке.

(а) Выражает принадлежность лицу, коллективу, учреждению: *my father's watch*.

Что касается русского языка, то здесь притяжательный подтип встречается, как правило, в разговорной речи: *моего отца часы*, однако в литературном русском языке это уже постпозиционный подтип: *часы моего отца*.

(б) Отрезок времени и его заполнение: *a two hour's walk, a ten minutes' talk*.

В русском языке данному подтипу соответствует словосочетание со структурой (А + N): *двухчасовая прогулка, десятиминутная беседа*.

## 3. Атрибутивно-препозитивные с примыканием.

Выделяются три подтипа: именной, адъективный и глагольный.

**Именной подтип** подразделяется на пять подгрупп:

1. группа субстантивно-именная, в которой зависимый компонент выражен существительным без морфологического оформления. Сюда входят следующие модели:
  - а) зависимый компонент обозначает материал, вещество — *серебряная ложка, железный прут; a silver spoon, an iron bar*
  - б) зависимый компонент обозначает продукт, изготавливаемый предприятием — *автомобильная промышленность, car industry*
  - в) зависимый компонент обозначает профессию, специальность, ученую степень — *доктор Ватсон, профессор Хиггинс; doctor Watson, professor Higgins*
2. группа адъективно-именная, в которой зависимый компонент выражен прилагательным без морфологического оформления — *холодная ночь, лондонский театр; a cold night, London theatre*
3. местоименно-именная группа, в которой зависимый компонент выражен притяжательным или неопределен-

ным местоимением — *моя кошка, любая книга; my cat, any book*

4. причастно-именная группа, в которой зависимый компонент выражен формой причастия I и реже причастия II — *a sleeping child, a broken cup*. Характерна для английского языка.
5. нумеративно-именная группа, в которой зависимый компонент выражен порядковым числительным — *the fifth day, пятый день*

**Адъективный подтип.** В этом подтипе зависимый компонент представлен наречием, а стержневой — именем прилагательным — *очень интересный, ужасно громкий, едва известный; very interesting, dreadfully loud, hardly known*.

**Глагольный подтип.** В этом подтипе зависимый компонент, выраженный наречием, уточняет стержневой компонент, выраженный глаголом — *усердно работать, свободно говорить*.

В английском языке структура данного подтипа прямо противоположна: зависимый компонент находится в постпозиции к стержневому слову — *work hard, speak fluently*.

## 7. ТИПОЛОГИЯ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Материал различных языков показывает, что известные нам члены предложения — подлежащее, сказуемое, дополнение, определение, обстоятельство — пришедшие к нам из латино-греческой грамматики, не соответствуют типологии в различных языках мира.

Однако индоевропейские языки по своей типологии относятся к языкам с номинативным строем, в которых подлежащее имеет форму именительного падежа, независимо от того, выражено ли сказуемое переходным или непереходным глаголом.

В индоевропейских языках подлежащее согласуется со сказуемым в числе, и дополнение управляется сказуемым.

В русском и английском языках сохранилась дативная конструкция, где носитель действия или состояния принимает форму дательного падежа: *мне — ему, ей, Ивану — хочется — кажется — трудно*.

В английском языке оборот *It pleases me* часто заменяется по типу предложений номинативного характера — *I like it*.

В русском языке существует очень своеобразный тип предложений, похожий на эргативный тип предложений, где носитель действия принимает форму творительного падежа, а сказуемое — форму прошедшего времени среднего рода — *его поразило молнией, им пригрозили увольнением* и т.д.

В английском языке им соответствуют пассивные конструкции — *he was killed by the lightning; they were threatened with dismissal*.

### 7.1. Типы подлежащего

В обоих языках можно выделить два основных типа подлежащих: однокомпонентный и двухкомпонентный.

**1. Однокомпонентный тип** подлежащего подразделяется на два подтипа: (а) подтип с согласующимся подлежащим и (б) подтип с несогласующимся подлежащим.

**Подтип с согласующимся подлежащим** включает однокомпонентные подлежащие, выраженные:

- существительным — в русском и английском языках;
- местоимением
- прилагательным с субстантивированным значением — *бедный -бедные, раненый — раненые, слепой — слепые*. В английском языке субстантивированные прилагательные всегда имеют значение множественности, которое выражается в артикле *the* перед соответствующим прилагательным — *poor — the poor, blind — the blind*. Подлежащее этой группы согласуется со сказуемым только в форме множественного числа — *the blind are very often helpless*.
- причастием настоящего или прошедшего времени, выполняющим функцию имени существительного и характерным только для русского языка — *учащиеся школы; выстулавший на митинге* и т.д.
- числительным количественным или порядковым, причем подлежащие — порядковые числительные характерны только для русского языка — *первый сказал*.

**Подтип с несогласующимся подлежащим** включает однокомпонентные подлежащие, выраженные:

- 1) инфинитивом глагола
- 2) порядковым числительным (только в английском языке)
- 3) герундием (только в английском языке).

**2. Тип двухкомпонентного подлежащего.** К этому типу относятся подлежащие, имеющие два самостоятельных члена предложения, которые не могут существовать отдельно:

- подлежащие, образованные атрибутивными словосочетаниями
- подлежащие, состоящие из предваряющего слова *there* и следующего за сказуемым второго члена — существительного или атрибутивного словосочетания — *there is...*
- подлежащее, состоящее из предваряющего слова *it* и следующего за именным сказуемым инфинитива, т.е. *it is useless to say, it is worth doing и т.д.*

## 7.2. Типы сказуемого

Выделяются два типа сказуемых: однокомпонентный и двухкомпонентный тип.

1. **однокомпонентное сказуемое** — это сказуемое, выраженное личной формой глагола. В этом типе выделяют два подтипа: подтип с согласующимся сказуемым и подтип с несогласующимся сказуемым. Подтип с согласующимся сказуемым включает сказуемые, выраженные личной формой глагола в обоих языках, хотя в английском языке согласование, как в числе, так и в лице более ограничено, чем в русском, и касается только форм 3-го лица ед.ч. ряда временных форм. Подтип с несогласующимся сказуемым ограничен небольшой группой модальных глаголов в английском языке.
2. **двухкомпонентное сказуемое** подразделяется на именовое и сложное сказуемое.

Именовое сказуемое состоит из глагола-связки и именной части сказуемого. Различают следующие модели именового сказуемого — **V + N; V + Nabl, V + A, V + Ngen.**

В отношении подтипа «сложное сказуемое» нет единой точки зрения. В русском языке сложным сказуемым считается ска-

зуемое, имеющее структуру **V+Vinf**. В английской грамматике сложным называется сказуемое со структурой **V + Vinf**, состоящее из модального глагола и инфинитива смыслового глагола.

### 7.3. Типы дополнения

В обоих языках дополнение является однокомпонентным. Синтаксическая связь сказуемого и дополнения может быть выражена управлением и примыканием. Данный критерий дает основание для выделения *двух подтипов дополнения*: подтип с управляемым дополнением и подтип с примыкающим дополнением.

Подтип с управляемым дополнением в большем объеме представлен в русском языке, поскольку охватывает дополнения, выраженные не только существительными, но и местоимениями, прилагательными, числительными и причастиями. В английском языке в роли дополнения данного подтипа могут выступать лишь личные местоимения в объектном падеже, а также вопросительные местоимения *who, whom*.

Подтип с примыкающим дополнением представлен только в английском языке нулевыми формами знаменательных частей речи, кроме названных выше.

### 7.4. Типы определения

Определения вместе с определяемыми ими членами предложения образуют различные атрибутивные словосочетания, о которых говорилось ранее. Таким образом, рассмотренные нами типы атрибутивных словосочетаний и будут отражать те типы определений, которые существуют в данном языке.

### 7.5. Типы обстоятельств

Обстоятельства с точки зрения сравнительной типологии и в зависимости от своей структуры группируются в два основных типа: однокомпонентный и двухкомпонентный.

*Однокомпонентные* обстоятельства состоят из одного слова или слова с предлогом — *зимой, весной, по осени, в надежде; today, at night, in spring, after work*.

*Двухкомпонентные* обстоятельства состоят из двух знаменательных слов — *на другой день, целыми днями, куда глаза глядят; every day, early in spring, an hour later*.

## 8. ТИПОЛОГИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Типология предложения занимает одно из важных мест в истории типологических исследований. Первым ученым, обратившим внимание на этот раздел языкознания, был академик И.И. Мещанинов. Благодаря его исследованиям появилась возможность создания новой типологической классификации языков на основе учета их синтаксического строя и типологии существующих у них предложений. Однако следует отметить, что синтаксическая типология языков И.И. Мещанинова не дала возможность судить об особенностях синтаксического строя всех типов языков, включая, например, такие как изолирующие, агглютинативные и флективные.

Идеи И.И. Мещанинова получили развитие в трудах чешского ученого В. Скалички, который несколько детализировал типологические различия в отношении строя предложения в языках номинативного строя, хотя отдельные его утверждения, в частности относительно порядка слов в языках флективного типа, нуждаются в критическом пересмотре.

Попытку разработать типологию предложения сделал Дж. Гринберг. В основу своей классификации предложения он положил следующие *критерии*: 1) наличие предлогов или послелогов; 2) относительный порядок подлежащего **S**, сказуемого **P** и дополнения **O** в повествовательных предложениях с именным подлежащим и дополнением; 3) позиция определяющих прилагательных.

Дж. Гринберг привлек к своему исследованию 30 языков различной типологии, в которых структура предложений оказалась представленной по одному из трех типов: **S + P + O**; **S + O + P**; **P + S + O**. Остальные типы структуры предложения либо совсем не встретились, либо были обнаружены в довольно ограниченном числе языков, такие, как: **P + O + S**; **O + S + P**; **O + P + S**.

Согласно исследованиям Дж. Гринбена, русский и английский языки по структуре своих предложений относятся к одной и той же группе с порядком **S + P + O** и наличием предлогов. Однако этот вывод является ошибочным, поскольку фактический материал обоих языков доказывает обратное. В данном случае напрашивается вывод о недостаточности критериев, опреде-

ляющих типологию предложения, для выявления тонких различий, существующих в ней. В результате возникла необходимость в разработке дополнительных критериев, более точно выявляющих типологические признаки предложения.

Одним из критериев является *односоставность* или *двосоставность* предложения.

**Двосоставные** предложения в качестве своих обязательных компонентов имеют подлежащее и сказуемое. Данный тип предложения распространен в обоих языках. Сказуемое в таких предложениях выражено глаголом в личной форме или глаголом-связкой и предикативной частью.

Двосоставные предложения делятся на два типа: глагольные и именные предложения.

Тип глагольных предложений.

В обоих языках характеризуется положением сказуемого в середине утвердительного предложения после подлежащего — *I told my plan to the captain. — Я рассказал о своем плане капитану.* Однако различие между двумя типами глагольных предложений состоит в том, что в английском двусоставном предложении порядок слов фиксированный, а в русском — нефиксированный. Русский язык допускает ряд изменений позиций членов предложения, тогда как в английском предложении изменение порядка слов ведет к потере смысла высказывания.

**Тип именных предложений**

В отличие от глагольных предложений, где сказуемое может быть выражено неограниченным числом глаголов, сказуемое предложений именного типа может быть выражено только довольно ограниченным числом глаголов, так называемых глаголов-связок. Наиболее распространенным из них является глагол-связка *to be — быть.*

**Односоставные** предложения — это такие предложения, в которых имеется только один главный член предложения, чаще всего только сказуемое. Например, *морозит, холодает, вечереет и др.*; реже встречаются только подлежащие — *утро, звонок по телефону, ночь, улица* и т.д.

В английском языке число односоставных предложений невелико, из-за аналитического строя предложения, а также обя-

зательного наличия подлежащего, хотя бы и формально. Так, например, в одних случаях большому классу русских односоставных предложений, таких, как *темнеет, трудно, морозит и др.*, в английском языке соответствуют двусоставные предложения — *it is getting dark, it is difficult, it freezes*.

Односоставные предложения подразделяются на глагольный и именной тип.

**Глагольный тип** весьма разнообразен в русском языке. Глагольный тип подразделяется на подтипы. Вот несколько основных подтипов:

а) предложения со сказуемым в форме 2-го лица ед. ч. — *тише едешь — дальше будешь; что посеешь, то пожнешь*; б) предложения со сказуемым в форме 3-го лица ед. ч. — *темнеет, смеркалось, вечереет* и др.

в) предложения со сказуемым в форме 3-го лица мн. ч. — *здесь посадили деревья; сейчас там строят дом* и т.д. Предложения этой структуры имеют неопределенно-личное значение. Соответствующие английские предложения относятся к двусоставным предложениям, в которых сказуемое стоит в пассивной форме — *the trees were planted here; the house is being built there*.

**Именной тип** предложения представлен одним типом предложений, где главный член предложения выражен именем существительным в именительном падеже — *мороз и солнце, тишь, безлюдье*.

В английском языке этому типу соответствуют двусоставные предложения с формальным подлежащим *it*. Однако следует отметить, что в настоящее время в английском письменном стиле все чаще появляются предложения со структурой русских предложений именного типа, что говорит о возможном начале перестройки синтаксической структуры английского языка.

## ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Англо-русские языковые соответствия. Сб. трудов. МОПИ. М., 1981.
- Аракин В.Д.* Сравнительная типология английского и русского языков. М., 1989.
- Кошевая И.Г.* Типологические структуры языка: сфера видовременных значений. Киев, 1973.
- Кошевая И.Г., Дубовский Ю.А.* Сравнительная типология английского и русского языков. Минск, 1980.
- Смирницкий А.И.* Очерки по сопоставительной грамматике русского и английского языков. М., 1975.
- Osipova O.A.* Introduction to Linguistic Typology. Part I. The text-book to the course of «Comparative Typology of English and Russian»/- Tomsk<sup>^</sup> Tomsk State Pedagogical University, 2005.

## ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Адмони Р.Г.* Типология предложения. Исследования по общей теории грамматики. М., 1968.
- Апресян Ю.Д.* Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М., 1974.
- Арнольд И.В.* Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования.-Л., 1966.
- Арутюнова Н.Д.* Типы языковых значений. Оценка, событие, факт. М., 1988.
- Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. М., 1966.
- Ахманова О.С.* Фонология. Морфонология. Морфология. М., 1966.
- Богородицкий В.А.* Курс сравнительной грамматики индоевропейских языков. Казань, 1899/1909.
- Бодуэн де Куртенэ И.А.* Избранные труды по общему языкознанию. М., 1963.
- Бондарко А.В.* Функциональная грамматика. Л., 1984.
- Бурлак С.А., Старостин С.А.* Введение в лингвистическую компаративистику. М., 2001.
- Вайнрайх У.* Языковые контакты. Киев, 1979.
- Вардуль И.Ф.* Основы описательной грамматики. М., 1977.
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Лингвострановедческая теория слова. М., 1980.
- Вольф Е.М.* Функциональная семантика оценки. М., 1985.

- Городецкий Б.Ю.* К проблеме семантической типологии. М., 1969.
- Гухман М.М.* Историческая типология и проблема диахронических констант. М., 1981.
- Гухман М.М.* О единицах сопоставительно-типологического анализа грамматических систем родственных языков. М., 1966.
- Десницкая А.В.* Вопросы изучения родства индоевропейских языков. М., 1955.
- Единицы разных уровней грамматического строя языка и их взаимодействие. М., 1969.
- Жирмунский В.М.* Избранные труды. Общее и германское языкознание. Л., 1976.
- Журинская М.А., Новикова А.И., Ярославцева Е.И.* Энциклопедическое описание языков М., 1986.
- Зятковская Р.Г.* Формальная и функциональная структура слова. Калинин, 1983.
- Иртеньева Н.Ф.* Теоретическая грамматика английского языка. М., 1969.
- Историко-типологическая морфология германских языков. М., 1977—1978.
- Карлинский А.Е.* Основы теории взаимодействия языков. Алма-Ата, 1990.
- Кацнельсон С.Д.* Типология языка и речевое мышление. Л., 1972.
- Климов Г.А.* Вопросы методики сравнительно-генетических исследований. Л., 1971.
- Климов Г.А.* Основы лингвистической компаративистики. М., 1990.
- Климов Г.А.* Типология языков активного строя. М., 1977.
- Кодухов В.И.* Введение в языкознание. М., 1979.
- Колшанский Г.В.* Коммуникативная функция и структура языка. М., 1984.
- Колшанский Г.В.* Контекстная семантика. М., 1980.
- Конечкая В.П.* Введение в сопоставительную лексикологию германских языков. М., 1993.
- Кубрякова Е.С.* Основы морфологического анализа (на материале германских языков). М., 1974.
- Кубрякова Е.С.* Типы языковых значений. Семантика производного слова. М., 1981.
- Кубрякова Е.С., Панкрац Ю.Г.* Морфология в описании языка. М., 1983.
- Кузнецов П.С.* Морфологическая классификация языков. М., 1954.
- Лайонз Дж.* Введение в теоретическую лингвистику. М., 1978.

- Леонтьев А.А.* Слово в речевой деятельности. М., 1965.
- Ломтев Т.П.* Избранные работы. Общее и русское языкознание. М., 1976.
- Макаев Э.А.* Общая теория сравнительного языкознания. М., 1977.
- Макаев Э.А.* Проблемы ареальной лингвистики. М.-Л., 1964.
- Маковский М.М.* Системность и асистемность в языке. М., 1980.
- Мейс А.* Введение в сравнительное изучение языков. М.-Л., 1938.
- Мейс А.* Сравнительный метод в историческом языкознании. М., 1954.
- Методы изучения лексики. Минск, 1976.
- Мешков О.Д.* Словообразование современного английского языка. М., 1976.
- Мещанинов И.И.* Члены предложения и части речи. М.-Л., 1975.
- Морфологическая структура слова в индоевропейских языках. М., 1970.
- Морфологическая типология и проблема классификации языков. М., 1965.
- Нелюбин Л.Л.* Очерки по введению в языкознание. М., 2005.
- Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.* История науки о языке. М., 2003.
- Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. М., 1989.
- Новое в лингвистике. Вып. II. М., 1972; Вып. III. М., 1963; Вып. V. М., 1970, Вып. VI. М., 1972.
- Общее языкознание. Отв. ред. В.А. Серебrenников. М., 1972.
- Принципы описания языков мира. М., 1976.
- Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972.
- Реформатский А.А.* Введение в языковедение. М., 1996.
- Рождественский Ю.В.* Типология слова. М., 1969.
- Селиверстова О.Н.* Компонентный анализ многозначных слов. М., 1975.
- Серебrenников В.А.* Вероятностные обоснования в компаративистике. М., 1974.
- Сидоров Е.В.* Основы коммуникативной лингвистики. М., 1986.
- Синхронно-сопоставительный анализ языков разных систем. М., 1971.
- Смирницкий А.И.* Объективность существования языка. М., 1954.
- Смирницкий А.И.* Сравнительно-исторический метод и определение языкового родства. М., 1955.

- Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. М., 1987.
- Степанов Г.В.* Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. М., 1976.
- Структурно-типологическое описание современных германских языков. М., 1966.
- Сэпир Э.* Язык. М., 1934.
- Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
- Телия В.Н.* Типы языковых значений. М., 1981.
- Типология сходств и различий близкородственных языков. — Кишинев, 1976.
- Трубецкой Н.С.* Основы фонологии. М., 1960.
- Универсалии и типологические исследования. М., 1974.
- Успенский Б.А.* Структурная типология языков. М., 1965.
- Уфимцева А.А.* Слово в лексико-семантической системе. М., 1968.
- Уфимцева А.А.* Типы словесных знаков. М., 1974.
- Федоров А.В.* Очерки общей и сопоставительной стилистики. М., 1971.
- Фромм Э.* Человек в поиске слова. М., 1990.
- Хлебникова И.Б.* Оппозиции в морфологии. М., 1969.
- Храковский В.С.* Типология пассивных конструкций, диатезы и залогов. М., 1974.
- Энгельс и языкознание. М., 1972.
- Юнг К.* Архетип и символ. М., 1991.
- Язык и мышление. М., 1967.
- Язык и общество. М., 1968.
- Языковое сознание и образ мира. Отв. ред. Н.В. Уфимцева. М., 2000.
- Языковые универсалии и лингвистическая типология. М., 1969.
- Языкознание. М., 2000.
- Ярцева В.Н.* Контрастивная грамматика. М., 1981.
- Ярцева В.Н.* Принципы типологического исследования родственных и неродственных языков. М., 1967.

## ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ

### А

Агинских Б.И. — с.81  
Аделунг И.К. — с. 62  
Адмони В.Г. — с.41  
Аракин В.Д. — с.41  
Аристотель — с.62, 116  
Арно А. — с.18  
Арутюнова Н.Н. — с.41

### Б

Бархударов Л.С. — с.50,51  
Богородицкий В.А. — с.23  
Бодуэн де К. — с.23  
Бопп Ф. — с.22,65  
Буслаев Ф.И. — с.23, 116

### В

Вандриес Ж. — с.67,68  
Востоков А.Х. — с.22,23

### Г

Гак В.Г. — с.26,42  
Гальперин И.Р. — с.42  
Гримм Я. — с.22,65  
Гринберг Дж. — с.32,74,144  
Гумбольдт В. — с.66,67,85  
Гухман М.М. — с.41

### Д

Дженкинс Дж. — с.32  
Джонс В. — с.63,64  
Дионисий Фракийский — с.116  
Дюбуа Ж. — с.62

### Е

Ельмслев Л. — с.41

### Ж

Жирмунский В.М. — с.23

### З

Засорин Л.Н. — с.41

### К

Клычков Г.С. — с.40  
Комиссаров В.Н. — с.51  
Коэн М — с. 83  
Краус К.Я. — с.63  
Кэтфорд Дж. — с.51

### Л

Лансло К. — с.18  
Лехомцев М.И. — с.40  
Ломоносов М.В. — с.81  
Лотц Дж. — с. 40

### М

Марр Н.Я. — с.69,83  
Мартине А. — с.40,41  
Медникова Э.М. — с.42  
Мейс — с.83  
Мещанинов Н.И. — с.41,70,71,85,  
143, 144  
Миньяр-Белоручев Р.К. — с.51  
Мухин А.М. — с.41

### Н

Найда Ю. — с.51

### О

Осгуд Ч. — с.32

## П

Панини — с.18  
Поливанов Е.Д. — с.40  
Потебня А.А. — с.23  
Потт А. — с.22

## Р

Райс Ф. — с.27  
Раск К. — с.22  
Рецкер Я.И. — с.51  
Рождественский Ю.В. — с.32,36,  
41

## С

Селингер Л. — с.27  
Селингер П. — с.27  
Сепир Э. — с.41, 67, 85  
Скалингер Й.Ю. — с.62  
Скаличка В. — с.144  
Смирницкий А.И. — с.128, 132

## Т

Трубецкой Н.С. — с.40, 69

## У

Успенский Б.А. — с.32, 36, 41  
Уфимцева А.А. — с.42

## Ф

Федоров А.В. — с.51  
Фортунатов Ф.Ф. — с.23

## Х

Халлидей М. — с.51  
Хаммер Дж. — с.27  
Хоккет Ч. — с.40  
Хомский Н. — с.41

## Ш

Шахматов А.А. — с.23  
Швейцер А.Д. — с.51  
Широков О.С. — с.40  
Шлегель А. — с.64, 66, 69, 85  
Шлегель Ф. фон — с.64,66, 69, 85  
Шлейхер А. — с.23, 69, 70,85

## Щ

Щербак А.М. — с.40

## Э

Эллис Дж. — с.51  
Энгельс Ф. — с.23  
Этьен А — с.62

## Я

Якобсон Р. — с.31, 40, 41  
Ярцева В.Н. — с.124

## ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

### А

абсолютные универсалии .....	
абстрагирование .....	
абстрагированный процесс перевода .....	
абстрактный язык-эталон .....	
абхазский язык .....	
агглютинативные языки .....	
агглютинативный языковой тип .....	
агглютинация .....	
агглютинирующие языки .....	
азиатский языковой союз .....	
аксиоматические универсалии .....	
активный залог .....	
албанский язык .....	
алло .....	
алломорфизм .....	
аллофоны .....	
алтайские языки .....	
алфавит .....	
альвеолярные согласные .....	
амальгамирующие языки .....	
аморфные языки .....	
анализм .....	
аналитическая форма .....	
аналитический процесс перевода .....	
аналитический тип языка .....	
английский язык .....	
антолийские языки .....	
антропонимы .....	
арабский литературный язык .....	
ареал .....	
ареалогия .....	
ареальная близость .....	
ареальная группа языков .....	
ареальная классификация .....	6
ареальная лингвистика .....	

ареальная ограниченность систем сравниваемых языков .....	
ареальная типология .....	
ареальное сравнение .....	
ареальное языкознание .....	
ареальный метод .....	
арийские языки .....	
армянский язык .....	
артикуль .....	
артикуляция .....	
архаизм .....	
архаичный язык .....	
архетип .....	
атлас .....	
атрибутивные отношения .....	
атрибутивные словосочетания .....	
аффикс .....	
аффиксация .....	
аффиксирующие языки .....	

## **Б**

балканские языки .....	
балканский языковой союз .....	
балтийские языки .....	
башкирский язык .....	
безсуффиксальные языки .....	
белорусский язык .....	
бесписьменные языки .....	
бесформенные языки .....	
билингвизм .....	
бинарное сопоставление .....	
бинарное сравнение .....	
близкородственные языки .....	
близость языков по ареал .....	
болгарский язык .....	
бретонский язык .....	
бриттский язык .....	

## **В**

валлийский язык .....	0
вариант языка-эталона .....	

варианты одного языка .....	
варианты языков .....	
введение в языкознание .....	
великорусский язык .....	
верхненемецкий язык .....	
ветенский язык .....	
взаимный залог .....	
виды сравнения систем языков (языковых систем) .....	
внешнелингвистический фактор .....	
внешняя флексия .....	
внутренняя флексия .....	
внутрисистемное сопоставление в типологии .....	9
внутрисистемность в типологии .....	
возвратно-средний залог .....	
возвратный залог .....	
вокалические языки .....	
волгокамский языковой союз .....	7
всеобщие черты .....	
вторичное родство .....	

## Г

генеалогическая классификация языков .....	
генеалогический .....	
генеративные основания .....	
генетико-типологический метод .....	
генетико-типологические сравнения .....	
генетическая близость .....	
генетическая группа языков .....	
генетическая классификация .....	
генетическая типология .....	
генетически неродственные языки .....	
генетически родственные языки .....	
генетические отношения .....	
генетический метод .....	
генетическое родство языков .....	
генетическое сравнение .....	
географическая классификация .....	
географические варианты языка .....	
германские языки .....	
гетерогенность .....	

гибридные языки .....  
гималайский языковой союз .....  
глагол .....  
глагол-связка .....  
глагольные предложения .....  
гласные .....  
говор .....  
голландский язык .....  
голофрастические языки .....  
государственный язык .....  
готский язык .....  
грамматика .....  
грамматическая интерференция .....  
грамматическая категория .....  
грамматическая структура .....  
грамматический строй языка .....  
грамматическое значение .....  
грамматическое правило .....  
графическая система .....  
графическая типология .....  
греческий язык .....

## Д

дальнеродственные языки .....  
двойственное число .....  
двуплановые единицы языка .....  
двусоставное предложение .....  
двуязычие .....  
дедуктивные универсалии .....  
действительный залог .....  
дентальные согласные .....  
деривационные морфемы .....  
дескриптивный метод .....  
диалект .....  
диалектические изыскания .....  
диалектический метод .....  
диалектологические карты .....  
диалектология .....  
диахроническая типология .....  
диахронические универсалии .....

диахрония .....	
диахронно-историческая типология .....	
дивергенция .....	
динамико-генетическая типология .....	
динамическая типология .....	
дистинктивная функция фонем .....	
дистрибуция .....	
дифтонг .....	
дифференцирующие признаки типологического сравнения и теории перевода .....	
дихотомия .....	
донациональные языки .....	
дополнение .....	
древнеанглийский язык .....	
древневерхненемецкий язык .....	
древнегреческие грамматики .....	
древнееврейский язык .....	
древнерусский язык .....	

## Е

единицы лексического уровня .....	
единицы морфологического уровня .....	
единицы фонетического уровня .....	
единицы фонологико-эмического уровня .....	
единицы языка .....	
единственное число .....	

## З

завершенность типологических операций .....	
заимствование .....	
звучность .....	
значение .....	

## И

идентичность процесса сравнения .....	
иерархия языка .....	
измеряемый язык .....	
изолирующие языки .....	
изолирующий тип языка .....	
изоморфизм .....	

изъявительное наклонение .....  
именное предложение .....  
импликативные универсалии .....  
импликация .....  
имя прилагательное .....  
имя собственное .....  
имя существительное .....  
имя числительное .....  
инвариан .....  
индивидуальные черты .....  
индийская грамматика Панини .....  
индийские языки .....  
индикатив .....  
индифферентность к генетическому родству .....  
индоарийский язык .....  
индоевропеистика .....  
индоевропейская группа языков .....  
индоевропейская семья языков .....  
индоевропейские языки .....  
индоиранская группа языков .....  
индуктивные универсалии .....  
инкорпорирующие языки .....  
иностранный язык .....  
интерференция .....  
интонационная интерференция .....  
интонация .....  
интонема .....  
инфикс .....  
иранский язык .....  
ирландский язык .....  
искусственный язык .....  
исландский язык .....  
испанский язык .....  
историко-культурная типология .....  
историческая типология .....  
историческое развитие языка .....  
историческое языкознание .....  
история языка .....  
исходный язык .....

италийские языки .....  
итальянский язык .....

## К

кавказская семья языков .....  
карийский язык .....  
карпатский ареал венгеро-славянских диалектов .....  
картографические исследования .....  
категория активности/пассивности .....  
категория вида .....  
категория времени .....  
категория детерминативности .....  
категория залога .....  
категория лица .....  
категория модальности .....  
категория наклонения .....  
категория определенности / неопределенности .....  
категория падежа .....  
категория рода .....  
категория сопоставления, содержательная .....  
категория сопоставления, структурно-формальная .....  
категория степени качества .....  
категория числа .....  
качественная типология .....  
качественные расхождения .....  
качественный анализ .....  
квантитативная типология .....  
квантитативный мето .....  
квантор вероятности .....  
квантор всеобщности .....  
кванторы .....  
кельтские языки .....  
китайский язык .....  
китайско-тибетская семья языков .....  
классификационная типология .....  
классификация общественных функций языка .....  
классификация языков .....  
количественная ограниченность/неограниченность .....  
количественная типология .....  
количественные расхождения .....

количественный анализ .....  
компаративистика .....  
компаративисты .....  
компаративный метод .....  
компьютерная лингвистика .....  
конвергенция .....  
конверсия .....  
консонантические языки .....  
константы .....  
конститутивная функция фонем .....  
контактные языки .....  
контрастивная лингвистика .....  
контрастивный метод .....  
конфикс .....  
контфронт .....  
контфронтационная лингвистика .....  
корень .....  
корневые языки .....  
корнеизолирующие языки .....  
корреляция .....  
корреспондирование .....  
креольские языки .....  
культовые языки .....

## Л

латинские грамматики .....  
латинский язык .....  
латынь .....  
латышский язык .....  
лексема .....  
лексикография .....  
лексикология .....  
лексико-статистическая типология .....  
лексическая единица .....  
лексическая интерференция .....  
лексическая стилистика .....  
лексическая типология .....  
лексическая типология заимствования .....  
лексическая типология ономастики .....  
лексическая типология пословиц и поговорок .....

лексическая типология слов .....	
лексическая типология словообразования .....	
лексическая типология терминологии .....	
лексическая типология топонимики .....	
лексическая типология фразеологии .....	
лексическое значение слова .....	
лидийский язык .....	
ликийский язык .....	
лингвистическая география .....	
лингвистическая карта .....	
лингвистическая категория .....	
лингвистическая статистика .....	
лингвистическая теория перевода .....	
лингвистическая типология .....	
лингвистические универсалии .....	
лингвистический атлас .....	
лингводидактика .....	
лингвостатистический метод .....	
литературно-письменные языки .....	
литовский язык .....	
лувийский язык .....	

## М

македонский язык .....	
максимальный язык-эталон .....	
малайский язык .....	
малайско-полинезийская семья языков .....	
марийский язык .....	
математический аппарат .....	
математическая лингвистика .....	
машинный перевод .....	
междометие .....	
межсистемное сопоставление .....	
межсистемность в типологии .....	
межуровневое сопоставление .....	
межуровневость средств .....	
межъязыковое сходство .....	
межъязыковые контакты .....	
мелодика .....	
местоимение .....	

метаязык .....  
метод .....  
метод ареального сравнения .....  
метод генетического сравнения .....  
метод индексирования .....  
метод лингвистического описания .....  
метод лингвистической статистики .....  
метод реконструкции .....  
метод сопоставительный .....  
метод сравнительно-исторический .....  
метод типологических индексов .....  
метод установления родства языков .....  
метод установления сходства языков .....  
метод установления типа языков .....  
методика и техника перевода .....  
методика преподавания иностранных языков .....  
методы сравнения языко .....  
микросистема .....  
минимальный язык-эталон .....  
многозначность .....  
многоязычие .....  
многоязычный словарь .....  
множественное число .....  
молдавский язык .....  
монгольская семья языков .....  
монофтонг .....  
морфема .....  
морфема аффиксальная .....  
морфема деривационная .....  
морфема корневая .....  
морфема непроеизводная .....  
морфема основообразующая .....  
морфема словоизменяющая .....  
морфема словообразовательная .....  
морфология .....  
морфологическая классификация .....  
морфологическая стилистика .....  
морфологическая типология .....  
морфологические универсалии .....  
морфологический тип языка .....

## Н

наречье .....	
народные говоры .....	
национальный язык .....	
незавершенность типологических операций .....	
незафиксированные языки .....	
неиндоевропейские семьи .....	
нейтрализация .....	
нелингвистическая типология .....	
немецкий язык .....	
неограниченность языка-эталона .....	
неологизмы .....	
неродственные языки .....	
нидерландский язык .....	
нижнегерманский язык .....	
новоанглийский период .....	
новогерманские языки .....	
новогреческий язык .....	
норвежский язык .....	
нуклема .....	

## О

обстоятельство .....	
обучение иностранным языкам .....	
общая типология .....	
общее языкознание .....	
общезыковые типы .....	
общезыковые черты .....	
общие для языков черты .....	
общность единиц плана содержания .....	
общность по происхождению .....	
общность происхождения .....	
ограниченность языка-эталона .....	
одноплановые единицы языка .....	
односоставное предложение .....	
односторонняя бинарность .....	
одноуровневые средства .....	
окончание .....	
омонимы .....	

ономазиологическая типология .....  
оппозиция .....  
определение .....  
органические языки .....  
орфоэпия .....  
осетинский язык .....  
основа .....  
отдаленнородственные языки .....  
отношения по происхождению .....  
официальный язык .....

## П

падеж .....  
палатализация .....  
палайский язык .....  
палеоазиатские языки .....  
панхронимия .....  
парадигма .....  
пауза .....  
паузация .....  
первичное родство языков .....  
перевод .....  
переводоведение .....  
периодизация истории языка .....  
периодизация теории языка .....  
персидский язык .....  
перфект .....  
план выражения .....  
план содержания .....  
племенные языки .....  
поволжский языковой союз .....  
повтор .....  
подлежащее .....  
полесский ареал .....  
полиглот .....  
полисинтетические языки .....  
польский язык .....  
порождающие грамматики .....  
португальский язык .....  
порядок слов .....

практика перевода .....  
праславянский язык .....  
праформа .....  
праязык .....  
праязыки .....  
предлог .....  
предложение .....  
преобразование .....  
префикс .....  
прикладная лингвистика .....  
примыкание .....  
принцип формализации .....  
причастие .....  
простые универсалии .....  
процесс перевода .....  
психолингвистика .....  
пунктуация .....

## **Р**

рабочие языки ООН .....  
различия сравнительной типологии и перевода  
    в плане содержания .....  
разнородовость .....  
разные языки .....  
ранневерхненемецкий язык .....  
распространенность языка за пределами основной  
    этнической области .....  
реконструкция .....  
реляционные морфемы .....  
речь .....  
род .....  
родной язык .....  
родовые языки .....  
родословное древо .....  
родственные языки .....  
родство языков .....  
романские языки .....  
румынский язык .....  
русский язык .....

## С

самоанский язык .....	
самодийская семья языков .....	
санскрит .....	
сверхсегментная единица .....	
свобода выбора при переводе .....	
связка .....	
сема .....	
семантическая категория .....	
семантическая типология .....	
семантические универсалии .....	
семантическое поле .....	
семасиологическая типология .....	
семито-хамитская семья языков .....	
семитские языки .....	
сербохорватский язык .....	
символический язык .....	
синтагма .....	
синтаксис языка .....	
синтаксическая связь .....	
синтаксическая типология .....	
синтаксические модели .....	
синтаксические универсалии .....	1
синтезирование .....	
синтетизм .....	
синтетический строй языка .....	
синтетический способ выражения грамматических значений в языках .....	
синтетический тип языка .....	
синтетический этап перевода .....	
синхроническая типология .....	
синхронические универсалии .....	
синхрония .....	
синхронно-генетическая типология .....	
системная близость сравниваемых языков .....	
системно-структурное образование .....	
системы языков .....	
сказуемое .....	
скифский язык .....	
склонение .....	

славянские языки .....	
слова-предложения .....	
словарный состав .....	
словацкий язык .....	
словенский язык .....	
слово .....	
словоизменение .....	
словоизменяющие морфемы .....	
словообразование .....	
словообразование безаффиксальное .....	
словообразовательная типология .....	
словообразовательные морфемы .....	
словопроизводство .....	
словосложение .....	
словосочетание .....	
словоформа .....	
слог .....	
сложное слово .....	
сложные универсалии .....	1
служебные слова .....	
собственно лингвистические универсалии .....	
советское языкознание .....	
согласные .....	
согласование .....	
сопоставительная лингвистика .....	
сопоставительная типология .....	
сопоставительное направление сравнительной типологии .....	
сопоставительное языкознание .....	
сопоставительно-типологический метод .....	
сопоставительно-типологическое языкознание .....	
сопоставительный метод .....	
сопоставление .....	
социолингвистика .....	
социальная типология .....	1
социальные типы языков .....	
союз .....	
специальная типология .....	
специальные типологические категории .....	
специфические черты .....	
сравнение .....	

сравнение генетически родственных языков .....	
сравнение генетически неродственных языков .....	
сравнительная грамматика .....	
сравнительная лексикография .....	
сравнительная лингвистика .....	
сравнительная стилистика .....	
сравнительная типология .....	
сравнительно-генетический метод .....	
сравнительно-генеалогическое сравнение .....	
сравнительно-генетическое языкознание .....	
сравнительно-историческая грамматика .....	
сравнительно-исторический метод .....	
сравнительно-историческое исследование родственных языков .....	
сравнительно-историческое сравнение .....	
сравнительно-историческое языкознание .....	
сравнительно-сопоставительное сравнение .....	
сравнительно-сопоставительное языкознание .....	
сравнительно-типологическое языкознание .....	
сравнительный метод .....	
сродство языков .....	
старославянский язык .....	
старофранцузский язык .....	
статика .....	
статико-генетическая типология .....	
статистика .....	
статистические универсалии .....	0
статистический метод .....	
степени сравнения .....	
стилистика .....	
стиль науки и техники .....	
стиль официального общения .....	
стиль повседневного общения .....	
стиль публицистики и прессы .....	
стиль художественной литературы .....	
страдательный залог .....	
структура языка .....	
структурная типология .....	
субстанционное сравнение .....	
субстрат .....	
суперсегментная единица .....	

суффикс .....	
существительное .....	
сходство языков .....	

## Т

таджикский язык .....	
таксономия .....	
татарский язык .....	
тембровый вариант .....	7
теория единого глоттогонического процесса .....	
теория машинного перевода .....	
теория перевода .....	
теория и практика (машинного) перевода .....	
теория родословного древа .....	
теория универсалий .....	2
теория языкознания .....	
тип в речи .....	
тип в языке .....	
тип языка .....	
тип языкового выражения .....	
типологизации .....	
типологическая близость .....	
типологическая имитация .....	
типологическая классификация языков .....	
типологическая лингвистика .....	
типологическая теория .....	7
типологические константы .....	
типологический метод .....	
типологическое направление сравнительной типологии .....	
типологическое сравнение .....	
типологическое сравнение разносистемных языков .....	
типологическое сравнение систем и подсистем языков .....	
типологическое схождение .....	
типологическое языкознание .....	
типология .....	
типология отдельных грамматических категорий .....	
типология подсистем .....	
типология порядка слов .....	
типология пунктуации .....	
типология синтаксических систем .....	

типология систем .....  
 типология системы фонем .....  
 типология слова .....  
 типология словообразовательных моделей .....  
 типология словообразования .....  
 типология сокращений .....  
 типология текста .....  
 типология уровней .....  
 типология формализации .....  
 типология языка .....  
 типология синтаксической связи .....  
 типы языка .....  
 типы языковых элементов .....  
 тон .....  
 тонама .....  
 топонимы .....  
 тохарский язык .....  
 транскрипционная система .....  
 трансляционная грамматика .....  
 трансформационный синтаксис .....  
 трехязычие .....  
 тунгуско-манчжурская семья языков .....  
 тюркская семья языко .....  
 тюркские языки .....

## У

угро-финская семья языков .....  
 ударение .....  
 удмуртский язык .....  
 украинский язык .....  
 универсалии .....  
 универсалии речи .....  
 универсалии языка .....  
 универсалии языковые .....  
 универсалогия .....  
 универсальная грамматика .....  
 универсальная типология .....  
 универсальные единицы .....  
 универсальный язык .....

управление .....  
уровни иерархии языка .....  
уровни языка .....

## Ф

факторы развития лингвистической типологии .....  
флексия .....  
флексивные морфемы .....  
флексивные языки .....  
флексивный тип языка .....  
фонема .....  
фонетика .....  
фонетико-произносительная интерференция .....  
фонетическая типология .....  
фонологико-эмпирический уровень .....  
фонологическая система .....  
фонологическая типология .....  
фонологические универсалии .....  
фоностилистика .....  
форма .....  
формальная типология .....  
формальные универсалии .....  
формальные языки .....  
формальный подход .....  
формы времени абсолютные .....  
формы времени относительные .....  
французский язык .....  
фризский язык .....  
фузионные языки .....  
фузия .....  
функции ударения .....  
функциональная классификация .....  
функциональная классификация по связи языка с народом .....  
функциональная типология .....  
функциональные стили языка .....

## Х

характерология .....  
характерологическая типология .....

хеттский язык .....  
хиндустаны .....

## Ц

церковнолатинский язык .....  
церковнославянский язык .....  
цыганский язык .....

## Ч

части речи .....  
частица .....  
частная типология .....  
частотность .....  
человеческий язык .....  
чередование согласных .....  
чешский язык .....  
числительное .....  
число .....  
члены предложения .....  
чувашский язык .....

## Ш

шведский язык .....  
шкала .....  
шотландский язык .....

## Э

экстралингвистические универсалии .....  
элементарные универсалии .....  
эма .....  
эмпирические универсали .....  
эстонский язык .....  
эталон .....  
этрусский язык .....

## Я

язык .....  
язык аналитического строя .....

язык банту .....  
язык Вед .....  
язык-измеритель .....  
язык-источник .....  
язык межнационального общения .....  
язык народности .....  
язык синтетического строя .....  
язык-объект .....  
язык-основа .....  
язык перевода .....  
язык племенной .....  
язык-посредник .....  
язык-субстрат .....  
язык-эталон .....  
языки агглютинирующие .....  
языки банту .....  
языки без системы склонений .....  
языки изолирующие .....  
язык индейцев Америки .....  
языки инкорпорирующие .....  
языки межнациональной коммуникации .....  
языки номинативного строя .....  
языки одного ареала .....  
языки с аффиксами .....  
языки с дисиллабическими корнями .....  
языки с корнями, имеющими возможность сочетаться .....  
языки с моносиллабическими корнями .....  
языки с системой склонений .....  
языки с флексией .....  
языковая единица .....  
языковая интерференция .....  
языковая карта (картина) мира .....  
языковая семья .....  
языковая система .....  
языковая форма .....  
языковая эволюция .....  
языковедение .....  
языковое выражение .....

языковое родство .....  
языковое сродство .....  
языковой субстрат .....  
языковой тип .....  
языковые контакты .....  
языковые союзы .....  
языковые универсалии .....  
языкознание .....  
японский язык .....  
ярус .....

*Учебное издание*

**Нелюбин Лев Львович**

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО  
И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

Учебник

Подписано в печать 07.06.2012. Формат 60×88/16. Печать офсетная.

Усл.-печ. л. 9,31. Уч.-изд. л. 6,32.

Тираж 200 экз. Изд. № 2561. Заказ

ООО «ФЛИНТА», 117342, г. Москва, ул. Бутлерова, д. 17-Б, комн. 324.

Тел./факс: 334-82-65; тел. 336-03-11.

E-mail: flinta@mail.ru; WebSite: www.flinta.ru

Издательство «Наука», 117997, ГСП-7, г. Москва, В-485,

ул. Профсоюзная, д. 90.